# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

**2.** 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)
# 第1/2页

[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 102 .**
沃尔 . - .

第102卷。

['dʒænjueri] - , - .
**January 30 , 1892 .**
一月 - , - .

1892年1月30日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfər] .
**CONFESSIONS OF A DUFFER .**
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dʌfər] .
**III . — THE LITERARY DUFFER .**
三、 . 一 这 文学 笨蛋 .

三、文学笨蛋。

" [aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ][kloʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] [tirə'liːz] [hæt] , [ænd; ənd] [ˌæti'tjuːdinaiz] [ɪn][ðə; ði]
**" I have worn a cloak and a Tyrolese hat , and attitudinised in the**
" 我 有 磨损 一个 披风 和 一个 蒂罗尔 帽子 , 和 态度化的 在 这
['pɪktʃər] - ['gæləriz] .
**Picture - galleries .**
图片 - 画廊 .

"我披着斗篷，戴着蒂罗尔帽，在美术馆里摆出各种姿势。"

" [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
**" Why I am not a success in literature it is difficult for me to**
" 为什么 我 是 不是 一个 成功 在 文学 它 是 难的 为了 我 到
[tel] ;
**tell ;**
告诉 ;

"我很难解释为什么我在文学领域没有取得成功；

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] .
**indeed , I would give a good deal to anyone who would explain the reason .**
的确 , 我 会 给 一个 好的 交易 到 任何人 WHO 会 解释 这 原因 .

确实，如果有人能解释其中的原因，我会给他一笔丰厚的报酬。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd][ 'editəz ] ,

| The | Publishers | , | and | Editors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出版商 | , | 和 | 编辑 | , |

出版商和编辑们，

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] [men] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][wɑ:nt][maɪ][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] .

| and | Literary | Men | decline | to | tell | me | why | they | do | not | want | my | contributions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文学 | 男人 | 衰退 | 到 | 告诉 | 我 | 为什么 | 他们 | 做 | 不是 | 想 | 我的 | 贡献 | . |

而文学界人士拒绝告诉我他们为什么不想要我的投稿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [sək'si:d] .

| I | am | sure | I | have | done | all | that | I | can | to | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 有 | 完毕 | 全部 | 那 | 我 | 能 | 到 | 成功 | . |

我相信我已经尽我所能去取得成功了。

[wen] [maɪ]['nɑ:v(ə)l] , ['dʒɛfri:z] ['kʌz(ə)n] , [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] ,

| When | my | Novel | , | Geoffrey's | Cousin | , | comes | back | from | the | Row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 小说 | , | 杰弗里的 | 表哥 | , | 来 | 后退 | 从 | 这 | 排 | , |

当我的小说《杰弗里的表弟》从书店回来的时候，

[aɪ][du:][nɑ:t] [lu:z] [hɑ:rt] — [aɪ] [pæk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] ,

| I | do | not | lose | heart | — | I | pack | it | up | , | and | send | it | off | again | to | the | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 失去 | 心 | — | 我 | 盒 | 它 | 向上 | , | 和 | 发送 | 它 | 离开 | 再次 | 到 | 这 | 正方形 | , |

我没有灰心丧气——我把它打包好，再次寄往广场。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][goʊz][ðə; ði] [raʊnd] .

| and | so | , | I | may | say | , | it | goes | the | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 我 | 可能 | 说 | , | 它 | 去 | 这 | 圆形的 | . |

所以，可以说，事情就这样循环往复了。

[ðə; ði] ['veri] ['mænjuskrɪpt] [ə'tests] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] .

| The | very | manuscript | attests | the | trouble | I | have | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 手稿 | 证明 | 这 | 麻烦 | 我 | 有 | 已采取 | . |

这份手稿本身就证明了我付出的努力。

[pɑ:rts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hænd] , [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊsmeɪd] ,

| Parts | of | it | are | written | in | my | own | hand | , | more | in | that | of | my | housemaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | 是 | 书面 | 在 | 我的 | 自己的 | 手 | , | 更多的 | 在 | 那 | 的 | 我的 | 保姆 | , |

部分内容是我亲笔所写，更多内容是我家女佣所写。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [dik'teitid] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .

| to | whom | I | have | dictated | passages | ; | a | good | deal | is | in | the | hand | of | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 有 | 口述 | 段落 | ; | 一个 | 好的 | 交易 | 是 | 在 | 这 | 手 | 的 | 我的 | 妻子 | . |

我曾向她口述过一些段落；很多段落都掌握在我妻子手中。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪnz] ,

| There | are | sentences | which | I | have | written | a | dozen | times | , | on | the | margins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 句子 | 哪个 | 我 | 有 | 书面 | 一个 | 打 | 时代 | , | 在 | 这 | 边距 | , |

有些句子我已经在书页边缘写了十几次了，

[wɪð; wɪθ] [laɪnz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [red] [ɪŋk] .

| with | lines | leading | up | to | them | in | red | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 线条 | 领导 | 向上 | 到 | 他们 | 在 | 红色的 | 墨水 | . |

它们上方用红色墨水画着线条。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n]['peɪpər][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

| The | story | is | written | on | paper | of | all | sorts | and | sizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 书面 | 在 | 纸 | 的 | 全部 | 排序 | 和 | 尺寸 | , |

故事写在各种类型和尺寸的纸张上。

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːr; ər]['peɪstɪd][ɑːn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kən'teɪnɪŋ] [rɪ'vaɪzd]

| and | bits | of | paper | are | pasted | on | , | here | and | there | , | containing | revised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比特 | 的 | 纸 | 是 | 粘贴 | 在 | , | 这里 | 和 | 那里 | , | 包含 | 修改 |

['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]['ɪnsɪdənts][ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] .

| versions | of | incidents | and | dialogue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 版本 | 的 | 事件 | 和 | 对话 | . |

这里那里都贴着一些纸片，上面写着事件和对话的修改版本。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pækɪt] [ɪz] [naʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [kliːn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk][ænd; ənd]

| The | whole | packet | is | now | far | from | clean | , | and | has | a | business | - | like | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 包 | 是 | 现在 | 远的 | 从 | 干净的 | , | 和 | 有 | 一个 | 商业 | - | 喜欢 | 和 |

['trævld] [er] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| travelled | air | about | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 空气 | 关于 | 它 | , |

整个包裹现在看起来一点也不干净，而且散发着一种商务气息和旅行痕迹。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mænd] [rɪ'spekt] .

| which | should | command | respect | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 命令 | 尊重 | . |

这理应赢得尊重。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt] ['letər] , [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][kʌt]

| I | always | accompany | it | with | a | polite | letter | , | expressing | my | willingness | to | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 陪伴 | 它 | 和 | 一个 | 有礼貌的 | 信 | , | 表达 | 我的 | 意愿 | 到 | 切 |

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

| it | down | , |
|---|---|---|
| 它 | 向下 | , |

我总是会附上一封礼貌的信，表达我愿意将其砍伐的意愿。

[ɔːr][ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] .

| or | expand | it | , | or | change | the | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 扩张 | 它 | , | 或者 | 改变 | 这 | 结论 | . |

或者扩展它，或者改变结论。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] .

| Nobody | can | say | that | I | am | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 能 | 说 | 那 | 我 | 是 | 自豪的 | . |

没人能说我为此感到骄傲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][ 'editəz ] ,

| But | it | always | comes | back | from | the | Publishers | and | Editors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 总是 | 来 | 后退 | 从 | 这 | 出版商 | 和 | 编辑 | , |

但最终总是会收到出版商和编辑的反馈。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] .

| without | any | explanation | as | to | why | it | will | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 解释 | 作为 | 到 | 为什么 | 它 | 将要 | 不是 | 做 | . |

没有解释为什么行不通。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [rɪ'zent] [æz; əz] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] .

| This | is | what | I | resent | as | particularly | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 我 | 怨恨 | 作为 | 特别 | 难的 | . |

这正是我觉得特别难的地方。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðer; ðər] ['riːdɚz] [hæv; həv] ['riːəli] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| The | Publishers | decline | to | tell | me | what | their | Readers | have | really | said | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出版商 | 衰退 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 他们的 | 读者 | 有 | 真的 | 说 | 关于 | 它 | . |

出版商拒绝告诉我读者对这本书的真实评价。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔrwɚdɪd] ['dʒɛfriːz] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [faɪv][ɔːr][sɪks][noʊ'tɔːriəs] ['ɔːθəz] ,

| I | have | forwarded | Geoffrey's | Cousin | to | at | least | five | or | six | notorious | authors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 转发 | 杰弗里的 | 表哥 | 到 | 在 | 至少 | 五 | 或者 | 六 | 臭名昭著 | 作者 | , |

我已将《杰弗里的表弟》这本书转发给了至少五六位知名作家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] : —
**with** **a** **letter** **,** **which** **runs** **thus** **:** **—**
和 一个 信 , 哪个 跑步 因此 : —

—封信的内容如下：—

" [dɪr] [sɜ:r] , — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]
**"** **DEAR** **SIR** **,** **—** **You** **will** **be** **surprised** **at** **receiving** **a** **letter** **from** **a** **total**
" 亲爱的 先生 , — 你 将要 是 惊讶 在 接收 一个 信 从 一个 全部的
['streɪndʒər] ,
**stranger** **,**
陌生人 ,

尊敬的先生：——收到陌生人的来信，您一定会感到惊讶。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [wel] - [noʊn] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [pli:d] [maɪ][ɪk'skju:s] .
**but** **your** **well** **-** **known** **goodness** **of** **heart** **must** **plead** **my** **excuse** **.**
但 你的 出色地 - 已知 善良 的 心 必须 恳求 我的 原谅 .

但你众所周知的善良之心足以让我原谅你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] ,
**I** **am** **aware** **that** **your** **time** **is** **much** **occupied** **,**
我 是 意识到的 那 你的 时间 是 很多 占领 ,

我知道您时间很忙，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [sper] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] [kə'mɑ:dəti] [tu:; tə]
**but** **I** **am** **certain** **that** **you** **will** **spare** **enough** **of** **that** **valuable** **commodity** **to**
但 我 是 肯定 那 你 将要 空闲的 足够的 的 那 有价值的 商品 到
[glæns] [θru:] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'es] .
**glance** **through** **the** **accompanying** **MS** **.**
瞥一眼 通过 这 随同 多发性硬化症 .

但我相信您一定会抽出宝贵的时间，快速浏览一下随附的手稿。

['nɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][fræŋk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**Novel** **,** **and** **give** **me** **your** **frank** **opinion** **of** **it** **.**
小说 , 和 给 我 你的 坦率 观点 的 它 .

小说，请你坦诚地评价一下。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] [ ˌɔ:ltə'reiʃəns ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] ?
**Does** **it** **stand** **in** **need** **of** **any** **alterations** **,** **and** **,** **if** **so** **,** **what** **?**
做 它 站立 在 需要 的 任何 变化 , 和 , 如果 所以 , 什么 ?

它是否需要进行任何修改？如果需要，需要进行哪些修改？

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , [rɪ'si:vɪŋ] [wʌn] - [θɜ:rd]
**Would** **you** **mind** **having** **it** **published** **under** **your** **own** **name** **,** **receiving** **one** **-** **third**
会 你 头脑 拥有 它 已发布 在下面 你的 自己的 姓名 , 接收 一 - 第三
[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts] ?
**of** **the** **profits** **?**
的 这 利润 ?

您是否介意以您的名义出版此书，并获得三分之一的利润？

[ə; eɪ] ['spi:di] ['ænsər] [wɪl] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ] .
**A** **speedy** **answer** **will** **greatly** **oblige** **.**
一个 迅速 回答 将要 非常 必须 .

您的及时答复将不胜感激。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
**"** **Would** **you** **believe** **it** **,** **Mr** **.** **Punch** **,**
" 会 你 相信 它 , 先生 . 冲床 ,

“你相信吗，潘趣先生？”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊvər] - ['reɪtɪd][ænd; ənd][ˌoʊvər'peɪd][men][hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['eni]

| not | one | of | these | over | - | rated | and | overpaid | men | has | ever | given | me | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 这些 | 超过 | - | 评级 | 和 | 过高薪酬 | 男人 | 有 | 曾经 | 给定 | 我 | 任何 |

[əd'vaɪs][æt; ət][ɔːl] ?

| advice | at | all | ? |
|---|---|---|---|
| 建议 | 在 | 全部 | ? |

这些被过誉且高薪的男人们，没有一个给我提供过任何建议?

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪmpli] [send] [bæk] [maɪ]['pɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'plaɪ] .

| Most | of | them | simply | send | back | my | parcel | with | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 简单地 | 发送 | 后退 | 我的 | 包裹 | 和 | 不 | 回复 | . |

他们大多数都直接把我的包裹退回来了，没有任何回复。

[wʌn] , [haʊ'evər] , [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [sʌtʃ] ['pækɪts] ['evri] [wiːk]

| One | , | however | , | wrote | to | say | that | he | received | at | least | six | such | packets | every | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 然而 | , | 写道 | 到 | 说 | 那 | 他 | 已收到 | 在 | 至少 | 六 | 这样的 | 数据包 | 每一个 | 星期 |

,

,

,

然而，其中一人来信称，他每周至少收到六个这样的包裹。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]

| and | that | his | engagements | made | it | impossible | for | him | to | act | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 订婚 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 行为 | 作为 | 一个 |

[gaɪd] ,

| guide | , |
|---|---|
| 指导 | , |

他的公务繁忙，使他无法担任向导。

['kaʊnsələr] , [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz][ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] .

| counsellor | , | and | friend | to | the | amateurs | of | all | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顾问 | , | 和 | 朋友 | 到 | 这 | 业余爱好者 | 的 | 全部 | 英格兰 | . |

他是全英格兰业余爱好者的顾问和朋友。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] ,

| He | added | that | , | if | I | published | the | Novel | at | my | own | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 那 | , | 如果 | 我 | 已发布 | 这 | 小说 | 在 | 我的 | 自己的 | 费用 | , |

他还补充说，如果我自费出版这部小说，

[ðə; ði] [ riˈmaːks ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['krɪtɪks] [wʊd] ['daʊtləs] [pruːv] [moʊst]['vælјuəb(ə)l][ænd; ənd]

| the | remarks | of | the | public | critics | would | doubtless | prove | most | valuable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论 | 的 | 这 | 民众 | 评论家 | 会 | 毫无疑问 | 证明 | 最多 | 有价值的 | 和 |

['sæljəteri] .

| salutary | . |
|---|---|
| 有益的 | . |

公众批评者的意见无疑将非常有价值，也很有益处。

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] ; [aɪ][dɪd] ['pʌblɪʃ] , [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] , [wɪð; wɪθ]['mesərz] . [sɔːl] ,

| This | decided | me | ; | I | did | publish | , | at | my | own | expense | , | with | Messrs | . | SAUL | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决定 | 我 | ; | 我 | 做过 | 发布 | , | 在 | 我的 | 自己的 | 费用 | , | 和 | 先生们 | . | 扫罗 | , |

[ 'sæmjuəl ] , [mɔːs] & [ˌsiː 'oʊ] .

| SAMUEL | , | MOSS | & | CO | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 塞缪尔 | , | 苔藓 | & | 一氧化碳 | . |

这促使我下定决心；我自费与 SAUL, SAMUEL, MOSS & CO. 公司合作出版了该书。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [daʊn] £150 , [ðen] £35 [fɔːr; fər] ['ædvɜˌtaɪzmənts] , [ðen] £70 [fɔːr; fər]

| I | had | to | pay | down | £150 | , | then | £35 | for | advertisements | , | then | £70 | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 支付 | 向下 | £150 | , | 然后 | £35 | 为了 | 广告 | , | 然后 | £70 | 为了 |

['pʌblɪʃɜz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| Publisher's | Commission | . |
|---|---|---|
| 出版商的 | 委员会 | . |

我先付了 150 英镑的定金，然后付了 35 英镑的广告费，最后付了 70 英镑的出版商佣金。

['ʌðər] [ɪk'spensɪz] [fel] ['griːvəsli] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
**Other expenses fell grievously on me ,**
其他 开支 跌倒 严重地 在 我 ,

其他费用也全部由我承担，负担沉重。

[æz; əz][aɪ][sent] [raʊnd] ['prɪntɪd] ['poʊstkɑːrd][tuː; tə] ['evriwʌn] [huːz] [neɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [red] [bʊk] ,
**as I sent round printed postcards to everyone whose name is in the Red Book ,**
作为 我 发送 圆形的 打印 明信片 到 每个人 谁 姓名 是 在 这 红色的 书 ,

当我把印好的明信片寄给所有名字在红皮书上的人时，

['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['dʒɛfriːz] ['kʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] .
**asking them to ask for Geoffrey's Cousin at the Libraries .**
问 他们 到 问 为了 杰弗里的 表哥 在 这 图书馆 .

请他们到图书馆询问杰弗里的表弟。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [dɪ'spætʃ] [sɪks]['kɑːpiz] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] , [tuː; tə]['mɪstər] . [ 'glædstəun ] ,
**I also despatched six copies , with six anonymous letters , to Mr . GLADSTONE ,**
我 还 已派送 六 副本 , 和 六 匿名的 信件 , 到 先生 . 格拉德斯通 ,
['saɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**signing them ,**
签名 他们 ,

我还寄了六份副本，连同六封匿名信，给格莱斯顿先生，并在上面签了名。

" [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [kən'stɪtʃuənt] , "
**" A Literary Constituent , "**
" 一个 文学 组分 , "

“文学组成部分”，

" [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ˌænə'bæptɪst] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [bʌt; bət] , [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
**" A Wavering Anabaptist , " and so forth , but , extraordinary to relate ,**
" 一个 摇摆不定 重洗派 , " 和 所以 前进 , 但 , 非凡的 到 涉及 ,

《一个摇摆不定的重洗派信徒》等等，但非同寻常的是，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][noʊ]['noʊtɪs][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][maɪ]
**I have received no answer , and no notice has been taken of my**
我 有 已收到 不 回答 , 和 不 注意 有 到过 已采取 的 我的
[dɪs'ɪntrəstɪd] ['prez(ə)nts] .
**disinterested presents .**
无私的 礼物 .

我未收到任何答复，我的无私馈赠也无人理会。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['miːgər] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .
**The reviews were of the most meagre and scornful description .**
这 评论 是 的 这 最多 微薄 和 轻蔑的 描述 .

评论极其冷漠无情，充满了蔑视和嘲讽。

['mesərz] . [sɔːl] , [ 'sæmjuəl ] , [mɔːs] & [ˌsiː 'oʊ] . [hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Messrs . SAUL , SAMUEL , Moss & Co . have just written to me ,**
先生们 . 扫罗 , 塞缪尔 , 苔藓 & 合作 . 有 只是 书面 到 我 ,

SAUL, SAMUEL, Moss & Co.公司刚刚给我写信，

['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] " [rɪ'meɪndər] " [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] £23 15s .
**begging me to remove the " remainder " of my book , and charging £23 15s .**
乞讨 我 到 消除 这 " 余 " 的 我的 书 , 和 收费 £23 15s .

恳求我删除书中的“剩余部分”，并收取 23 英镑 15 先令。

6d .
**6d .**
6d .

[fɔːr; fər] ['werhaʊs] [ɪk'spensɪz] .
**for** **warehouse** **expenses** **.**
为了 仓库 开支 .

用于仓储费用。

[jet] , [wen] [aɪ] [riːd] ['dʒɛfriːz] ['kʌz(ə)n] , [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] ,
**Yet** **,** **when** **I** **read** **Geoffrey's** **Cousin** **,** **I** **fail** **to** **see** **that** **it** **falls** **,**
然而 , 什么时候 我 读 杰弗里的 表哥 , 我 失败 到 看 那 它 瀑布 ,

然而，当我读《杰弗里的表兄》时，我却没能看出它失败了。

[ɪn] ['eni] [wei] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] .
**in** **any** **way** **,** **beneath** **the** **general** **run** **of** **novels** **.**
在 任何 方式 , 下面 这 一般的 跑步 的 小说 .

总之，它低于一般小说的范畴。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːpi] ,
**I** **enclose** **a** **marked** **copy** **,**
我 括 一个 标记 复制 ,

我附上一份已标记的副本，

[ænd; ənd][sə'lɪsɪt][jʊr; jər] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɛfriːz] ['kʌz(ə)n]
**and** **solicit** **your** **earnest** **attention** **for** **the** **passage** **in** **which** **Geoffrey's** **Cousin**
和 征求 你的 认真 注意力 为了 这 通道 在 哪个 杰弗里的 表哥
[blaɪts] [hɪz; ɪz][hoʊps][fɔːr; fər]['evər] .
**blights** **his** **hopes** **for** **ever** **.**
枯萎病 他的 希望 为了 曾经 .

请各位认真阅读杰弗里的表兄永远粉碎他希望的那段文字。

[ðə; ði]['stɔːri] , [sɜːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['kɑːntrəvɜːrsi] , [ænd; ənd][ɪz]['suːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .
**The** **story** **,** **Sir** **,** **is** **one** **of** **controversy** **,** **and** **is** **suited** **to** **this** **time** **.**
这 故事 , 先生 , 是 一 的 争议 , 和 是 适合 到 这 时间 .

先生，这个故事充满争议，很符合当今时代。

['dʒefri] [məkfʌn] [ɪz][æn; ən] [ɔːld] [lɪkt] ( [siː] ['mɪstər] . ['bæriz] [bʊks] , ['pæsɪm] ) .
**Geoffrey** **McPhun** **is** **an** **Auld** **Licht** **(** **see** **Mr** **.** **BARRIE's** **books** **,** **passim** **)** **.**
杰弗里 麦克芬 是 一个 奥尔德 利希特 ( 看 先生 . 巴里的 图书 , 通篇 ) .

Geoffrey McPhun 是 Auld Licht 的一员（参见 BARRIE 先生的著作，全文）。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪz][æn; ən][ˌesə'terɪk] ['buːdɪst] .
**His** **cousin** **is** **an** **Esoteric** **Buddhist** **.**
他的 表哥 是 一个 深奥的 佛教徒 .

他的表兄是密教佛教徒。

[ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] , [bʌt; bət] ['dʒefri] , [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['kærəktər] ,
**They** **love** **each** **other** **dearly** **,** **but** **Geoffrey** **,** **a** **rigid** **character** **,**
他们 爱 每个 其他 亲爱的 , 但 杰弗里 , 一个 死板的 特点 ,

他们彼此深爱，但杰弗里性格固执，

['kænɑːt] ['mæri] ['eni]['leɪdi] [huː] [dʌz] [nɑːt][bɜːrn] , [æz; əz][æn; ən] [ɔːld] [lɪkt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]
**cannot** **marry** **any** **lady** **who** **does** **not** **burn** **,** **as** **an** **Auld** **Licht** **,** **"** **with** **a** **hard**
不能 结婚 任何 女士 WHO 做 不是 烧伤 , 作为 一个 奥尔德 利希特 , " 和 一个 难的
[dʒem] - [laɪk] [fleɪm] .
**gem** **-** **like** **flame** **.**
宝石 - 喜欢 火焰 .

不能娶任何不像"古老之光"那样燃烧着"坚硬如宝石般的火焰"的女士。

" ['vaɪələt] [bler] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [stɔːntʃ] [æn; ən][ˌesə'terɪk] ['buːdɪst] .
**"** **Violet** **Blair** **,** **his** **cousin** **,** **is** **just** **as** **staunch** **an** **Esoteric** **Buddhist** **.**
" 紫色 布莱尔 , 他的 表哥 , 是 只是 作为 坚定 一个 深奥的 佛教徒 .

"他的表妹维奥莱特·布莱尔也是一位虔诚的密教佛教徒。"

['nʌθɪŋ] [stændz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kri:d] .

| Nothing | stands | between | them | but | the | differences | of | their | creed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 站立 | 之间 | 他们 | 但 | 这 | 差异 | 的 | 他们的 | 信条 | . |

他们之间唯一的隔阂就是信仰的差异。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] , ['dʒefri] , " [sed] ['vaɪələt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [blʌʃ] ,

| " | How | can | I | contemplate | , | GEOFFREY | , | " | said | VIOLET | , | with | a | rich | blush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 沉思 | , | 杰弗里 | , | " | 说 | 紫色 | , | 和 | 一个 | 富有的 | 脸红 | , |

“我怎么能沉思呢，杰弗里？”维奥莱特说着，脸颊泛起了红晕。

" [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][wʌnz] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:mə]

| " | the | possibility | of | seeing | our | little | ones | stray | from | the | fold | of | the | Lama |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可能性 | 的 | 看到 | 我们的 | 小的 | 一个 | 流浪 | 从 | 这 | 折叠 | 的 | 这 | 喇嘛 |

[ʌv; əv] [ti'bet] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪ'seʃn] [tʃɜ:rtʃ] ?

| of | Thibet | into | a | chapel | of | the | Original | Secession | Church | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 西藏 | 进入 | 一个 | 教堂 | 的 | 这 | 原来的 | 脱离 | 教会 | ? |

“我们的孩子有可能从西藏喇嘛的教派中误入歧途，加入原分离派教会的教堂吗？”

" [ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][kən'vɜ:rt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| " | They | determine | to | try | to | convert | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 决定 | 到 | 尝试 | 到 | 转变 | 每个 | 其他 | . |

他们决心尝试说服对方改变信仰。

['dʒefri] [lendz]['vaɪələt][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['laɪbreri] , [ɪn'klu:dɪŋ] - [ænə'lektə] .

| Geoffrey | lends | Violet | all | his | theological | library | , | including | WODROW's | Analecta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 借贷 | 紫色 | 全部 | 他的 | 神学 | 图书馆 | , | 包括 | - | 纳莱克塔 | . |

杰弗里将他所有的神学藏书都借给了维奥莱特，其中包括沃德罗的《论集》。

[ʃi:; ʃi] [lendz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [wɜ:rks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪnɪt] [ænd; ənd] ['mædəm] [blə'vætski:] .

| She | lends | him | the | learned | works | of | Mr | . | SINNETT | and | Madame | BLAVATSKY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 借贷 | 他 | 这 | 学习 | 作品 | 的 | 先生 | . | 辛内特 | 和 | 夫人 | 布拉瓦茨基 | . |

她把辛内特先生和布拉瓦茨基夫人的学术著作借给他。

[ðeɪ] [rɪ'taɪər] , [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz] , [ʃi:; ʃi][tu:; tə] [θrʌmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['letərz]

| They | retire | , | he | to | the | Himalayas | , | she | to | Thrums | , | and | their | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 退休 | , | 他 | 到 | 这 | 喜马拉雅山 | , | 她 | 到 | 嗡嗡声 | , | 和 | 他们的 | 信件 |

[kəm'poʊz] ['vɑ:ljəm] [i:] .

| compose | Volume | II | . |
|---|---|---|---|
| 撰写 | 体积 | 二 | . |

他们退休了，他去了喜马拉雅山，她去了瑟鲁姆斯，他们的信件组成了第二卷。

( ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] - [lɑ:] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd]['bæri; 'beri] . )

| ( | Local | colour | à | la | KIPLING | and | BARRIE | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 当地的 | 颜色 | - | 拉 | 吉卜林 | 和 | 巴里 | . | ) |

（带有吉卜林和巴里式的地方色彩。）

[ɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz][ju:; jʊ] [si:] ['dʒefri] [kən'vɜ:rtɪd] ; [hi:; hi] [bɪ'kʌmz]

| On | the | slopes | of | the | Himalayas | you | see | Geoffrey | converted | ; | he | becomes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 连续下坡 | 的 | 这 | 喜马拉雅山 | 你 | 看 | 杰弗里 | 转换 | ; | 他 | 变成 |

[ə; eɪ] ,

| a | Cheela | , |
|---|---|---|
| 一个 | 奇拉 | , |

在喜马拉雅山的山坡上，你会看到杰弗里皈依伊斯兰教；他成为了一名奇拉人。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ]['oʊvərlænd] [ru:t] .

| and | returns | by | overland | route | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 经过 | 陆路 | 路线 | . |

然后经由陆路返回。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] ['ræmz,git] , [ænd; ənd] [ə'naunsiz] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | rushes | to | Ramsgate | , | and | announces | his | complete | acceptance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冲刺 | 到 | 拉姆斯盖特 | , | 和 | 宣布 | 他的 | 完全的 | 验收 | 的 | 这 |

[truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['mɑːˌhɑːtməˌɪzəm] .

| truth | as | it | is | in | Mahatmaism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 圣雄主义 | . |

他匆匆赶往拉姆斯盖特，并宣布他完全接受大乘教义的真理。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['vaɪələt][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] - [pə'sweidid] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] , [ʃiː; ʃi]

| Violet | has | been | over | - | persuaded | by | the | seductions | of | Presbyterianism | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色 | 有 | 到过 | 超过 | - | 被说服 | 经过 | 这 | 诱惑 | 的 | 长老会 | , | 她 |

[hæz; həz] ['hɜːrid] [daʊn] [frʌm; frəm] [θrʌmz] ,

| has | hurried | down | from | Thrums | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 慌忙 | 向下 | 从 | 嗡嗡声 | , |

维奥莱特被长老会的诱惑彻底说服了，她匆匆从瑟拉姆斯下来。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ɔːld] [lɪkt] .

| rejoicing | , | a | full | - | blown | Auld | Licht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | , | 一个 | 满的 | - | 吹 | 奥尔德 | 利希特 | . |

欢欣鼓舞，一片绚烂的古老光芒。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒefri] , [ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪst] !

| And | , | in | her | Geoffrey | , | she | finds | a | convinced | Esoteric | Buddhist | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 她 | 杰弗里 | , | 她 | 发现 | 一个 | 确信 | 深奥的 | 佛教徒 | ! |

而且，在她的杰弗里身上，她发现了一个虔诚的密教佛教徒!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər]['juːniən][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| They | are | no | better | off | than | they | were | , | their | union | is | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不 | 更好的 | 离开 | 比 | 他们 | 是 | , | 他们的 | 联盟 | 是 | 不可能的 | , |

他们的处境并没有比以前好转，他们的联合是不可能的。

[ænd; ənd]['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['ɛndz][ɪn][ðer; ðər] ['pɔɪnjənt] ['æŋgwɪʃ] .

| and | Vol | . | III | . | ends | in | their | poignant | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔 | . | 三、 | . | 结束 | 在 | 他们的 | 令人心酸的 | 痛苦 | . |

第三卷以他们令人心碎的痛苦结尾。

[naʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] ['nɑːv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] ; [rɪtʃ] [ɪn] [əd'ventʃər] (

| Now | , | Mr | . | Punch | , | is | not | this | the | very | novel | for | the | times | ; | rich | in | adventure | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | . | 冲床 | , | 是 | 不是 | 这 | 这 | 非常 | 小说 | 为了 | 这 | 时代 | ; | 富有的 | 在 | 冒险 | ( |

[ɪn][ˌkɑːfiri'stɑːn] ) ,

| in | Kafiristan | ) | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 卡菲里斯坦 | ) | , |

潘趣先生，这难道不是一部非常符合时代潮流的小说吗？它充满了（卡菲里斯坦的）冒险故事。

['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'dʒɛstɪvnəs] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['epɪˌgræmz]

| teeming | with | philosophical | suggestiveness | , | and | sparkling | with | all | the | epigrams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁盛 | 和 | 哲学 | 暗示性 | , | 和 | 闪闪发光 | 和 | 全部 | 这 | 警句 |

[ʌv; əv][maɪ] ['kɑːmənpleɪs] [bʊk] .

| of | my | commonplace | book | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 平凡 | 书 | . |

充满了哲学意味的启发，闪耀着我摘录簿中所有的警句。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] £300 [aʊt][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] .

| **Yet** | **I** | **am** | **about** | **£300** | **out** | **of** | **pocket** | **,** | **and** | **,** | **moreover** | **,** | **a** | **blighted** | **being** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 是 | 关于 | £300 | 出去 | 的 | 口袋 | , | 和 | , | 而且 | , | 一个 | 秕 | 存在 | . |

然而，我却损失了大约 300 英镑，而且，我还感觉自己像个倒霉蛋。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][peɪnz] ; [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['lʌndən] [ˌkɔris'pɔndənts] [tuː; tə]

| **I** | **have** | **taken** | **every** | **kind** | **of** | **pains** | **;** | **I** | **have** | **asked** | **London** | **Correspondents** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 每一个 | 种类 | 的 | 疼痛 | ; | 我 | 有 | 问 | 伦敦 | 通讯员 | 到 |

['dɪnər] ;

| **dinner** | **;** |
|---|---|
| 晚餐 | ; |

我费尽心思，邀请伦敦的通讯员共进晚餐；

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['flætərɪŋ] ['letərz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

| **I** | **have** | **written** | **flattering** | **letters** | **to** | **everybody** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 奉承 | 信件 | 到 | 大家 | ; |

我给每个人都写了奉承信；

[aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] - [tuː; tə][maɪ'self] ;

| **I** | **have** | **attempted** | **to** | **get** | **up** | **a** | **deputation** | **of** | **Beloochis** | **to** | **myself** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试过 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 代表团 | 的 | - | 到 | 我 | ; |

我曾试图召集一群贝卢奇人向我汇报；

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['ɪntərvjuː] [ˌem 'iː] ;

| **I** | **have** | **tried** | **to** | **make** | **people** | **interview** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 人们 | 面试 | 我 | ; |

我曾尝试让别人采访我；

[aɪ][hæv; həv] [pʌft] [maɪ'self][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][moʊdz] [wɪtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [kæn; kən] [sə'dʒest] .

| **I** | **have** | **puffed** | **myself** | **in** | **all** | **the** | **modes** | **which** | **study** | **and** | **research** | **can** | **suggest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 膨胀的 | 我 | 在 | 全部 | 这 | 模式 | 哪个 | 学习 | 和 | 研究 | 能 | 建议 | . |

我已经尝试了学习和研究所能想到的所有方法。

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

| **If** | **anybody** | **has** | **,** | **I** | **have** | **been** | **"** | **up** | **to** | **date** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 有 | , | 我 | 有 | 到过 | " | 向上 | 到 | 日期 | . |

如果有人知道的话，我一直都“了解最新情况”。

" [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ɪz][maɪ][foʊ] ,

| **"** | **But** | **Fortune** | **is** | **my** | **foe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 财富 | 是 | 我的 | 敌人 | , |

但命运是我的敌人，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['ʌðər] ['flɜːrɪʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [ aːts ] [wɪtʃ] [feɪl][ɪn][maɪ][hændz] .

| **and** | **I** | **see** | **others** | **flourish** | **by** | **the** | **very** | **arts** | **which** | **fail** | **in** | **my** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 其他的 | 繁荣 | 经过 | 这 | 非常 | 艺术 | 哪个 | 失败 | 在 | 我的 | 双手 | . |

我看到别人凭借着在我手中失败的技艺而大放异彩。

[aɪ]['menʃ(ə)n][maɪ]['nɑːv(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['feɪljər] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

| **I** | **mention** | **my** | **Novel** | **because** | **its** | **failure** | **really** | **is** | **a** | **mystery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提到 | 我的 | 小说 | 因为 | 它是 | 失败 | 真的 | 是 | 一个 | 神秘 | . |

我之所以提到我的小说，是因为它的失败确实是一个谜。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['poʊətri] .

| **But** | **I** | **am** | **not** | **at** | **all** | **more** | **fortunate** | **in** | **the** | **reception** | **of** | **my** | **poetry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 更多的 | 幸运 | 在 | 这 | 接待 | 的 | 我的 | 诗 | . |

但我的诗歌在接受度方面也丝毫没有好到哪里去。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wei] — [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][baɪ][ðə; ðɪ] [beɪl] , ['sɑːnəts] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n] ,

| **I** | **have** | **tried** | **it** | **every** | **way** | **—** | **ballades** | **by** | **the** | **bale** | **,** | **sonnets** | **by** | **the** | **dozen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 它 | 每一个 | 方式 | — | 叙事歌 | 经过 | 这 | 包 | , | 十四行诗 | 经过 | 这 | 打 | , |

我尝试过各种方法——写成捆的叙事歌谣，写成打的十四行诗，

['lɔɪəl] [oʊdz] , [sɪ'dɪʃəs] ['sɔŋz] , ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['poʊətri] , [æn; ən]['epɪk][ɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
**loyal odes , seditious songs , drawing - room poetry , an Epic on the history of**
忠诚 颂歌 , 煽动性的 歌曲 , 绘画 - 房间 诗 , 一个 史诗 在 这 历史 的
**-**
**Labducuo ,**
**-**

忠诚颂歌、煽动性歌曲、客厅诗歌、拉布杜库奥历史史诗

[ɪ'rɑ:tɪk] [vɜ:rs] , [ɔ:l]['faɪər] , [foʊm] , [ænd; ənd] [fæŋz] , [rɪ'flektɪv] ['dɪtoʊ] , ['hʌmb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['bæləʤz]
**erotic verse , all fire , foam , and fangs , reflective ditto , humble natural ballads**
色情 诗 , 全部 火 , 泡沫 , 和 獠牙 , 反光的 同上 , 谦逊的 自然的 民谣
[ə'baʊt]['sɪgnəl] - [men][ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər] - [bɔɪz] ,
**about signal - men and newspaper - boys ,**
关于 信号 - 男人 和 报纸 - 男孩们 ,

充满情欲的诗句，如烈火、泡沫和獠牙，反思的同调，关于信号兵和报童的谦逊自然的民谣，

[laɪf] - [boʊt] ['reskju:z] , ['aɪdəlz] , ['nɑ:ktɜ:rnz] [ɪn] [raɪm] , ['trædʒədi] [ɪn][blæŋk] [vɜ:rs] .
**Life - boat rescues , Idyls , Nocturnes in rhyme , tragedies in blank verse .**
生活 - 船 救援 , 田园诗 , 夜曲 在 韵 , 悲剧 在 空白的 诗 .

救生艇救援，田园诗，韵文夜曲，无韵诗悲剧。

['noʊbɑ:di] [wɪl] [prɪnt][ðem; ðəm] , [ɔ:r] , [ɪf] ['enibɑ:di] [prɪnts][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [rɪ'grets] [ðæt] [hi:; hi]
**Nobody will print them , or , if anybody prints them , he regrets that he**
无人 将要 打印 他们 , 或者 , 如果 任何人 印刷 他们 , 他 遗憾 那 他
['kænɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
**cannot pay for them .**
不能 支付 为了 他们 .

没有人会印刷它们，或者，即使有人印刷了，他也会后悔自己付不起印刷费。

[maɪ]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [dɪ'skɜ:rsɪv] ['eseiz] [ɑ:r; ər][rɪ'dʒektɪd] ,
**My moral and discursive essays are rejected ,**
我的 道德 和 论述性的 散文 是 拒绝 ,

我的道德论辩类文章被拒稿了。

[maɪ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [du:][nɑ:t]['i:v(ə)n][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
**my descriptions of nature do not even get into the newspapers .**
我的 描述 的 自然 做 不是 甚至 得到 进入 这 报纸 .

我对自然的描述甚至都没能登上报纸。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪdənəm] [klʌb] ( [ə; eɪ] [kli:k] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] ) ;
**I have not been elected by the Sydenham Club ( a clique of humbugs ) ;**
我 有 不是 到过 当选 经过 这 锡德纳姆 俱乐部 ( 一个 集团 的 骗子 ) ;

我没有被锡德纳姆俱乐部（一群骗子）选举产生；

[aɪ][hæv; həv][let][maɪ] [her] [groʊ] [lɔ:ŋ] ; [aɪ][hæv; həv][wɔ:rn][ə; eɪ][kloʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] [tirə'li:z] [hæt] ,
**I have let my hair grow long ; I have worn a cloak and a Tyrolese hat ,**
我 有 让 我的 头发 生长 长的 ; 我 有 磨损 一个 披风 和 一个 蒂罗尔 帽子 ,

我留长了头发；我披着斗篷，戴着蒂罗尔帽。

[ænd; ənd] [,æti'tju:dinaiz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [æskt] [hu:] [aɪ][,eɪ 'em] .
**and attitudinised in the picture - galleries , but nobody asked who I am .**
和 态度化的 在 这 图片 - 画廊 , 但 无人 问 WHO 我 是 .

在画廊里摆出一副高高在上的姿态，但没有人问我是谁。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [wel] - [noʊn] ['poʊəts][ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] — [ðeɪ]
**I have endeavoured to hang on to well - known poets and novelists — they**
我 有 努力 到 悬挂 在 到 出色地 - 已知 诗人 和 小说家 — 他们
[hæv; həv][nɑ:t] ['welkəmd] [maɪ] [əd'vænsɪz] .
**have not welcomed my advances .**
有 不是 欢迎 我的 进展 .

我曾努力挽留一些知名的诗人和小说家——但他们并不欢迎我的追求。

[maɪ][læst] [dɑːdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sætaɪər] , [ðə; ðɪ] - ,

| My | last | dodge | was | a | Satire | , | the | Logrolliad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最后的 | 躲闪 | 曾是 | 一个 | 讽刺 | , | 这 | - | , |

我最后一次躲避攻击是一部讽刺作品，《逻辑诗集》。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ læʃ ] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd] [pri'tendəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

| in | which | I | lashed | the | charlatans | and | pretenders | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 鞭打 | 这 | 江湖骗子 | 和 | 冒名顶替者 | 的 | 这 | 天 | . |

在书中，我痛斥了当时的骗子和伪君子。

[waɪl] ['hɔːri] ['steɪtsmən] ['skrɪb(ə)l][ɪn] [rɪ'vjuːz]

| While | hoary | statesmen | scribble | in | reviews |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 苍老 | 政治家 | 涂 | 在 | 评论 |

老政治家们在评论中奋笔疾书

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ðɪ] ['daʊtf(ə)l] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluːz] ,

| And | guide | the | doubtful | verdict | of | the | Blues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 这 | 疑 | 判决 | 的 | 这 | 蓝调 | , |

并引导蓝军做出令人怀疑的判决，

[waɪl] ['hægərd] [skrɔːl] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ɪŋk] ,

| While | HAGGARD | scrawls | , | with | blood | in | lieu | of | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 枯槁 | 潦草的字迹 | , | 和 | 血 | 在 | 代替 | 的 | 墨水 | , |

当哈加德用鲜血代替墨水潦草地写下这些文字时，

[waɪl] ['mæˌlɑːk] ['tiːtʃɪz] ['mɑːkwɪsiz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| While | MALLOCK | teaches | Marquises | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 马洛克 | 教导 | 侯爵夫人 | 到 | 思考 | , |

马洛克教导侯爵们思考，

[soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪðmɪkli] [ɪk'sprest] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [skɜːrdʒ]

| so | long | I | have | rhythmically | expressed | my | design | to | wield | the | dripping | scourge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 我 | 有 | 有节奏地 | 表达 | 我的 | 设计 | 到 | 挥 | 这 | 滴落 | 祸害 |

[ʌv; əv]['sætaɪər] .

| of | satire | . |
|---|---|---|
| 的 | 讽刺 | . |

长久以来，我一直有节奏地表达着我挥舞讽刺这滴血鞭笞之物的决心。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmz] [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ðə; ðɪ]

| But | nobody | seems | a | penny | the | worse | , | and | I | am | not | a | paragraph | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 似乎 | 一个 | 一分钱 | 这 | 更糟 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 段落 | 这 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

但似乎没有人因此变得更糟，而我也没变得更好。

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [fɪl] [maɪ] [drɔːrz] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['ventʃər] [ɑːn][wʌn]

| Short | stories | of | a | startling | description | fill | my | drawers | , | nobody | will | venture | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 故事 | 的 | 一个 | 令人震惊 | 描述 | 充满 | 我的 | 抽屉 | , | 无人 | 将要 | 风险投资 | 在 | 一 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

我的抽屉里塞满了情节惊险刺激的短篇小说，但没有人会去读其中任何一个。

[aɪ][hæv; həv] ['kloʊsli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['evri] ['raɪtər] [huː] [sək'siːdz] , [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːrk] [meɪ]

| I | have | closely | imitated | every | writer | who | succeeds | , | but | my | little | barque | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 密切 | 模仿 | 每一个 | 作家 | WHO | 成功 | , | 但 | 我的 | 小的 | 帆船 | 可能 |

[ə'tendənt] [seɪl] ,

| attendant | sail | , |
|---|---|---|
| 服务员 | 帆 | , |

我仔细模仿了每一位成功的作家，但我的小船或许只能随波逐流。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [pɑːr'teɪk] [ðə; ði] [geɪl] .
**it** **pursues** **the** **triumph** **,** **but** **does** **not** **partake** **the** **gale** **.**
它 追寻 这 胜利 , 但 做 不是 参加 这 大风 .

它追求胜利，却不参与狂风。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɪ'bretoʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [hə'roʊɪk] ['ɑːprə] .
**I** **am** **now** **engaged** **on** **a** **Libretto** **for** **an** **heroic** **opera** **.**
我 是 现在 已订婚的 在 一个 唱词 为了 一个 英勇 歌剧 .

我现在正在创作一部英雄歌剧的剧本。

[wʌt] ['ɔfɚz] ?
**What** **offers** **?**
什么 优惠 ?

有哪些优惠?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **50** **]**
[ 页 - ]

[第50页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .
**THE** **IMPERIAL** **JACK** **-** **IN** **-** **THE** **-** **BOX** **.**
这 帝国 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

帝国弹簧盒。

['kɔːrəs] ( ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ) .
**Chorus** **(** **Everybody** **)** **.**
合唱 ( 大家 ) .

合唱（所有人）。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] ['evriwer] !
**"** **EVERYTHING** **IN** **ORDER** **EVERYWHERE** **!**
" 一切 在 命令 到处 !

"一切井然有序！"

[oʊ] !
**O** **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
**WHAT** **A** **SURPRISE** **!**
什么 一个 惊喜 !

真是个惊喜!

[soʊld] [ə'gen] !
**SOLD** **AGAIN** **!**
卖 再次 !

再次售出!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **pg** **51** **]**
" [ 页 - ]

[第51页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .
**THE** **IMPERIAL** **JACK** **-** **IN** **-** **THE** **-** **BOX** **.**
这 帝国 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

帝国弹簧盒。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['empərər] .
**A** **SONG** **FOR** **THE** **SHOUTING** **EMPEROR** **.**
一个 歌曲 为了 这 喊叫 皇帝 .

献给咆哮皇帝的歌。

[er] — " [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] .

| AIR | — | " | The | Major | - | General | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | — | " | 这 | 主要的 | - | 一般的 | . |

AIR——"少将。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən]['empərər] ,

| " | I | am | the | very | pattern | of | a | Modern | German | Emperor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 非常 | 图案 | 的 | 一个 | 现代的 | 德语 | 皇帝 | , |

"我就是现代德国皇帝的典范，

[ɑːm'nɪʃənt] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪpətənt] , [aɪ] [ nɛə ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['tempər] , [ɔːr]

| Omniscient | and | omnipotent | , | I | ne'er | give | way | to | temper | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无所不知 | 和 | 无所不能 | , | 我 | 从未 | 给 | 方式 | 到 | 脾气 | , | 或者 |

全知全能，我从不屈服于脾气，或者

[ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] - [mʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['melei] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

| If | now | and | then | I | run | a | - | muck | in | a | Malay | - | like | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 跑步 | 一个 | - | 泥浆 | 在 | 一个 | 马来语 | - | 喜欢 | 时尚 | , |

如果我偶尔像马来人那样胡闹一番，

[æz; əz][ðeəz; ðəz] ['meθəd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] , [soʊ][ðeəz; ðəz] ['pɜːrpəs] [ɪn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

| As | there's | method | in | my | madness | , | so | there's | purpose | in | my | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 方法 | 在 | 我的 | 疯狂 | , | 所以 | 有 | 目的 | 在 | 我的 | 热情 | . |

我的疯狂之中自有道理，我的热情之中也自有目的。

- [tɪz][maɪ][eɪm][tuː; tə]['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] —

| ' | Tis | my | aim | to | manage | everything | in | order | categorical | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 我的 | 目的 | 到 | 管理 | 一切 | 在 | 命令 | 分类 | — |

我的目标是把所有事情都安排得井井有条——

[maɪ] [feɪm] [æz; əz]['kɑːzmoʊs] - ['meɪkər][aɪ][ɪn'tend][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

| My | fame | as | Cosmos | - | maker | I | intend | shall | be | historical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 名声 | 作为 | 宇宙 | - | 制造商 | 我 | 打算 | 将 | 是 | 历史 | . |

我立志成为宇宙的创造者，名垂青史。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [pɔːl] [praɪ] , [seɪ] [aɪm] ['fʌsi] [ænd; ənd] [præg'mætɪkl] —

| I | know | they | call | me | Paul | Pry | , | say | I'm | fussy | and | pragmatical | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们 | 称呼 | 我 | 保罗 | 撬 | , | 说 | 我是 | 挑剔的 | 和 | 务实 | — |

我知道他们都叫我保罗·普赖，说我挑剔又务实——

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃɪr] ['muːnʃaɪn] ['ɔːlweɪz] [heɪts] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] .

| But | that's | because | sheer | moonshine | always | hates | the | mathematical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 因为 | 透明 | 私酿酒 | 总是 | 讨厌 | 这 | 数学 | . |

但这是因为纯粹的私酿酒总是与数学作对。

[aɪm][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] " [pleɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [poʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

| I'm | not | content | to | " | play | the | King | " | with | an | imperial | pose | in | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 内容 | 到 | " | 玩 | 这 | 国王 | " | 和 | 一个 | 帝国 | 姿势 | 在 | 它 | — |

我不满足于摆出一副帝王的姿态去"扮演国王"——

[wət'evər] [ɪz] [mɑːrkt] " ['praɪvət] " [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌp][ænd; ənd][poʊk][maɪ][noʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Whatever | is | marked | " | Private | " | I | shall | up | and | poke | my | nose | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 是 | 标记 | " | 私人的 | " | 我 | 将 | 向上 | 和 | 戳 | 我的 | 鼻子 | 在 | 它 | . |

凡是标有"私人"字样的东西，我都要去看看。

[ɔːl] .

| ALL | . |
|---|---|
| 全部 | . |

全部。

[hiː; hi][wəʊnt][let] [draʊzɪŋ] [dɔːgz][laɪ] , ['hiːl] [stɜːr][ʌp][ðə; ði] ['tæbi] ['sliːpɪŋ] [tɑːm] —

| He | won't | let | drowsing | dogs | lie | , | he'll | stir | up | the | tabby | sleeping | Tom | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 让 | 困倦 | 狗 | 说谎 | , | 地狱 | 搅拌 | 向上 | 这 | 虎斑猫 | 睡眠 | 汤姆 | — |

他不会让打盹的狗安然无恙，他会吵醒正在睡觉的虎斑猫汤姆——

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] ['piːpɪŋ] [tɑːm] !

| In | fact | , | he | is | the | model | of | a | modern | German | Peeping | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 是 | 这 | 模型 | 的 | 一个 | 现代的 | 德语 | 偷窥 | 汤姆 | ! |

事实上，他就是现代德国偷窥狂的典型代表！

[aɪ] [baʊns] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm][fæst] [ə'sliːp] [æt; ət][hoʊm] ,

| I | bounce | into | the | Ball | - | Room | when | they | think | I'm | fast | asleep | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹跳 | 进入 | 这 | 球 | - | 房间 | 什么时候 | 他们 | 思考 | 我是 | 快速地 | 睡着了 | 在 | 家 | , |

当他们以为我睡着的时候，我蹦蹦跳跳地走进舞厅。

[ænd; ənd] ['meʒər] [steps] [ænd; ənd][ skəːts ][ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd][mɑːrk] [wʌt] [steɪt] [foʊks] [kiːp]

| And | measure | steps | and | skirts | and | things | and | mark | what | state | folks | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 措施 | 步骤 | 和 | 裙子 | 和 | 事物 | 和 | 标记 | 什么 | 状态 | 各位 | 保持 |

[æt; ət][hoʊm] ;

| at | home | ; |
|---|---|---|
| 在 | 家 | ; |

测量台阶、裙子之类的东西，并标记人们在家中保持的状态；

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [twɑː'let] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [strɪktɪst] [kjuː] . [tiː] . [tuː] ,

| Watch | the | toilette | of | young | Beauty | on | the | very | strictest | Q | . | T | . | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 厕所 | 的 | 年轻的 | 美丽 | 在 | 这 | 非常 | 最严格的 | 问 | . | T | . | 也 | , |

还要非常严格地监视年轻美女的梳妆打扮，

[ i'vændʒəlaiz ][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [kiːp] ['sentriz] [tuː; tə][ðer; ðər]['duːti] , [tuː] ,

| Evangelise | the | Army | and | keep | sentries | to | their | duty | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传福音 | 这 | 军队 | 和 | 保持 | 哨兵 | 到 | 他们的 | 责任 | , | 也 | , |

向军队传播福音，同时也要督促哨兵恪尽职守。

[ɑːn][ðə; ði]['neɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] , [maɪ][waɪz] [aɪz] [ʃuːt] [laɪts] ,

| On | the | Navy | , | and | the | Clergy | , | and | the | Schools | , | my | wise | eyes | shoot | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海军 | , | 和 | 这 | 牧师 | , | 和 | 这 | 学校 | , | 我的 | 明智的 | 眼睛 | 射击 | 灯 | , |

[sɜːr] .

| Sir | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生，我对海军、神职人员和学校都深有体会。

[aɪm] ['ɔːfli] [pər'tɪkjələr][tuː; tə]['regjuleɪt][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [sɜːr] .

| I'm | awfully | particular | to | regulate | the | footlights | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 特别的 | 到 | 调节 | 这 | 脚灯 | , | 先生 | . |

先生，我对舞台灯光的调节要求非常高。

[aɪ] [priːtʃ] ['sɜːmənz] [tuː; tə][maɪ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] " [dʌdz] " [ænd; ənd]['duːəlz] , [tuː]

| I | preach | sermons | to | my | soldiers | and | arrange | their | " | duds | " | and | duels | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 布道 | 布道 | 到 | 我的 | 士兵 | 和 | 安排 | 他们的 | " | 失败 | " | 和 | 决斗 | , | 也 |

,

,

,

我给我的士兵们布道，也安排他们的"决斗"和决斗。

[ænd; ənd] ['tæloʊ] [ðer; ðər] [pʊr] ['noʊzɪz] , [wen] [ðeɪv] ['koʊldz] , [ænd; ənd][mɪks][ðer; ðər] ['gruːəl] , [tuː]

| And | tallow | their | poor | noses | , | when | they've | colds | , | and | mix | their | gruels | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脂 | 他们的 | 贫穷的 | 鼻子 | , | 什么时候 | 他们有 | 感冒 | , | 和 | 混合 | 他们的 | 粥 | , | 也 |

;

;

;

当他们感冒时，还要给他们可怜的鼻子涂上油，还要给他们的粥里掺入油脂；

[aɪl] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd]['fruːg(ə)l] , [sɜːr] —

| I'll | make | everybody | moral | , | and | obedient | , | and | frugal | , | Sir | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 大家 | 道德 | , | 和 | 听话 | , | 和 | 节俭 | , | 先生 | — |

先生，我会让每个人都变得有道德、服从、节俭——

[ɪn][fækt][aɪm][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [mək'du:gəl] , [sɜ:r] !
**In fact I'm an Imperial edition of MCDOUGALL , Sir !**
在 事实 我是 一个 帝国 版 的 麦克杜格尔 , 先生 !

事实上，我是帝国版的麦克杜格尔先生!

[ɔ:l] .
**ALL .**
全部 .

全部。

['hi:d] [kəm'pel] [ju: 'es][tu:; tə] [drɪŋk] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ju: 'es] [wen] [tu:; tə][wed][ə'gɑ:g] ;
**He'd compel us to drink water and restrain us when to wed agog ;**
他会 迫使 我们 到 喝 水 和 抑制 我们 什么时候 到 结婚 兴奋 ;

他会强迫我们喝水，并在我们结婚时阻止我们;

[ɪn][fækt][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['dʒɜ:rmən] ['pedəgɑ:g] .
**In fact he is the model of a Modern German pedagogue .**
在 事实 他 是 这 模型 的 一个 现代的 德语 教育家 .

事实上，他是现代德国教育家的典范。

[aɪv] [ɔ:l][ðə; ði][gɑ:d] - [laɪk] [ə'trɪbju:ts] , [ɑ:m'nɪʃənt] , [ju:'bɪkwɪtəs] ,
**I've all the god - like attributes , omniscient , ubiquitous ,**
我已经全部 这 上帝 - 喜欢 属性 , 无所不知 , 无处不在 ,

我拥有所有神一般的属性，全知全能，无处不在。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [skweltʃ] [fri:] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mənli] [ɪ'nɪkwɪtəs] .
**I mean to squelch free impulse , which is commonly iniquitous .**
我 意思是 到 静音 自由的 冲动 , 哪个 是 通常 不义的 .

我的意思是压制自由冲动，这种冲动通常是不道德的。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʃi:f] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,
**But what's the good of being Chief Inspector of the Universe ,**
但 是什么 这 好的 的 存在 首席 检查员 的 这 宇宙 ,

但是，当宇宙首席督察有什么用呢?

[ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɑ:mpəs] [lɔ:] [tu:; tə]['pju:ni] [vɜ:rs] ,
**And prying into everything from pompous Law to puny verse ,**
和 窥探 进入 一切 从 傲慢 法律 到 弱小 诗 ,

从晦涩难懂的法律到微不足道的诗歌，无所不包。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] , [ʃoʊz] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['tendənsi]
**If everything or nearly so , shows a confounded tendency**
如果 一切 或者 几乎 所以 , 演出 一个 令人困惑 趋势

如果一切或几乎一切如此，则显示出一种混乱的倾向

[tu:; tə][goʊ] [raɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ?
**To go right of its own accord ?**
到 去 正确的 的 它是自己的 符合 ?

它自己向右走?

[maɪ] ['mæstərfl] [rɪ'splendənsi]
**My Masterful Resplendency**
我的 精湛 辉煌

我的辉煌灿烂

[wʊd] ['reɪdieɪt] [ə'rɔ:rəli] , [ə; eɪ][wɜ:rld] [wʊd] [geɪz] [ɑ:n] ['trʌstɪŋli]
**Would radiate aurorally , a world would gaze on trustingly**
会 辐射 极光 , 一个 世界 会 目光 在 信任地

会散发出极光般的光芒，世界会满怀信任地凝视着它。

[ɪf] ['oʊnli] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['wʊdnt] [goʊ][ɑ:n][soʊ] [dɪs'gʌstɪŋli] .
**If only things in general wouldn't go on so disgustingly .**
如果 仅有的 事物 在 一般的 不会 去 在 所以 令人作呕 .

如果世事不要如此令人作呕就好了。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɝːθs] [ɪn'spektər] [ˌɔːtə'krætɪkəl] ,
**Where is the pull of being Earth's Inspector autocratical ,**
在哪里 是 这 拉 的 存在 地球的 检查员 专制 ,

成为地球监察官的专制魅力何在?

[wen] [ðə; ði] ['prɑːgres] [aɪ'd][biː; bi]['moʊtər][ʌv; əv] [siːmz] ['meɪnli] [ˌɔːtə'mætɪkəl] ?
**When the Progress I'd be motor of seems mainly automatical ?**
什么时候 这 进步 ID 是 发动机 的 似乎 主要 自动 ?

当我感觉进度主要靠自动完成时，会怎么样?

[ɔːl] .
**ALL .**
全部 .

全部。

[huˈreɪ] !
**Hooray !**
万岁 !

万岁!

[maɪ] [wʊd] - [biː; bi]['dʒuːpɪtər] , [ə; eɪ]['pɑːrvənuː][ɪz][toʊld] [ə'gen]
**My would - be Jupiter , a parvenu is told again**
我的 会 - 是 木星 , 一个 暴发户 是 讲述 再次

我的准木星，一个暴发户，又一次被告知

['hiːz] [nɑːt][ðə; ði] [truː] [ə'lɪmpiən] , [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][ɪz] " [soʊld] [ə'gen] ! ! ! "
**He's not the true Olympian , Jack - in - the - Box is " Sold Again ! ! ! "**
他是 不是 这 真的 奥运选手 , 杰克 - 在 - 这 - 盒子 是 " 卖 再次 ! ! ! "

他不是真正的奥运选手，杰克盒子"再次售罄！！！"

" [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['ɔɪstər] - [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] , " [riːd] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , [æz; əz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːr]
**" ARTIFICIAL OYSTER - CULTIVATION , " read Mrs . R . , as the heading of a par**
" 人造的 牡蛎 - 栽培 , " 读 太太 . 拉 . , 作为 这 标题 的 一个 帕
[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .
**in the Times .**
在 这 《时代周刊》 .

R 夫人读到，《泰晤士报》的一篇专栏文章标题是"人工牡蛎养殖"。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
**" Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] - [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['ɔɪstər] ! -
**" she exclaimed , " who on earth would ever think of eating ' artificial oysters ! '**
" 她 惊呼 , " WHO 在 地球 会 曾经 思考 的 吃 - 人造的 牡蛎 ! -

她惊呼道："谁会想到要吃人造牡蛎呢！"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɪk'sept] [deθ] ,
**" NOTHING is certain in this life except Death ,**
" 没有什么 是 肯定 在 这 生活 除了 死亡 ,

"人生唯一确定的事就是死亡。"

['kwɔːrtər] [deɪ] [ænd; ənd] ['stɑːpɪdʒ] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] ['swɪndən] ['steɪʃ(ə)n] .
**Quarter Day and stoppage for ten minutes at Swindon Station .**
四分之一 天 和 停止 为了 十 分钟 在 斯温顿 车站 .

季度日，在斯温顿车站停留十分钟。

[soʊ] [kən'viːniənt] !
**SO CONVENIENT !**
所以 方便的 !

太方便了!

[jʌŋ] [waɪf] .
**Young Wife .**
年轻的 妻子 .

年轻的妻子。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , ['rɛdʒi] [dɪr] ?
**" WHERE ARE YOU GOING , REGGIE DEAR ?**
" 在哪里 是 你 去 , 雷吉 亲爱的 ?

“亲爱的雷吉，你要去哪里？”

" ['rɛdʒi] [dɪr] .
**" Reggie Dear .**
" 雷吉 亲爱的 .

“亲爱的雷吉。”

" ['oʊnli] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
**" ONLY TO THE CLUB , MY DARLING .**
" 仅有的 到 这 俱乐部 , 我的 亲爱的 .

“只去俱乐部，亲爱的。”

" [jʌŋ] [waɪf] .
**" Young Wife .**
" 年轻的 妻子 .

“年轻的妻子。”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ðer; ðər] ,
**" OH , I DON'T MIND THAT , BECAUSE THERE'S A TELEPHONE THERE ,**
" 哦 , 我 不 头脑 那 , 因为 有 一个 电话 那里 ,

“哦，我不介意，因为那里有电话。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnt] [aɪ] ?
**AND I CAN TALK TO YOU THROUGH IT , CAN'T I ?**
和 我 能 讲话 到 你 通过 它 , 不能 我 ?

我可以通过它和你说话，对吧?

" ['rɛdʒi] .
**" Reggie .**
" 雷吉 .

雷吉。

" [waɪ] - [jes] — [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['waɪɝz, 'waɪrz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]
**" Y - YES — BUT — ER — YOU KNOW , THE CONFOUNDED WIRES ARE ALWAYS**
" 是 - 是的 — 但 — 急诊室 — 你 知道 , 这 令人困惑 电线 是 总是
['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] !
**GETTING OUT OF ORDER !**
获得 出去 的 命令 !

“是——但是——呃——你知道，那些该死的电线总是出故障！”

" ['pɑːrləmənt] - [lɑː] [moʊd] [diː]['pærɪs] .
**" PARLIAMENT À LA MODE DE PARIS .**
" 议会 - 洛杉矶 模式 德语 巴黎 .

“巴黎时尚议会。

[siːn] — [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kærəktər] .
**SCENE — The Chamber during a Debate of an exciting character .**
场景 — 这 商会 期间 一个 辩论 的 一个 激动人心 特点 .

场景——议会厅内，一场激动人心的辩论正在进行。

['membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] .
**Member with a newspaper occupying the Tribune .**
成员 和 一个 报纸 占领 这 论坛 .

拥有一份占据《论坛报》的报纸的成员。

['membər] .
**Member** .
成员 .

成员。

[aɪ][æsk] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] [ɪz] [tru:] ?
**I** **ask** **if** **the** **report** **in** **this** **paper** **is** **true** **?**
我 问 如果 这 报告 在 这 纸 是 真的 ?

请问这份报纸上的报道是否属实?

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !
**It** **calls** **the** **Minister** **a** **scoundrel** **!**
它 呼叫 这 部长 一个 恶棍 !

它称部长为无赖!

[ ['fræntɪk] [ə'plɔ:z] .
**[** **Frantic** **applause** **.**
[ 疯狂的 掌声 .

[热烈的掌声。

['prezɪdənt] .
**President** **.**
总统 .

总统。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌɪntər'poʊz] .
**I** **must** **interpose** **.**
我 必须 插入 .

我必须介入。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:kjumənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri:d] .
**It** **is** **not** **right** **that** **such** **a** **document** **should** **be** **read** **.**
它 是 不是 正确的 那 这样的 一个 文档 应该 是 读 .

阅读这样的文件是不合适的。

['membər] .
**Member** **.**
成员 .

成员。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
**But** **it** **is** **true** **.**
但 它 是 真的 .

但这是真的。

[aɪ] [hoʊld] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ðɪs] [tru:θ] - ['telɪŋ] [ʃi:t] .
**I** **hold** **in** **my** **hand** **this** **truth** **-** **telling** **sheet** **.**
我 抓住 在 我的 手 这 真相 - 讲述 床单 .

我手中拿着这张写着真相的纸。

( [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [wel] [dʌn] ! " )
**(** **Shouts** **of** **"** **Well** **done** **!** **"** **)**
( 喊叫 的 " 出色地 完毕 ! " )

(欢呼声:"干得好!")

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪkstər] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] !
**This** **admirable** **journal** **describes** **the** **Minister** **as** **a** **trickster** **,** **a** **man** **without** **a** **heart** **!**
这 令人钦佩的 杂志 描述 这 部长 作为 一个 骗子 , 一个 男人 没有 一个 心 !

这本令人钦佩的期刊将部长描述为一个骗子,一个没有心肠的人!

[ [jelz] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
**[ Yells of approbation .**
[ 喊叫 的 赞许 .

[一片赞许的欢呼声。

['prezɪdənt] .
**President .**
总统 .

总统。

[aɪ][wɔːrn][ðə; ðɪ]['membər] [ðæt] [hiː; hɪ][ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
**I warn the Member that he is going too far .**
我 警告 这 成员 那 他 是 去 也 远的 .

我警告这位议员，他做得太过分了。

[hiː; hɪ][ɪz]['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ['kɑːnʃəns] .
**He is outraging the public conscience .**
他 是 令人愤慨 这 民众 良心 .

他的行为违背了公众良知。

[ " [hɪr] ! [hɪr] !
**[ " Hear ! hear !**
[ " 听到 ! 听到 !

“听！听！

" ['membər] .
**" Member .**
" 成员 .

“成员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] ['aʊtreɪdʒ][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ['kɑːnʃəns] .
**It is you that outrage the public conscience .**
它 是 你 那 暴行 这 民众 良心 .

是你触怒了公众的良知。

[ [senˈseɪʃ(ə)n] .
**[ Sensation .**
[ 感觉 .

[感觉。

['prezɪdənt] .
**President .**
总统 .

总统。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
**This is too much !**
这 是 也 很多 !

这太过分了！

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [aɪ] [wɪl] [ə'suːm] [maɪ][hæt] .
**If I hear another word of insult , I will assume my hat .**
如果 我 听到 其他 单词 的 侮辱 , 我 将要 认为 我的 帽子 .

如果我再听到一句侮辱的话，我就戴上帽子。

[ [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**[ Profound and long - continued agitation .**
[ 深刻的 和 长的 - 持续 搅动 .

深刻而持久的动荡。

['membər] .
**Member .**
成员 .

成员。

[ə; eɪ][hæt][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɜːrnd] [koʊt] !

| A | hat | is | better | than | a | turned | coat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帽子 | 是 | 更好的 | 比 | 一个 | 转向 | 外套 | ！ |

帽子总比翻过来的外套强！

( ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] . )

| ( | Thunders | of | applause | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 雷声 | 的 | 掌声 | . | ) |

（雷鸣般的掌声）

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [θɪŋz] ,

| I | say | that | this | paper | is | full | of | wholesome | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 这 | 纸 | 是 | 满的 | 的 | 健康 | 事物 | , |

我觉得这篇文章充满了有益的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [di'naunsiz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [æz; əz]

| and | that | when | it | denounces | the | Minister | as | a | good | - | for | - | nothing | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 它 | 谴责 | 这 | 部长 | 作为 | 一个 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | , | 作为 |

[ə; eɪ][ 'slaːndərə ] ,

| a | slanderer | , |
|---|---|---|
| 一个 | 诽谤者 | , |

而且，当它谴责部长是个无能之辈，是个诽谤者时，

[æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət][ɪts]['duːti] .

| as | a | thief | — | it | does | but | its | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 贼 | — | 它 | 做 | 但 | 它是 | 责任 | . |

就像小偷一样——它只是履行自己的职责。

[ [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ə'mɪdst] [tuː'mʌltʃuəs] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][ɪz][met][baɪ][ðə; ði]

| [ | Descends | from | the | Tribune | amidst | tumultuous | applause | , | and | is | met | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 下降 | 从 | 这 | 论坛 | 在……之中 | 动荡的 | 掌声 | , | 和 | 是 | 遇见 | 经过 | 这 |

['mɪnɪstər] .

| Minister | . |
|---|---|
| 部长 | . |

[在雷鸣般的掌声中从讲台上走下来，部长迎接了他。

[grænd][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] .

| Grand | altercation | , | with | results | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 争吵 | , | 和 | 结果 | . |

一场大规模冲突，并产生了结果。

['mɪnɪstɚz] [frendz] .

| Minister's | Friends | . |
|---|---|---|
| 部长 | 朋友们 | . |

部长的朋友们。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| What | have | you | done | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 到 | 他 | ? |

你对他做了什么？

['mɪnɪstər] ( [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ) .

| Minister | ( | with | dignity | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部长 | ( | 和 | 尊严 | ) | . |

部长（仪态庄严）。

[aɪ][hæv; həv] [ə'vendʒd] [maɪ] ['ɑːnər] — [aɪ][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

| I | have | avenged | my | honour | — | I | have | hit | him | in | the | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 复仇 | 我的 | 荣誉 | — | 我 | 有 | 打 | 他 | 在 | 这 | 眼睛 | ！ |

我为我的荣誉复仇了——我打中了他的眼睛！

[ [siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɪnɪstər] [rɪ'siːvɪŋ] ['hɑːrti] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz]
**[ Scene closes in upon the Minister receiving hearty congratulations from all sides**
[ 场景 关闭 在 之上 这 部长 接收 爽朗 恭喜! 从 全部 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
**of the Chamber .**
的 这 商会 .

镜头拉近，部长接受了议会各方的热烈祝贺。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[prɪ'zɜːrv] ['venɪs] .
**PRESERVED VENICE .**
保存完好 威尼斯 .

保存完好的威尼斯。

( ['speʃəli] [ɪm'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɑːrkɪt] . )
**( Specially Imported for the London Market . )**
( 特别 进口 为了 这 伦敦 市场 . )

（专供伦敦市场进口。）

[ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [siːn] [æt; ət][ əu'limpiə ] .
**A SATURDAY NIGHT SCENE AT OLYMPIA .**
一个 周六 夜晚 场景 在 奥林匹亚 .

奥林匹亚的周六夜景。

[ɪn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] .
**IN THE PROMENADE .**
在 这 长廊 .

在长廊上。

[ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['meɪtrən] ( [ðə; ði]['juːʒuəl] ['biːdi] [ænd; ənd]['bjuːgl] - [waɪ] ['fiːmeɪl] , [huː] [teɪks] [ɔːl]
**A Pessimistic Matron ( the usual beady and bugle - y female , who takes all**
一个 悲观 护士长 ( 这 通常 珠子 和 号角 - 是 女性 , WHO 需要 全部
[hɜːr; hər] ['pleʒər] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] ) .
**her pleasure as a penance ) .**
她 乐趣 作为 一个 忏悔 ) .

悲观的妇人（通常指爱抱怨、爱吹号角的女性，把所有的快乐都当作一种惩罚）。

[wel] , [ðeɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['venɪs] ,
**Well , they may call it " Venice ,**
出色地 , 他们 可能 称呼 它 " 威尼斯 ,

他们或许会称它为"威尼斯"。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['bɑːrnəm] [ʃoʊ]
**" but I don't see no difference from what it was when the Barnum Show**
" 但 我 不 看 不 不同之处 从 什么 它 曾是 什么时候 这 巴纳姆 展示
[wʌz; wəz] - [er] — [ɪk'sept] — ( [rɪ'gretfəli] ) — [ðæt] [ðen] [ðeɪ] - [æd][ðə; ði] [friːks] [oʊ] - ['neɪtʃər] ,
**was ' ere — except — ( regretfully ) — that then they ' ad the Freaks o ' Nature ,**
曾是 - 埃雷 — 除了 — ( 遗憾的是 ) — 那 然后 他们 - 广告 这 怪胎 o - 自然 ,

"但我看不出它和巴纳姆马戏团还在的时候有什么区别——除了——（遗憾地）——那时候他们还有畸形秀。"

[ænd; ənd]['dʒʌmboʊz] - !
**and Jumbo's skelinton !**
和 巨型 - !

还有巨无霸的骨架!

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] - ['aɪliː] ['flætərd] , [mʌm] , [bʌt; bət][aɪm] [ɔːl'redi] ['suːtɪd] .
**" I'm sure I'm ' ighly flattered , Mum , but I'm already suited .**
" 我是 当然 我是 - 高度 受宠若惊 , 妈妈 , 但 我是 已经 适合 .

"妈妈，我当然感到非常荣幸，但我已经穿合适的衣服了。"

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ( [æn; ən]['ɑːptɪmɪst] — [les] [frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] [ðæn; ðən] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ) .
" Her Husband ( an Optimist — less from conviction than contradiction ) .
" 她 丈夫 ( 一个 乐天派 — 较少的 从 定罪 比 矛盾 ) .

"她的丈夫（一个乐观主义者——与其说是出于信念，不如说是出于矛盾）。

[ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , [mə'riːə] , ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juːv] [pʊt][jʊr; jər][noʊz][ˌɪn'saɪd] !
There you go , MARIA , finding fault the minute you've put your nose inside !
那里 你 去 , 玛丽亚 , 寻找 过错 这 分钟 你已经 放 你的 鼻子 里面 !

玛丽亚，你这人真是，一插手就挑毛病！

[wiː; wi] [eint] [ɪn] ['venɪs] [jet] .
We ain't in Venice yet .
我们 不是 在 威尼斯 然而 .

我们还没到威尼斯呢。

[its] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðem; ðəm][steps] .
It's up at the top o ' them steps .
它是 向上 在 这 顶部 o - 他们 步骤 .

它在台阶顶上。

[ðə; ði][piː] . [em] . [ʌp] [ɔːl][ðem; ðəm] [sterz] ?
The P . M . Up all them stairs ?
这 P . M . 向上 全部 他们 楼梯 ?

首相爬了那么多楼梯?

[wel] , [aɪ] - [oʊp] ['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [wen] [wiː; wi][duː][get][ðer; ðər] , [ðæts] [ɔːl] !
Well , I ' ope it'll be worth seeing when we do get there , that's all !
出色地 , 我 - 开放 它将 是 值得 看到 什么时候 我们 做 得到 那里 , 那就是 全部 !

嗯，我希望到了那里之后，它值得一看，仅此而已！

[æn; ən] [ə'tendənt] ( [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ) .
An Attendant ( as she arrives at the top ) .
一个 服务员 ( 作为 她 到达 在 这 顶部 ) .

一名侍者（当她到达顶部时）。

[nɑːt] [ðɪs] [dɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] — [nekst] ['entrəns] [fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['venɪs] .
Not this door , Ma'am — next entrance for Modern Venice .
不是 这 门 , 女士 — 下一个 入口 为了 现代的 威尼斯 .

女士，不是这扇门——这是现代威尼斯的下一个入口。

[ðə; ði][ɑːpt] .
The Opt .
这 选择 .

光学。

['hʌzb] .
Husb .
丈夫 .

丈夫

[juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [steps] [dʒɔɪn][laɪk] [ðæt] !
You needn't go all the way down again , when the steps join like that !
你 不必 去 全部 这 方式 向下 再次 , 什么时候 这 步骤 加入 喜欢 那 !

当台阶像这样汇合时，你无需再走完全程了！

[ðə; ði][piː] . [em] . [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] ['saɪdweɪz] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][kræb] , [dʒoʊ] , [wət'evər]
The P . M . I'm not going to walk sideways — I'm not a crab , JOE , whatever
这 P . M . 我是 不是 去 到 走 侧身 — 我是 不是 一个 螃蟹 , 乔 , 任何
[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .
you may think .
你 可能 思考 .

总理，我不会横着走——我不是螃蟹，乔，不管你怎么想。

( [dʒoʊ] [ə'sents] , [wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən] ) .
( JOE assents , with reservations ) .
( 乔 同意 , 和 预订 ) .

（乔表示同意，但有所保留）。

[naʊ] [wer'evər] [hæv; həv] [ðoʊz] ['ʌðər] [tuː] [gɑːt][tuː; tə] ?
Now wherever have those other two got to ?
现在 无论 有 那些 其他 二 得到 到 ?

那另外两个人又去哪儿了?

- - [ɔːf] [ðæt] [weɪ] !
' urrying off that way !
- - 离开 那 方式 !

赶紧往那边走!

[oʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -
Oh , there they are . '
哦 , 那里 他们 是 . -

哦，他们在那儿。

[er] , ['lɪzi] [ænd; ənd]['dʒɛm] , [kiːp] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɑːðər] , [duː] ,
Ere , LIZZIE and JEM , keep along o ' me and Father , do ,
埃雷 , 莉齐 和 JEM , 保持 沿着 o - 我 和 父亲 , 做 ,

来，莉齐和杰姆，跟着我和爸爸，好吗?

[ɔːr][wiː; wi] [ʃænt] [siː] [hæf][ʌv; əv] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
or we shan't see half of what's to be seen !
或者 我们 不会 看 一半 的 是什么 到 是 已见 !

否则我们将错过一半的美景!

['lɪzi] .
Lizzie .
莉齐 .

莉齐。

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [mɑː] ; [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [soʊ] !
Oh , all right , Ma ; don't you worry so !
哦 , 全部 正确的 , 马 ; 不 你 担心 所以 !

哦，好的，妈；您不必这么担心!

( [tuː; tə]['dʒɛm] , [hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] . )
( To JEM , her fiancé . )
( 到 JEM , 她 未婚夫 . )

（致她的未婚夫JEM。）

[dəunt] [ðoʊz] [tɔːl] ['fɛloʊz] [lʊk] [smɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['fɛðɚz] [ɪn][ðer; ðər] [kɑːkt] - [ˌeɪˌtiː'ɛs] ?
Don't those tall fellows look smart with the red feathers in their cocked ' ats ?
不 那些 高的 伙伴们 看 聪明的 和 这 红色的 羽毛 在 他们的 上膛 - ats ?

那些高个子家伙，头上插着红色的羽毛，看起来是不是很帅气?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ?
What do they call them ?
什么 做 他们 称呼 他们 ?

他们管它们叫什么?

['dʒɛm] ( [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [θɪŋks] [fɔːr; fər][hɪm'self] ) .
Jem ( a young man , who thinks for himself ) .
杰姆 ( 一个 年轻的 男人 , WHO 思考 为了 他自己 ) .

杰姆（一个有独立思考能力的年轻人）。

[wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ðeɪ] [kɔːl] " [doʊdʒ] " — [sɔːrt][oʊ] -
**Well , I shouldn't wonder if those were the parties they call " Doges " — sort o '**
出色地 , 我 不应该 想知道 如果 那些 是 这 各方 他们 称呼 " 狗 " — 种类 o -
[pə'liːs] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
**police over there ,**
警察 超过 那里 ,

嗯，我倒不该怀疑那些人是不是他们口中的"狗仔队"——那边的某种警察组织。

[-] [siː] ?
**d'ye see ?**
染料 看 ?

你看到了吗?

['lɪzi] .
**Lizzie .**
莉齐 .

莉齐。

[ðeə(r)] - - [ðæn; ðən] - [ɛlmәts] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**They're ' andsomer than ' elmets , I will say that for them .**
它们是 - - 比 - 埃尔梅茨 , 我 将要 说 那 为了 他们 .

我必须说，它们比"元帅"更胜一筹。

( [ðeɪ] ['entər]['mɑːdərn] ['venɪs] , [ə'mɪdst][kraɪz][ʌv; əv] " [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] - ['tɪkɪts] !
**( They enter Modern Venice , amidst cries of " This way for Gondoala Tickets !**
( 他们 进入 现代的 威尼斯 , 在……之中 哭泣 的 " 这 方式 为了 - 门票 !

（他们进入现代威尼斯，耳边传来"这边是贡多拉船票购买处！"的叫喊声！

[pæs] [ə'lɔːŋ] , [pliːz] !
**Pass along , please !**
经过 沿着 , 请 !

请转发!

[kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] ! " & [siː] . , & [siː] . )
**Keep to your right ! " & c . , & c . )**
保持 到 你的 正确的 ! " & c . , & c . )

靠右行驶！"等等，等等）

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [kwɪr] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [ʌp] .
**It does have a foreign look , with all those queer names written up .**
它 做 有 一个 外国的 看 , 和 全部 那些 酷儿 姓名 书面 向上 .

确实很有异国风情，上面写满了各种奇奇怪怪的名字。

[θɪŋk] [its] [laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dʒɛm] ?
**Think it's like what it is , JEM ?**
思考 它是 喜欢 什么 它 是 , JEM ?

JEM，你觉得它就是这样吗?

['dʒɛm] .
**Jem .**
杰姆 .

杰姆。

[baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪv] [spent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**Bound to be , with all the money they've spent on it .**
边界 到 是 , 和 全部 这 钱 他们有 花费 在 它 .

肯定会这样，毕竟他们在这上面花了那么多钱。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪv] ['aɪd(ə)l] - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [ðoʊ] .
**I daresay they've idle - ised it a bit , though .**
我 敢说 他们有 闲置的 - 已使用 它 一个 少量 , 尽管 .

不过，我敢说他们有点让它闲置了。

[ðə; ði][piː] . [em] . [wer] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] - [ðeɪ] [tɔːk][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?
**The P . M . Where are all these kinals they talk so much about ?**
这 P . M . 在哪里 是 全部 这些 - 他们 讲话 所以 很多 关于 ?

首相：他们口中经常提到的那些亲属关系都在哪里呢?

[aɪ][dəunt] [siː] [nʌn] !
**I don't see none !**
我 不 看 没有任何 !

我一个也没看到!

['dʒɛm] ( [æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɑːlɪv] - [griːn] ['tʃæn(ə)l] ) .
**Jem ( as a break in the crowd reveals a narrow olive - green channel ) .**
杰姆 ( 作为 一个 休息 在 这 人群 揭示 一个 狭窄的 橄榄 - 绿色的 渠道 ) .

杰姆（人群中出现一个缺口，露出一条狭窄的橄榄绿色通道）。

[waɪ] , [wʌt] [-] [kɔːl] [ðæt] , [mɑː] ?
**Why , what d'ye call that , Ma ?**
为什么 , 什么 染料 称呼 那 , 马 ?

妈，那叫什么来着?

[ðə; ði][piː] . [em] . [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪnəl] !
**The P . M . That a kinal !**
这 P . M . 那 一个 亲缘关系 !

首相，那真是个奇迹!

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [bɑːrdʒ] - [ʌd] —
**Why , you don't mean to tell me any barge ' ud —**
为什么 , 你 不 意思是 到 告诉 我 任何 驳船 - ud —

你不会是想告诉我任何驳船"ud"——

[ðə; ði][ɑːpt] .
**The Opt .**
这 选择 .

光学。

['hʌzb] .
**Husb .**
丈夫 .

丈夫

[goʊ][ɑːn] ! — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juːd] [faɪnd][ðə; ði] ['pædɪŋtən] [kə'næl][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [dɪd]
**Go on ! — you didn't suppose you'd find the Paddington Canal in these parts , did**
去 在 ! — 你 没有 认为 你会 寻找 这 帕丁顿 运河 在 这些 部分 , 做过
[juː; jʊ] ?
**you ?**
你 ?

继续！——你没想到会在这里找到帕丁顿运河吧?

[ðɪs] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] .
**This is big enough for all they want .**
这 是 大的 足够的 为了 全部 他们 想 .

这地方足够大了，能满足他们的所有需求。

( [ə; eɪ]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə][goʊz][baɪ] - , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][pɑːt] - ['hætɪd] ['pæsndʒə˞] ,
**( A gondola goes by lurchily , crowded with pot - hatted passengers ,**
( 一个 贡多拉 去 经过 - , 挤 和 锅 - 戴帽子的 乘客 ,
['smoʊkɪŋ] [paɪps] ,
**smoking pipes ,**
吸烟 管道 ,

（一艘贡多拉摇摇晃晃地驶过，车厢里挤满了戴着圆顶礼帽、叼着烟斗的乘客，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [fɜ:rst] ['elɪfənt] -
**and** **wearing** **the** **uncomfortable** **smile** **of** **children** **enjoying** **their** **first** **elephant** **-**
和 穿着 这 不舒服 微笑 的 孩子们 享受 他们的 第一的 大象 -
[raɪd] . )
**ride** **.** **)**
骑 . )

脸上带着孩子第一次骑大象时那种略显尴尬的笑容。）

[ðæts] [wʌn] [oʊ] - [ði:z] - [er] - — [its] [ə; eɪ] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] [kən'sɜ:rn] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
**That's** **one** **o** **'** **these** **'** **ere** **gondoalers** **—** **it's** **a** **rum** **-** **looking** **concern** **,** **ain't** **it** **?**
那就是 一 o - 这些 - 埃雷 - — 它是 一个 朗姆酒 - 寻找 忧虑 , 不是 它 ?

这是其中一家贡多拉船夫——看起来挺破旧的，不是吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [get] [ju:st] [tu:; tə] - [ɪm] — ( [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ) — [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] !
**But** **I** **suppose** **you** **get** **used** **to** **'** **em** **—** **(** **philosophically** **)** **—** **like** **everything** **else** **!**
但 我 认为 你 得到 用过的 到 - 呃 — ( 从哲学角度来看 ) — 喜欢 一切 别的 !

但我想你会慢慢习惯它们的——（从哲学角度来说）——就像习惯其他一切事物一样!

[ðə; ði] [pi:] . [em] . [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [kri:ps] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .
**The** **P** **.** **M** **.** **It** **gives** **me** **the** **creeps** **to** **look** **at** **'** **em** **.**
这 P . M . 它 给予 我 这 令人毛骨悚然 到 看 在 - 呃 .

首相，看着他们我就觉得毛骨悚然。

[tɔ:k] [ə'baʊt] - - !
**Talk** **about** **'** **earses** **!**
讲话 关于 - - !

真是耳朵真大!

[ðə; ði] [ɑ:pt] .
**The** **Opt** **.**
这 选择 .

光学。

['hʌzb] .
**Husb** **.**
丈夫 .

丈夫

[wel] , [lʊk] - [er] , [wi:v] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] — [wʌt] [-] [seɪ] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
**Well** **,** **look** **'** **ere** **,** **we've** **come** **out** **to** **enjoy** **ourselves** **—** **what** **d'ye** **say** **to** **having** **a**
出色地 , 看 - 埃雷 , 我们已经 来 出去 到 享受 我们自己 — 什么 染料 说 到 拥有 一个
[raɪd] [ɪn] [wʌn] ,
**ride** **in** **one** **,**
骑 在 一 ,

瞧瞧，我们出来玩儿啦——要不要坐坐这车兜风?

[eɪ] ?
**eh** **?**
嗯 ?

嗯?

[ðə; ði] [pi:] . [em] . [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ketʃ] [ˌem 'i:] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
**The** **P** **.** **M** **.** **You** **won't** **ketch** **me** **trusting** **myself** **in** **one** **o** **'** **them** **tituppy** **things** **,**
这 P . M . 你 惯于 双体帆船 我 信任 我 在 一 o - 他们 蒂图皮 事物 ,

首相，你休想让我相信自己会玩那些幼稚的游戏。

[soʊ] [dəunt] [ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [jɔ:r'self] !
**so** **don't** **you** **deceive** **yourself** **!**
所以 不 你 欺骗 你自己 !

所以别自欺欺人了!

[ðə; ði][ɑːpt] .
**The Opt .**
这 选择 .

光学。

['hʌzb] .
**Husb .**
丈夫 .

丈夫

[oʊ] , [its] [oʊni] [tuː] [fʊt] [oʊ] - [wɔːrm]['wɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][tɪp]['oʊvər] .
**Oh , it's on'y two foot o ' warm water if you do tip over .**
哦 , 它是 仅限 二 脚 o - 温暖的 水 如果 你 做 提示 超过 .

哦，就算翻了也只会溅起两英尺深的温水。

[kʌm] [ɑːn] !
**Come on !**
来 在 !

快点!

( [heilɪŋ] [ˌgɑːndə'lɪr] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['lændɪd][hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ] . )
**( Hailing Gondolier , who has just landed his cargo . )**
( 欢呼 贡多拉船夫 , WHO 有 只是 登陆 他的 货物 . )

（向刚刚卸下货物的贡多拉船夫打招呼。）

- [er] , - [aʊ] - [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] , [heɪ] ?
**' Ere , ' ow much'll you take the lot of us for , hey ?**
- 埃雷 , - 现在 - 你 拿 这 很多 的 我们 为了 , 嘿 ?

“嘿，你们打算把我们所有人卖多少钱？”

[ˌgɑːndə'lɪr] ( [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ) .
**Gondolier ( gesticulating ) .**
贡多拉船夫 ( 做手势 ) .

船夫（做手势）。

- !
**Teekits !**
- !

蒂基茨!

[juː; jʊ]['tɛk] - — - — [juː; jʊ][veɪt] !
**you tek teekits — là — you vait !**
你 科技 - — - — 你 等待 !

你 tek teekits—là—你 vait!

['dʒɛm] .
**Jem .**
杰姆 .

杰姆。

[hiː; hi] [miːnz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [teɪk] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][stænd][ɪn]
**He means we've got to go to the orfice and take tickets and stand in**
他 方法 我们已经 得到 到 去 到 这 - 和 拿 门票 和 站立 在
[ə; eɪ][kjuː] ,
**a cue ,**
一个 提示 ,

他的意思是，我们得去售票处取号，然后排队等候。

[-] [siː] ?
**d'yer see ?**
d'yer 看 ?

你看到了吗?

[ðə; ði][piː] . [em] . [ˌem ˈiː][goʊ][ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ][kjuː] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][get] [laɪk]
**The P . M . Me go and form a cue down there and get squeeged like**
这 P . M . 我 去 和 形式 一个 提示 向下 那里 和 得到 刮水器 喜欢
[æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [pɪt] ,
**at the Adelphi Pit ,**
在 这 阿德尔菲 坑 ,

PM Me，去那儿排队，然后像在阿德尔菲坑那样被人刮来刮去。

[ɔːl][tuː; tə][set][ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] - !
**all to set in a rickety gondoaler !**
全部 到 放 在 一个 摇摇晃晃的 - !

所有东西都要装进一艘摇摇晃晃的贡多拉船上！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] !
**I can see all I want to see without messing about in one o ' them things !**
我 能 看 全部 我 想 到 看 没有 胡闹 关于 在 一 o - 他们 事物 !

我不用费劲地钻进那些玩意儿里就能看到所有我想看的东西！

[ðə; ði] ['ʌðər] .
**The Others .**
这 其他的 .

其他人。

[wel] , [aɪ][də'noʊ][æz; əz] [its] [wɜːrθ] [ðə; ði][ɛkstri] ['sɪkspəns] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Well , I dunno as it's worth the extry sixpence , come to think of it .**
出色地 , 我 不知道 作为 它是 值得 这 外 六便士 , 来 到 思考 的 它 .

嗯，我也不知道，仔细想想，多花六便士也值。

( [ðeɪ] [pæs] [ɑːn] , [kən'tentɪdli] . )
**( They pass on , contentedly . )**
( 他们 经过 在 , 心满意足地 . )

（他们安然离世。）

['dʒɛm] .
**Jem .**
杰姆 .

杰姆。

[wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] [brɪdʒ] [naʊ] , ['lɪzi] , [-] [siː] ?
**We're on the Rialto Bridge now , LIZZIE , d'ye see ?**
是 在 这 里亚托桥 桥 现在 , 莉齐 , 染料 看 ?

莉齐，我们现在在里亚托桥上，看到了吗?

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**The one in SHAKSPEARE , you know .**
这 一 在 莎士比亚 , 你 知道 .

你知道，就是莎士比亚笔下的那个。

['lɪzi] .
**Lizzie .**
莉齐 .

莉齐。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] " [brɪdʒ] [oʊ] - [saɪz] , " [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
**That's the one they call the " Bridge o ' Sighs , " ain't it ?**
那就是 这 一 他们 称呼 这 " 桥 o - 叹息 , " 不是 它 ?

那座桥就叫“叹息桥”，对吧?

( ['heɪzɪli] . )
**( Hazily . )**
( 朦胧地 . )

（模糊地）

[ɪz] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [ʃɑːps] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
**Is that because there's shops on it ?**
是 那 因为 有 商店 在 它 ?

是因为上面有商店吗?

['dʒɛm] .
**Jem .**
杰姆 .

杰姆。

[aɪ] [dɪseɪ] .
**I dessay .**
我 德赛 .

我拒绝。

[ʃɑːps] — [ɔːr] [els] ['sjuisaidz] .
**Shops — or else suicides .**
商店 — 或者 别的 自杀 .

商店——否则就是自杀。

['lɪzi] ( [mɔːr] ['heɪzɪli][ðæn; ðən]['evər] ) .
**Lizzie ( more hazily than ever ) .**
莉齐 ( 更多的 朦胧地 比 曾经 ) .

莉齐（比以往任何时候都更加迷糊）。

[ɑː] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .
**Ah , the same as the Monument .**
啊 , 这 相同的 作为 这 纪念碑 .

啊，和纪念碑一样。

( [ðeɪ] [wɔːk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪn'lɑːrdʒmənt] . )
**( They walk on with a sense of mental enlargement . )**
( 他们 走 在 和 一个 感觉 的 精神的 放大 . )

（他们带着一种精神振奋的感觉继续前行。）

['mɪsɪz] . ['lævəndər] [sɔːlt] .
**Mrs . Lavender Salt .**
太太 . 薰衣草 盐 .

薰衣草盐夫人。

[its] ['wʌndərfəli] [laɪk][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , ['lævəndər] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
**It's wonderfully like the real thing , LAVENDER , isn't it ?**
它是 太棒了 喜欢 这 真实的 事物 , 薰衣草 , 不是 它 ?

它闻起来简直和真的薰衣草一模一样，不是吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [get] [ðə; ði] [truː] [və'niːʃn] ['ætməsfɪr] !
**Of course they can't quite get the true Venetian atmosphere !**
的 课程 他们 不能 相当 得到 这 真的 威尼斯 气氛 !

当然，他们不可能完全营造出真正的威尼斯氛围!

['mɪstər] . [el] . [es] . [wel] , [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] , [ðeid] [hæv; həv][ðə; ði]['sænəteri] [ə'θɔːrətiz] [daʊn] [ɑːn]
**Mr . L . S . Well , MIMOSA , they'd have the Sanitary Authorities down on**
先生 . L . S . 出色地 , 含羞草 , 他们会 有 这 卫生 当局 向下 在
[ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
**them if they did , you know !**
他们 如果 他们 做过 , 你 知道 !

LS先生：嗯，MIMOSA，如果他们真那样做，卫生部门就会找他们麻烦的，你知道的!

['mɪsɪz] . [el] . [es] . [oʊ] , [jʊə(r)] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ʌnroʊ'mæntɪk] !
**Mrs . L . S . Oh , you're so horribly unromantic !**
太太 . L . S . 哦 , 你是 所以 糟糕透了 不浪漫的 !

LS夫人：哦，你真是太不浪漫了!

[bʌt; bət] , ['lævəndər] , ['kudnt] [wi:; wi][get][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɔndələz] [ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt] .

| **But** | **,** | **LAVENDER** | **,** | **couldn't** | **we** | **get** | **one** | **of** | **those** | **gondolas** | **and** | **go** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 薰衣草 | , | 不能 | 我们 | 得到 | 一 | 的 | 那些 | 贡多拉 | 和 | 去 | 关于 | . |

但是，薰衣草，我们能不能租一艘贡多拉去玩玩呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['lʌvli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][wʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['fænsi] [ɑ:r'selvz] [bæk] [ɪn] [dɪr]

| **It** | **would** | **be** | **so** | **lovely** | **to** | **be** | **in** | **one** | **again** | **,** | **and** | **fancy** | **ourselves** | **back** | **in** | **dear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 所以 | 迷人的 | 到 | 是 | 在 | 一 | 再次 | , | 和 | 想要 | 我们自己 | 后退 | 在 | 亲爱的 |

['venɪs] ,

| **Venice** | **,** |
|---|---|
| 威尼斯 | , |

如果能再次置身其中，幻想自己回到亲爱的威尼斯，那该有多美好啊!

[naʊ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| **now** | **wouldn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| 现在 | 不会 | 它 | ? |

现在肯定是这样，不是吗?

['mɪstər] . [el] . [es] .

| **Mr** | **.** | **L** | **.** | **S** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | L | . | S | . |

LS先生

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] [tʃi:p] [æt; ət] ['sɪkspəns] ; [soʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] !

| **The** | **illusion** | **is** | **cheap** | **at** | **sixpence** | **;** | **so** | **come** | **along** | **,** | **MIMOSA** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错觉 | 是 | 便宜的 | 在 | 六便士 | ; | 所以 | 来 | 沿着 | , | 含羞草 | ! |

这种幻觉只需六便士就能实现；所以，来吧，含羞草!

[ [hi:; hi] [si'kjuəz] , ['tɪkɪts] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['lævəndər] [sɔ:lts] , [faɪnd] [ðəm'selvz] [pɑ:rt]

| **[** | **He** | **secures** | **,** | **tickets** | **,** | **and** | **presently** | **the** | **LAVENDER** | **SALTS** | **,** | **find** | **themselves** | **part** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 确保 | , | 门票 | , | 和 | 目前 | 这 | 薰衣草 | 盐 | , | 寻找 | 他们自己 | 部分 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kju:] ,

| **of** | **a** | **long** | **queue** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 长的 | 队列 | , |

他买到了票，然后发现自己身处长长的队伍中，

['biːɪŋ] ['mɑːrʃəld] [bɪ'twiːn] ['bæriərz] [baɪ][ɪ'tæliən] ['ʒɑːndɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pə'laɪtli]

| **being** | **marshalled** | **between** | **barriers** | **by** | **Italian** | **gendarmes** | **in** | **a** | **state** | **of** | **politely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 集结 | 之间 | 障碍 | 经过 | 意大利语 | 宪兵 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 礼貌地 |

[sə'prest] [ə'mju:zmənt] .

| **suppressed** | **amusement** | **.** |
|---|---|---|
| 被抑制 | 娱乐 | . |

被意大利宪兵队在路障间引导，宪兵队成员礼貌地压抑着笑意。

['mɪsɪz] . [el] . [es] . ( ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnz] ) .

| **Mrs** | **.** | **L** | **.** | **S** | **.** | **(** | **over** | **her** | **shoulder** | **to** | **her** | **husband** | **,** | **as** | **she** | **imagines** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | L | . | S | . | ( | 超过 | 她 | 肩膀 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 作为 | 她 | 想象 | ) | . |

LS夫人（她越过肩膀向丈夫说道，仿佛在想象中）。

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] !

| **I'd** | **no** | **idea** | **we** | **should** | **have** | **to** | **go** | **through** | **all** | **this** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 不 | 主意 | 我们 | 应该 | 有 | 到 | 去 | 通过 | 全部 | 这 | ! |

我完全没想到我们竟然要经历这一切!

[mʌst; məst][wi:; wi] ['ri:əli] [hɜ:rd][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ?

| **Must** | **we** | **really** | **herd** | **in** | **with** | **all** | **these** | **people** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我们 | 真的 | 一群 | 在 | 和 | 全部 | 这些 | 人们 | ? |

我们真的要把这些人全部赶进来吗?

[kɑ:nt] [wi:; wi] [tu:] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ?

| **Can't** | **we** | **two** | **manage** | **to** | **get** | **a** | **gondola** | **all** | **to** | **ourselves** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 二 | 管理 | 到 | 得到 | 一个 | 贡多拉 | 全部 | 到 | 我们自己 | ? |

我们俩就不能单独租一艘缆车吗?

[ə; eɪ] [vɔɪs] ( [nɑːt] ['lævəndərz] — [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ) .
**A Voice ( not LAVENDER's — in her ear ) .**
一个 嗓音 ( 不是 薰衣草的 — 在 她 耳朵 ) .

一个声音（不是薰衣草的声音——在她耳边）。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] - ['aɪliː] ['flætərd] , [mʌm] , [bʌt; bət][aɪm] [ɔːl'redi] ['suːtɪd] ; - [aɪ] , - ?
**I'm sure I'm ' ighly flattered , Mum , but I'm already suited ; yn't I , DYSY ?**
我是 当然 我是 - 高度 受宠若惊 , 妈妈 , 但 我是 已经 适合 ; - 我 , - ?

妈妈，我肯定受宠若惊，但我已经很合适了，不是吗，DYSY?

[ - [kə'rɔbəˌreɪts] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['emfəsɪs] .
**[ DYSY corroborates his statement with unnecessary emphasis .**
[ - 证实 他的 陈述 和 不必要 强调 .

[DYSY 用不必要的强调证实了他的说法。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['deməkræt] ( [ɪn] [frʌnt] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ) .
**A Sturdy Democrat ( in front , over his shoulder ) .**
一个 结实的 民主党人 ( 在 正面 , 超过 他的 肩膀 ) .

一位坚定的民主党人（在前面，从他的肩膀上方）。

['pɪti] [jər] ['dɪdnt] [send] [wɜːrd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [mʌm] ,
**Pity yer didn't send word you was coming , Mum ,**
遗憾 你的 没有 发送 单词 你 曾是 未来 , 妈妈 ,

妈妈，真可惜你没提前告诉我你要来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [hɑː] - [kep] - [ðə; ði] [pleɪs] [klɪr] [ʌv; əv][juː 'es] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [jər] !
**and then they'd ha ' kep ' the place clear of us common people for yer !**
和 然后 他们会 哈 - 保持 - 这 地方 清除 的 我们 常见的 人们 为了 你的 !

然后他们就会替你们把这个地方清空，不让任何普通人进去!

[ ['mɪsɪz] . [el] . [es] . [ɪz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**[ Mrs . L . S . is sorry she spoke .**
[ 太太 . L . S . 是 对不起 她 辐 .

LS夫人很后悔自己说了那些话。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] . — ['mɪstər] .
**IN THE GONDOLA . — Mr .**
在 这 贡多拉 . — 先生 .

在贡多拉里——先生

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [el] . [es] . [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ,
**and Mrs . L . S . are seated in the back seat ,**
和 太太 . L . S . 是 坐着 在 这 后退 座位 ,

LS夫人坐在后座上。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] - ['ærɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ,
**supported on one side by the Humorous ' ARRY and his Fiancée ,**
有 在 一 边 经过 这 幽默 - 阿里 和 他的 未婚妻 ,

一边是幽默的"ARRY"和他的未婚妻的支持，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪl] , ['bloʊtɪd] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ræŋk] [sɪ'gɑːr] ,
**and on the other by a pale , bloated youth , with a particularly rank cigar ,**
和 在 这 其他 经过 一个 苍白 , 腹胀 青年 , 和 一个 特别 秩 雪茄 ,

另一边则是一个面色苍白、身材臃肿的年轻人，嘴里叼着一支气味特别难闻的雪茄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['deməkræt] , [huːz] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] .
**and the Sturdy Democrat , whose two small boys occupy the seat in front .**
和 这 结实的 民主党人 , 谁 二 小的 男孩们 占据 这 座位 在 正面 .

还有那位坚定的民主党人，他的两个小男孩坐在他前面的座位上。

[ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dem] .
**The St . Dem .**
这 英石 . 民主 .

圣德姆

( [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] ) .
**( with malice aforethought ) .**
( 和 恶意 预谋 ) .

（蓄意恶意）

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [lædz] [eint]
**If you two lads ain't**
如果 你 二 小伙子们 不是

如果你们两个小伙子不是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[gɑːt] [ruːm] [ðer; ðər] , [aɪ] [dɪseɪ] [ðɪs] ['leɪdi][wəʊnt][maɪnd][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [wʌn][ʌv; əv] [jər] [ɑːn]
**got room there , I dessay this lady won't mind takin ' one of yer on**
得到 房间 那里 , 我 德赛 这 女士 惯于 头脑 拿 - 一 的 你的 在
[hɜːr; hər][læp] .
**her lap .**
她 膝 .

那里还有空位，我敢肯定这位女士不会介意让你们其中一个坐在她的腿上。

( [tuː; tə]['mɪsɪz] . [el] . [es] . , [huː] [ɪz]['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . )
**( To Mrs . L . S . , who is frozen with horror at the suggestion . )**
( 到 太太 . L . S . , WHO 是 冷冻 和 恐怖 在 这 建议 . )

（LS夫人听到这个提议后吓得动弹不得。）

[ðeə(r)] - - [biːnz] , [mʌm] , [laɪk] [jɜːr'sɛlf] !
**They're ' umin beans , Mum , like yerself !**
它们是 - - 豆子 , 妈妈 , 喜欢 你自己 !

它们是"umin beans，妈妈，就像你一样！"

['mɪsɪz] . [el] . [es] . ( ['despərətli] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['neɪbərz] ) .
**Mrs . L . S . ( desperately ignoring her other neighbours ) .**
太太 . L . S . ( 绝望地 忽略 她 其他 邻居 ) .

LS太太（完全无视其他邻居）。

['iznt] [ðæt] ['lʌvli] ['bælkəni][ðer; ðər]['kɑːpɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][piː'sɑːni] , ['lævəndər] —
**Isn't that lovely balcony there copied from the one at the Pisani , LAVENDER —**
不是 那 迷人的 阳台 那里 复制 从 这 一 在 这 皮萨尼 , 薰衣草 —
[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌkɑːntə'riːni] ?
**or is it the Contarini ?**
或者 是 它 这 孔塔里尼 ?

薰衣草酒店（LAVENDER）——或者说是孔塔里尼酒店（Contarini）——的那个漂亮的阳台，是不是仿照了皮萨尼酒店的阳台?

[aɪ] [fər'get] .
**I forget .**
我 忘记 .

我忘了。

['mɪstər] . [el] . [es] . [dəunt] [rɪ'membər] — [gɑːt][ðə; ði][rɪ'æltoʊ]['rɑːðər] [wel] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
**Mr . L . S . Don't remember — got the Rialto rather well , haven't they ?**
先生 . L . S . 不 记住 — 得到 这 里亚托桥 相当 出色地 , 还没有 他们 ?

LS先生：我不记得了——他们把里亚尔托剧院搞得挺好的，不是吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːt] [daʊn] [ðer; ðər] — [nɑːt][kwaɪt]
**I** **suppose** **that's** **intended** **for** **the** **dome** **of** **the** **Salute** **down** **there** **—** **not** **quite**
我 认为 那就是 故意的 为了 这 穹顶 的 这 礼炮 向下 那里 — 不是 相当
[ðə; ði]['aʊtlaɪn] ,
**the** **outline** **,**
这 大纲 ,

我猜那是用来画下面那个"致敬"穹顶的——但轮廓不太清晰。

[ðoʊ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] .
**though** **,** **if** **I** **remember** **right** **.**
尽管 , 如果 我 记住 正确的 .

不过，如果我没记错的话。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] , [ðə; ði] ['kʌlərz] [tuː] [braʊn] , [eɪ] ?
**And** **,** **if** **that's** **the** **Campanile** **of** **St** **.** **Mark** **,** **the** **colour's** **too** **brown** **,** **eh** **?**
和 , 如果 那就是 这 钟楼 的 英石 . 标记 , 这 颜色 也 棕色的 , 嗯 ?

如果那是圣马可钟楼的话，那它的颜色是不是太棕了？

[ðə; ði] [hʌm] . -
**The** **Hum** **.** **'**
这 哼 . -

嗡嗡声。

['ærɪ] ( [wɪð; wɪθ][ɪn'tenʃ(ə)n] ) .
**Arry** **(** **with** **intention** **)** **.**
阿瑞 ( 和 意图 ) .

（有意地）

[oʊ] , [aɪ]['saɪ] , - , - [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['kɛnɪŋtən] ['oʊv(ə)l] , [raɪt] [ɑːpɔˑsaɪt] ?
**Oh** **,** **I** **sy** **,** **DYSY** **,** **yn't** **that** **the** **Kempynoily** **of** **Kennington** **Oval** **,** **right** **oppersite** **?**
哦 , 我 sy , - , - 那 这 - 的 肯宁顿 椭圆形 , 正确的 对面 ?

哦，我说，DYSY，那不就是肯宁顿椭圆球场的肯皮诺伊利吗，就在对面？

[ænd; ənd] - ['ævənt] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][grænd][kɪnəl][ɪn][ðə; ði][oʊl] [kent] [roʊd] ['prɑːpər] , [eɪ] ?
**and** **'** **aven't** **they** **got** **the** **Grand** **Kinel** **in** **the** **Ole** **Kent** **Road** **proper** **,** **eh** **?**
和 - 还没有 他们 得到 这 盛大 基内尔 在 这 奥莱 肯特 路 恰当的 , 嗯 ?

难道他们在老肯特路（Ole Kent Road）上没有格兰德金奈尔剧院（Grand Kinel）吗？

- ( ['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪn'dʒɔɪmənt] ) .
**Dysy** **(** **playing** **up** **to** **him** **,** **with** **enjoyment** **)** **.**
- ( 玩耍 向上 到 他 , 和 享受 ) .

Dysy（兴高采烈地讨好他）。

[dʒest] - ['ævənt] [ðeɪ] !
**Jest** **'** **aven't** **they** **!**
笑话 - 还没有 他们 !

真是如此！

[oʊni]
**On'y**
仅限

唯

[aɪ][dəunt] - [rɪ'membər] ['weðər] [ðə; ði] ['kʌlər] [oʊ] - [ðem; ðəm][gæs] - [læmps][ɪz] [kə'rekt] .
**I** **don't** **quoite** **remember** **whether** **the** **colour** **o** **'** **them** **gas** **-** **lamps** **is** **correct** **.**
我 不 - 记住 无论 这 颜色 o - 他们 气体 - 灯 是 正确的 .

我不太记得那些煤气灯的颜色是否正确了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] - - [ðɪs] - ,
**But** **there** **,** **if** **we** **go** **on** **torkin** **'** **this** **w'y** **,**
但 那里 , 如果 我们 去 在 - - 这 - ,

但是，如果我们继续这样下去，

['ʌðər] ['pɑːrtiz] [maɪt] [θɪŋk] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['ɔrf] !

| other | parties | might | think | we | wanted | to | show | orf | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 各方 | 可能 | 思考 | 我们 | 通缉 | 到 | 展示 | 羊膜 | ！ |

其他方面可能会认为我们想展示 orf!

['mɪsɪz] . [el] . [es] . [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][læst]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['lævəndər] ,

| Mrs | . | L | . | S | . | Do | you | remember | our | last | gondola | expedition | , | LAVENDER | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | L | . | S | . | 做 | 你 | 记住 | 我们的 | 最后的 | 贡多拉 | 远征 | , | 薰衣草 | , |

LS夫人，您还记得我们上次的缆车之旅吗，薰衣草号?

['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒuː'dɛkə][ɪn][ðæt] ['splendɪd] ['sʌnset] ?

| coming | home | from | the | Giudecca | in | that | splendid | sunset | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 家 | 从 | 这 | 朱代卡岛 | 在 | 那 | 灿烂 | 日落 | ? |

在朱代卡岛那壮丽的日落中回家?

[ðə; ði] [hʌm] .

| The | Hum | . |
|---|---|---|
| 这 | 哼 | . |

嗡嗡声。

[ə; eɪ] . - [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] - - - [oʊm][frʌm; frəm] ['wɔlwɝθ] [ɑːn][ə; eɪ] - ,

| A | . | Recklect | you | and | me | roidin | ' | ' | ome | from | Walworth | on | a | rhinebow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | - | 你 | 和 | 我 | - | - | - | 一些 | 从 | 沃尔沃斯 | 在 | 一个 | - | , |

- , [eɪ] ?

| DYSY | , | eh | ? |
|---|---|---|---|
| - | , | 嗯 | ? |

A. 想想你和我，从沃尔沃斯乘着莱茵河回来，DYSY，嗯?

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

| Chorus | of | Chaff | from | the | bridges | and | terraces | as | they | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | 的 | 糠 | 从 | 这 | 桥梁 | 和 | 露台 | 作为 | 他们 | 经过 | . |

他们经过时，桥梁和露台上传来阵阵麦穗声。

- ['ʊloʊ] , - [er] [kʌmz] [ə'nʌðər] [boʊt] - [loʊd] ! -

| ' | Ullo | , | ' | ere | comes | another | boat | - | load | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乌洛 | , | - | 埃雷 | 来 | 其他 | 船 | - | 加载 | ！ | - |

“喂，又来了一船货！”

[aɪgɝ] [ʌp] , [ðer; ðər] ! . . .

| Igher | up | , | there | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 向上 | , | 那里 | ! | . | . | . |

冷静点!

[fɔːr] - ['hwilər] ! . . .

| Four | - | wheeler | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | - | 惠勒 | ! | . | . | . |

四轮车!

[eint] [ðæt] [tɑːf] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] - [æt; ət][ɛn'dʒɔɪɪn] - [hɪm'self] ?

| Ain't | that | toff | in | the | tall | ' | at | enjoyin | ' | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 上流社会 | 在 | 这 | 高的 | - | 在 | 享受 | - | 他自己 | ? |

那个高个子纨绔子弟是不是玩得很开心?

[kwaɪt] [ə; eɪ] - ['æpi] ['fjuːnərəl] ! & [siː] . , & [siː] .

| Quite | a | ' | appy | funeral | ! | & | c | . | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | - | 苹果 | 葬礼 | ! | & | c | . | , | & | c | . |

真是一场“欢乐的葬礼”！等等等等。

['mɪsɪz] . [el] . [es] . ( ['feɪntli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entər][ðə; ði][kə'næl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ) .

| Mrs | . | L | . | S | . | ( | faintly | , | as | they | enter | the | Canal | in | front | of | the | Stage | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | L | . | S | . | ( | 淡淡的 | , | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 运河 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 阶段 | ) | . |

LS夫人（声音微弱，当他们进入舞台前的运河时）。

['lævəndər] , [dɪr] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !

| LAVENDER | , | dear | , | I | really | can't | stand | this | much | longer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薰衣草 | , | 亲爱的 | , | 我 | 真的 | 不能 | 站立 | 这 | 很多 | 更长 | ! |

亲爱的薰衣草，我真的快要坚持不下去了!

['mɪstər] . [el] . [es] . ( [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bloʊtɪd] [juːθ] ) .

| Mr | . | L | . | S | . | ( | to | the | Bloated | Youth | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | L | . | S | . | ( | 到 | 这 | 腹胀 | 青年 | ) | . |

LS先生（致臃肿的青年）。

[maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

| Might | I | ask | you | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 你 | , | 先生 | , |

先生，请问.....

[nɑːt][tuː; tə] [pʌf] [jʊr; jər] [smoʊk] [ɪn] [ðɪs] ['leɪdiːz] [feɪs] — [its] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

| not | to | puff | your | smoke | in | this | lady's | face | — | it's | extremely | unpleasant | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 噗 | 你的 | 抽烟 | 在 | 这 | 女士的 | 脸 | — | 它是 | 极其 | 令人不快的 | 为了 | 她 | ! |

不要对着这位女士的脸吐烟——这会让她非常不舒服!

[ðə; ðɪ][biː] . [waɪ] . [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] ,

| The | B | . | Y | . | All | right | , | Mister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | B | . | 是 | . | 全部 | 正确的 | , | 先生 | , |

好的，先生。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] - — [bʌt; bət] — ( [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [praɪd] ) — [æz; əz]

| I'm | always | ready | to | oblige | a | lydy | — | but | — | ( | with | wounded | pride | ) | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 总是 | 准备好 | 到 | 必须 | 一个 | - | — | 但 | — | ( | 和 | 受伤 | 自豪 | ) | — | 作为 |

[tuː; tə][ɪts] ['biːn] - [ʌn'plez(ə)nt] ,

| to | its | bein | ' | unpleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 是 | - | 令人不快的 | , |

我总是乐于满足一位女士的愿望——但是——（带着受伤的自尊心）——至于这令人不快，

[jər] [noʊ] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] [ɪz] — ( [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] ) — [ðæt]

| yer | know | , | all | I | can | tell | yer | is | — | ( | with | sarcasm | ) | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 知道 | , | 全部 | 我 | 能 | 告诉 | 你的 | 是 | — | ( | 和 | 讽刺 | ) | — | 那 |

你知道，我只能告诉你——（带着讽刺的语气）——

[ðɪs] - [æpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['tʌpənɪ] ['smoʊks] [ɪn] - - !

| this | ' | appens | to | be | one | of | the | best | tuppeny | smokes | in | ' | Ammersmith | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 应用程序 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 两便士 | 烟雾 | 在 | - | - | ! |

这恰好是阿默史密斯最好的两便士香烟之一!

['mɪstər] . [el] . [es] . ( [ˌdɪplə'mætɪkli] ) .

| Mr | . | L | . | S | . | ( | diplomatically | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | L | . | S | . | ( | 外交上 | ) | . |

LS先生（委婉地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'roʊmə] ,

| I | am | sure | of | that | — | from | the | aroma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 的 | 那 | — | 从 | 这 | 香气 | , |

我确信这一点——从香味就能闻到。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kaɪndli][poʊ'spoʊn][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

| but | if | you | could | kindly | postpone | its | enjoyment | for | a | little | while | , | we | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 可以 | 亲切地 | 推迟 | 它是 | 享受 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 我们 | 应该 |

[biː; bi] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd] !

| be | extremely | obliged | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 极其 | 有义务 | ! |

但如果您能好心推迟一段时间享用，我们将万分感激!

[ðə; ði][biː] . [waɪ] . [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] - , [jər] [noʊ] .

| The | B | . | Y | . | Well | , | I | must | keep | it | aloive | , | yer | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | B | . | 是 | . | 出色地 | , | 我 | 必须 | 保持 | 它 | - | , | 你的 | 知道 | . |

好吧，我得让它活下去，你知道的。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniwʌn] - [er] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [sɪ'gɑːrz] ,

| If | there's | anyone | ' | ere | that | understands | cigars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有 | 任何人 | - | 埃雷 | 那 | 明白 | 雪茄 | , |

如果这里有人懂雪茄的话，

[ðeɪl] [ber] [ˌem 'iː][aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['smoʊks][ðə; ði] [seɪm] [wen] [juː; jʊ][wʌns][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| they'll | bear | me | out | as | it | never | smokes | the | same | when | you | once | let | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 熊 | 我 | 出去 | 作为 | 它 | 绝不 | 烟雾 | 这 | 相同的 | 什么时候 | 你 | 一次 | 让 | 它 | 出去 | . |

他们会证实我的说法，因为一旦放出去，它冒出的烟就再也不一样了。

[ [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [kən'fɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˌepɪkjʊ'riːən]['dɪktəm] ,

| [ | The | other | Passengers | confirm | him | in | this | epicurean | dictum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 其他 | 乘客 | 确认 | 他 | 在 | 这 | 美食家 | 格言 | , |

其他乘客也认同他这句伊壁鸠鲁式的格言，

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [sʌks] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][æt; ət] ['ɪntərvlz] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . [el] . [es] . - [es] [bæk] , ['dʊrɪŋ]

| whereupon | he | sucks | the | cigar | at | intervals | behind | Mrs | . | L | . | S | . | ' | s | back | , | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 真糟糕 | 这 | 雪茄 | 在 | 间隔 | 在后面 | 太太 | . | L | . | S | . | - | s | 后退 | , | 期间 |

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

| the | remainder | of | the | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 旅行 | . |

于是，在接下来的旅途中，他时不时地在LS太太背后吸着雪茄。

['mɪstər] . [el] . [es] . ( [tuː; tə]['mɪsɪz] . [el] . [es] . [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'loʊn] [ə'gen] ) .

| Mr | . | L | . | S | . | ( | to | Mrs | . | L | . | S | . | when | they | are | alone | again | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | L | . | S | . | ( | 到 | 太太 | . | L | . | S | . | 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | 再次 | ) | . |

LS先生（当他们再次独处时对LS太太说）。

[wel] , [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] , [ɪ'luːʒ(ə)n] [sək'sesf(ə)l] , [eɪ] ?

| Well | , | MIMOSA | , | illusion | successful | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 含羞草 | , | 错觉 | 成功的 | , | 嗯 | ? |

嗯，MIMOSA，幻术成功了，是吧?

['mɪsɪz] . [el] . [es] .

| Mrs | . | L | . | S | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | L | . | S | . |

LS夫人

[oʊ] , [dəunt] !

| Oh | , | don't | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，别这样!

[əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['saɪəns] .

| ABOMINATIONS | OF | MODERN | SCIENCE | . |
|---|---|---|---|---|
| 可憎之物 | 的 | 现代的 | 科学 | . |

现代科学的罪恶。

[ˌmæri'ænə] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] ( ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dæmp] ['dʒɜːrni] )

| MARIANA | ARRIVES | AT | THE | MOATED | GRANGE | ( | AFTER | A | LONG | , | DAMP | JOURNEY | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽安娜 | 到达 | 在 | 这 | 护城河 | 农庄 | ( | 后 | 一个 | 长的 | , | 潮湿 | 旅行 | ) |

玛丽安娜抵达了护城河环绕的庄园（经过漫长而潮湿的旅程）

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [faindz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

| JUST | IN | TIME | TO | DRESS | FOR | DINNER | , | AND | FINDS | , | TO | HER | SORROW | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | 到 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | , | 和 | 发现 | , | 到 | 她 | 悲哀 | , |

她刚好赶在晚餐前换好衣服，却悲伤地发现：

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪz] [wɔ:md] [baɪ] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [paɪps] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

| THAT | HER | ROOM | IS | WARMED | BY | HOT | WATER | PIPES | AND | LIGHTED | BY | ELECTRICITY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 房间 | 是 | 温暖 | 经过 | 热的 | 水 | 管道 | 和 | 照明 | 经过 | 电 | . |

她的房间由热水管道供暖，并由电力照明。

[tu:; tə][maɪ] ['sɪgəret] .

| TO | MY | CIGARETTE | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 卷烟 | . |

给我的香烟。

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] [lʌvd] , [maɪ] ['sɪgəret] ,

| My | own | , | my | loved | , | my | Cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | , | 我的 | 喜爱 | , | 我的 | 卷烟 | , |

我自己的，我心爱的，我的香烟，

[maɪ] ['deɪnti] [dʒɔɪ] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['tɪʃu:] ,

| My | dainty | joy | disguised | in | tissue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 纤巧 | 喜悦 | 伪装 | 在 | 组织 | , |

我那藏在薄纸里的娇嫩喜悦，

[wʌt] [feɪt] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [sleɪv] [rɪ'gret]

| What | fate | can | make | your | slave | regret |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 命运 | 能 | 制作 | 你的 | 奴隶 | 后悔 |

什么样的命运会让你的奴隶后悔

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] ?

| The | day | when | first | he | dared | to | kiss | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 什么时候 | 第一的 | 他 | 敢于 | 到 | 吻 | 你 | ? |

他第一次鼓起勇气吻你的那天?

[aɪ][hæd; həd] [smoʊkt] ['braɪər] , [laɪk][tu:; tə][moʊst]

| I | had | smoked | briars | , | like | to | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 熏制 | 荆棘 | , | 喜欢 | 到 | 最多 |

我抽过石楠木烟，就像大多数人一样。

[hu:] [dʒɔɪ][ɪn] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

| Who | joy | in | smoking | , | and | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜悦 | 在 | 吸烟 | , | 和 | 有 | 到过 | 一个 |

谁喜欢抽烟，而且曾经是

[tu:] ['redi] [preɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [boʊst]

| Too | ready | prey | to | those | who | boast |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 准备好 | 猎物 | 到 | 那些 | WHO | 夸 |

太容易成为那些吹牛者的猎物了

[ðer; ðər]['bɑ:ndɪd] ['stɔrz] [ʌv; əv][reɪ'i:nə]['faɪnə] .

| Their | bonded | stores | of | Reina | Fina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 粘合 | 商店 | 的 | 雷纳 | 菲娜 | . |

他们在雷纳菲纳的保税仓库。

[ɪn] ['hʌnɪˌdjʊ] [hæd; həd] [sti:pt] [maɪ] [soʊl]

| In | honeydew | had | steeped | my | soul |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 甘露 | 有 | 浸泡 | 我的 | 灵魂 |

我的灵魂浸透在蜜露之中

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['tʃeri] [paɪps] [ə; eɪ] ['krækər] ,

| Had | been | of | cherry | pipes | a | cracker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 的 | 樱桃 | 管道 | 一个 | 饼干 | , |

曾经是樱桃木烟斗，像饼干一样，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kri:mi] - [boʊl]

| And | watched | the | creamy | meerschaum's | bowl |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 奶油状 | - | 碗 |

然后注视着那奶油般的海泡石碗

[groʊ] ['wiːkli] , ['deɪli] , ['aʊərli] [blækər] .
**Grow weekly , daily , hourly blacker .**
生长 每周 , 日常的 , 每小时 更黑 .

每周、每天、每小时都变得更黑。

[riːd] ['kælvəli] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt]
**Read CALVERLEY and learnt by heart**
读 卡尔弗利 和 学会了 经过 心

阅读卡尔弗利并背诵

[ðə; ðiˌ] [laɪnz] [hiː; hi] ['selɪbreɪts] [ðə; ðiˌ] [wiːd] [ɪn] ;
**The lines he celebrates the weed in ;**
这 线条 他 庆祝 这 杂草 在 ;

他歌颂大麻的那些诗句;

[ænd; ənd] [bluː] [maɪ] [smoʊk] [ɪn] [rɪŋz] , [æn; ən] [ɑːrt]
**And blew my smoke in rings , an art**
和 吹 我的 抽烟 在 戒指 , 一个 艺术

我将烟雾吐成圈圈，这是一种艺术。

[ðæt] ['meni] [traɪ] , [bʌt; bət] [fjuː] [sək'siːd] [ɪn] .
**That many try , but few succeed in .**
那 许多 尝试 , 但 很少 成功 在 .

很多人尝试，但只有少数人成功。

[ɪn] [fækt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [staɪl]
**In fact of nearly every style**
在 事实 的 几乎 每一个 风格

事实上，几乎每种风格

[ʌv; əv] [smoʊk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['krɪtɪk] ,
**Of smoke I was a kindly critic ,**
的 抽烟 我 曾是 一个 亲切地 评论家 ,

对于烟雾，我曾是一位和蔼的批评者。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [mə'nɪlə] [vaɪl] ,
**Though I had found Manillas vile ,**
尽管 我 有 成立 马尼拉 卑鄙的 ,

虽然我觉得马尼拉很卑鄙，

[ænd; ənd] - [ mi'fitik, mə-,-kəl ] .
**And Trichinopolis mephitic .**
和 - 恶臭的 .

而特里奇诺波利斯则充满恶臭。

[ðə; ðiˌ] [staʊt] [tə'bækoʊ] - [dʒɑːr] [bɪ'keɪm]
**The stout tobacco - jar became**
这 肥硕 烟草 - 罐 成为

厚实的烟草罐变成了

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] ;
**Within my smoking - room a fixture ;**
之内 我的 吸烟 - 房间 一个 固定装置 ;

我的吸烟室里有一件固定装置;

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [frendz] [ɪk'stoʊl] [baɪ] [neɪm]
**I heard my friends extol by name**
我 听到 我的 朋友们 赞美 经过 姓名

我听到我的朋友们称赞我的名字

[iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['mɪkstʃər] .
**Each one his own peculiar mixture .**
每个 一 他的 自己的 奇特 混合物 .

每一种都有其独特的混合配方。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [ɪn] [tɜːrn]

| And | tried | them | every | one | in | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 他们 | 每一个 | 一 | 在 | 转动 |

然后依次尝试了每一个。

( [oʊ] [vɛriːəm] , [tə'bækoʊ] , ['sempər] ! ) ;

| ( | O | varium | , | tobacco | , | semper | ! | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哦 | 百叶窗 | , | 烟草 | , | 永远 | ! | ) | ; |

（哦，varium，烟草，semper！）；

[ðə; ði] [strɔːŋ] [aɪ] [faʊnd] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [bɜːrn]

| The | strong | I | found | too | apt | to | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 我 | 成立 | 也 | 易于 | 到 | 烧伤 |

我发现那些强壮的人太容易燃烧了

[maɪ] [tʌŋ] , [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] ['tempər] .

| My | tongue | , | the | week | to | try | my | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 舌头 | , | 这 | 星期 | 到 | 尝试 | 我的 | 脾气 | . |

我的舌头，这周考验了我的脾气。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['feɪljɚz] , [ænd; ənd] [aɪ] [gruː]

| And | all | were | failures | , | and | I | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 是 | 失败 | , | 和 | 我 | 生长 |

所有尝试都失败了，而我却成长了。

[mɔːr] ['tentətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

| More | tentative | and | undecided | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 暂定的 | 和 | 未决定 | , |

更犹豫不决，

[kən'sʌltid] [frendz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [nuː]

| Consulted | friends | , | and | found | they | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 朋友们 | , | 和 | 成立 | 他们 | 知道 |

咨询了朋友，发现他们也知道

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

| As | little | as | or | less | than | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小的 | 作为 | 或者 | 较少的 | 比 | 我 | 做过 | . |

和我做的一样少，甚至更少。

[hə'vænə] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [pɪk]

| Havannah | yielded | up | her | pick |
|---|---|---|---|---|
| 哈瓦那 | 产生 | 向上 | 她 | 挑选 |

哈瓦那交出了她的选票

[ʌv; əv] [praɪm] [sɪ'gɑːrz] [tuː; tə] [maɪ] [fru'ɪʃ(ə)n] ;

| Of | prime | cigars | to | my | fruition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 主要的 | 雪茄 | 到 | 我的 | 果实 | ; |

顶级雪茄成就了我的梦想；

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [went] " [sɪk] .

| I | bought | a | case | , | and | some | went | " | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 一个 | 案件 | , | 和 | 一些 | 去 | " | 生病的 | . |

我买了一箱，结果有些"生病了"。

" [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| " | The | rest | were | never | in | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 休息 | 是 | 绝不 | 在 | 状况 | . |

其余的人从来就没达到过这个条件。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ʃɪr] [fə'tiːg] [aɪ] [tɜːrnd]

| Until | in | sheer | fatigue | I | turned |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 透明 | 疲劳 | 我 | 转向 |

直到精疲力竭，我才转身

[tuː; tə][juː; jʊ] , [tə'bæˌkoʊz] [waɪt] - [roʊbd]['taɪroʊ] ,
**To** **you** **,** **tobacco's** **white** **-** **robed** **tyro** **,**
到 你 , 烟草的 白色的 - 身着长袍 初学者 ,

致你，烟草界的白袍新手，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər]['goʊldən]['ledʒənd] ['lɜːrnɪd]
**And** **from** **your** **golden** **legend** **learned**
和 从 你的 金的 传奇 学习

从你那辉煌的传说中汲取

[jʊr; jər]['meɪkər] [dwelt] [ænd; ənd] [rɔːt] [ɪn]['kaɪəroʊ] .
**Your** **maker** **dwelt** **and** **wrought** **in** **Cairo** **.**
你的 制造商 居住 和 锻 在 开罗 .

你的创造者曾居住在开罗，并在那里创造万物。

[oʊ] ['wəːʃip] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [aɪ][roʊm] ,
**O** **worshipped** **wheresoe'er** **I** **roam** **,**
哦 崇拜 哪里人 我 漫游 ,

无论我走到哪里，都受到崇拜，

[æz; əz]['fɑːndli][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][baɪ][sʌm; səm][ɪz] ,
**As** **fondly** **as** **a** **wife** **by** **some** **is** **,**
作为 深情地 作为 一个 妻子 经过 一些 是 ,

就像有些人深爱的妻子一样，

[weɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [i'dʒɪpʃn] [hoʊm]
**Waif** **from** **the** **far** **Egyptian** **home**
孤儿 从 这 远的 埃及人 家

来自遥远埃及家园的孤儿

[ʌv; əv]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] , ['krɔkədailz] , [ænd; ənd] ['mʌmiːz] ;
**Of** **Pharaohs** **,** **crocodiles** **,** **and** **mummies** **;**
的 法老 , 鳄鱼 , 和 木乃伊 ;

法老、鳄鱼和木乃伊；

[bɪ'lʌvɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][dʒɪr][ænd; ənd] [fraʊn] ;
**Beloved** **,** **in** **spite** **of** **jeer** **and** **frown** **;**
心爱 , 在 尽管如此 的 嘲笑 和 皱眉 ;

亲爱的，尽管遭受嘲笑和冷嘲热讽；

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ə'seɪl] [juː; jʊ] ,
**The** **more** **the** **Philistines** **assail** **you** **,**
这 更多的 这 非利士人 攻击 你 ,

非利士人越是攻击你们，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] ,
**The** **more** **the** **doctors** **run** **you** **down** **,**
这 更多的 这 医生 跑步 你 向下 ,

医生越是让你感到沮丧，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [pʌf] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [juː; jʊ] .
**The** **more** **I** **puff** **you** **—** **and** **inhale** **you** **.**
这 更多的 我 噗 你 — 和 吸入 你 .

我越是吹你，越是吸入你。

[ðoʊ] [wɔːrn][wɪð; wɪθ][tɔɪl][ænd; ənd] [vekst] [wɪð; wɪθ][straɪf]
**Though** **worn** **with** **toil** **and** **vexed** **with** **strife**
尽管 磨损 和 辛劳 和 烦恼 和 冲突

尽管饱经辛劳，饱受纷争困扰

( [jiː; ji]['smoʊkərz][ɔːl] , [ə'tend] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] ) ,
**(** **Ye** **smokers** **all** **,** **attend** **and** **hear** **me** **)** **,**
( 叶 吸烟者 全部 , 出席 和 听到 我 ) ,

（各位烟民，都来听我说）

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [stɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] ,
**Undaunted still I live my life ,**
无所畏惧 仍然 我 居住 我的 生活 ,

我依然无所畏惧地生活着，

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] ['sɪgəret] , [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌem 'i:] .
**With you , my Cigarette , to cheer me .**
和 你 , 我的 卷烟 , 到 欢呼 我 .

有你，我的香烟，来安慰我。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ['sʌmwer] .
**SOMETHING WRONG SOMEWHERE .**
某物 错误的 某处 .

某个地方出了问题。

" [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] [lʊk] , [dɪr] ['mɪsɪz] .
**" HOW CHARMING YOU LOOK , DEAR MRS .**
" 如何 迷人 你 看 , 亲爱的 太太 .

“亲爱的夫人，您看起来真迷人。”

['beləmi] — [æz; əz]['ju:ʒuəl] !
**BELLAMY — AS USUAL !**
贝拉米 — 作为 通常 !

贝拉米——一如既往！

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [hu:] [meɪks] [jʊr; jər] ['lʌvli] [frɑ:ks] ?
**WOULD YOU MIND TELLING ME WHO MAKES YOUR LOVELY FROCKS ?**
会 你 头脑 讲述 我 WHO 制作 你的 迷人的 连衣裙 ?

请问您介意告诉我您那些漂亮的裙子是哪位设计师做的吗?

[aɪm]
**I'M**
我是

我是

[soʊ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dresmeɪkər] ! "
**SO DISSATISFIED WITH MY DRESSMAKER ! "**
所以 不满 和 我的 裁缝 ! "

我对我的裁缝非常不满意！

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
**" OH , CERTAINLY .**
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

- , [ʌv; əv] [bɑ:nd] [stri:t] . "
**CHIFFONNETTE , OF BOND STREET . "**
- , 的 纽带 街道 . "

邦德街的雪纺衫。

" - !
**" CHIFFONNETTE !**
" - !

“雪纺！”

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] !
**WHY , I'VE BEEN TO HER FOR YEARS !**
为什么 , 我已经 到过 到 她 为了 年 !

我去她那里好几年了!

[ðə; ði] [retʃ] !
**THE WRETCH !**
这 可怜虫 !

恶棍!

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['suːts] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [naʊ] !
**I WONDER WHY SHE SUITS YOU SO MUCH BETTER , NOW !**
我 想知道 为什么 她 西装 你 所以 很多 更好的 , 现在 !

我很好奇为什么她现在更适合你了!

" [ə; eɪ] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [tʌb] ;
**" A TALK OVER THE TUB ;**
" 一个 讲话 超过 这 浴缸 ;

"浴缸边的谈话;

[ɔːr] , ['liːg(ə)l][ 'lɔːndris, 'lɑːn- ][ɪn]['kaʊns(ə)l] .
**Or , Legal Laundresses in Council .**
或者 , 合法的 洗衣妇 在 理事会 .

或者，法律洗衣工联盟。

[ " [ðə; ði] [hoʊl] ['liːg(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [gɪr] ,
**[ " The whole legal machinery is out of gear ,**
[ " 这 所有的 合法的 机械 是 出去 的 齿轮 ,

"整个法律机制都失灵了,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . " — [lɔː]
**and the country is too busy to put it right . " — Law**
和 这 国家 是 也 忙碌的 到 放 它 正确的 . " — 法律

而国家却忙于其他事务，无暇纠正这一错误。——劳

[taɪmz] . ]
**Times . ]**
《时代周刊》 . ]

《时代周刊》。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] .
**A Leading Laundress .**
一个 领导 洗衣妇 .

一位顶尖的洗衣女工。

['wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] - ['ɔlzbɛri, 'ælzbɛri] , [mʌm] ,
**Wich I say , Missis ' ALSBURY , Mum ,**
哪个 我 说 , 夫人 - 阿尔斯伯里 , 妈妈 ,

我说，阿尔斯伯里夫人，妈妈,

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] - ;
**We are all getting into a quand'ry ;**
我们 是 全部 获得 进入 一个 - ;

我们都陷入了困境;

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dʌm] ,
**You and me can no longer be dumb ,**
你 和 我 能 不 更长 是 哑的 ,

你我都不能再愚蠢了,

['siːɪn] - [haʊ] [wɪə(r)][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːndri] :
**Seein ' how we're the heads of the Laundry :**
看到 - 如何 是 这 头部 的 这 洗衣店 :

毕竟我们是洗衣店的老板:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][stænd] - [er] ,

| It | is | all | very | well | to | stand | ' | ere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 到 | 站立 | - | 埃雷 | , |

站在这里当然很好，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)



| - | [ðə; ði] | ['soʊpɪŋ] | [ænd; ənd] | ['rɪnsɪŋ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| **Sooperintending** | **the** | **soaping** | **and** | **rinsing** | **;** |
| - | 这 | 肥皂 | 和 | 漂洗 | ; |

负责涂抹肥皂和冲洗;

| [oʊld] | [pliːz] | [fɔːr; fər] | [dɪ'leɪ] | , | [aɪ] | [mʌtʃ] | [fɪr] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Old** | **pleas** | **for** | **delay** | **,** | **I** | **much** | **fear** | **,** |
| 老的 | 请 | 为了 | 延迟 | , | 我 | 很多 | 害怕 | , |

我非常担心，这些拖延的请求又会重蹈覆辙。

| [ɑːr; ər] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [ɪn'taɪərli] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Are** | **no** | **longer** | **entirely** | **conwincing** | **.** |
| 是 | 不 | 更长 | 完全 | - | . |

不再完全令人信服。

| [dʒʌst] | [lʊk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['lɪnɪn] | — | [ɪn] | - | [iːæps] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Just** | **look** | **at** | **the** | **Linen** | **—** | **in** | **'** | **eaps** | **!** |
| 只是 | 看 | 在 | 这 | 亚麻布 | — | 在 | - | 伊普斯 | ! |

看看这些亚麻布——堆积如山!

| [ænd; ənd] | [noʊ] | [wʌn] | [kæn; kən] | [seɪ] | [ˌaɪ 'tiː] | [eint] | ['dɜːrti] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **no** | **one** | **can** | **say** | **it** | **ain't** | **dirty** | **!** |
| 和 | 不 | 一 | 能 | 说 | 它 | 不是 | 肮脏的 | ! |

谁都不能说它不脏!

| ['aʊər; ɑːr] | ['klaɪənts] | , | [ə; eɪ] | - | ['grʌmblɪŋ] | [ðeɪ] | [kiːps] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Our** | **clients** | **,** | **a** | **-** | **grumbling** | **they** | **keeps** | **,** |
| 我们的 | 客户 | , | 一个 | - | 抱怨 | 他们 | 保持 | , |

我们的客户，他们一直抱怨个不停。

| [ænd; ənd] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | - | [ɪm] | [siːm] | ['getɪŋ] | ['ʃɜːrti] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **some** | **of** | **'** | **em** | **seem** | **getting** | **shirty** | **.** |
| 和 | 一些 | 的 | - | 呃 | 似乎 | 获得 | 脾气暴躁 | . |

他们中有些人似乎开始生气了。

| - | , | [maɪ] | [dɪr] | , | [ʃæl; ʃəl] | [wiː; wi] | [duː] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Wotever** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **shall** | **we** | **do** | **?** |
| - | , | 我的 | 亲爱的 | , | 将 | 我们 | 做 | ? |

不管怎样，亲爱的，我们该怎么办?

| [tuː] | ['pɑːrtiz] | - | [æz; əz] | [ækst] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | ['kwestʃən] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Two** | **parties** | **'** | **as** | **axed** | **me** | **that** | **question** | **;** |
| 二 | 各方 | - | 作为 | 被砍掉 | 我 | 那 | 问题 | ; |

两方都拒绝回答这个问题;

| [ænd; ənd] | [naʊ] | [aɪ] | [dʒʌst] | [pʊts] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **now** | **I** | **just** | **puts** | **it** | **to** | **you** | **,** |
| 和 | 现在 | 我 | 只是 | 放置 | 它 | 到 | 你 | , |

现在我就把这个问题问你，

| [ænd; ənd] | [aɪ] | - | [oʊp] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [meɪk] | [sʌm; səm] | [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **I** | **'** | **ope** | **you** | **can** | **make** | **some** | **suggestion** | **.** |
| 和 | 我 | - | 开放 | 你 | 能 | 制作 | 一些 | 建议 | . |

希望您能提出一些建议。

[hed] [ 'lɔ:ndris, 'lɑ:n- ] .
**Head** **Laundress** **.**
头 洗衣妇 .

洗衣主管。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] ['koʊli] , [aɪ] [oʊn]
**My** **dear** **Missis** **COLEY** **,** **I** **own**
我的 亲爱的 夫人 科利 , 我 自己的

我亲爱的科利小姐，我拥有

[aɪ] [eint] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ju:; jʊ] - [ɪnt][æt; ət] .
**I** **ain't** **heard** **from** **the** **parties** **you** **'** **int** **at** **.**
我 不是 听到 从 这 各方 你 - 整数 在 .

我没收到你没参加的那些聚会的消息。

[bʌt; bət][ðem; ðəm] ['lɪnɪn] - - [i:æps] - [hæz; həz] [groʊn] ,
**But** **them** **Linen** **-** **'** **eaps** **certny** **has** **grown** **,**
但 他们 亚麻布 - - 伊普斯 - 有 生长 ,

但是，那些亚麻布肯定已经长大了，

['wɪtʃ] [ðer; ðər] [bʌlk] [aɪ] - ['ɑ:veɪ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] .
**Wich** **their** **bulk** **I** **'** **ave** **just** **took** **a** **squint** **at** **.**
哪个 他们的 大部分 我 - 大道 只是 采取 一个 眯 在 .

它们的体积我刚才只是眯着眼睛瞥了一眼。

[wi:; wi]['sʌd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rʌb] , [ænd; ənd][wi:; wi] [skrʌb] .
**We** **sud** **,** **and** **we** **rub** **,** **and** **we** **scrub** **.**
我们 苏德 , 和 我们 擦 , 和 我们 擦洗 .

我们搓洗、揉搓、刷洗。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪl] - [ɑ:rdli] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] .
**And** **the** **pile** **'** **ardly** **seems** **to** **diminish** **.**
和 这 桩 - 几乎不 似乎 到 减少 .

而且这堆东西似乎丝毫没有减少的迹象。

[ˌaɪ 'ti:]['taɪərz][ju: 'es] [pʊr] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] ,
**It** **tires** **us** **poor** **Slaves** **of** **the** **Tub** **,**
它 轮胎 我们 贫穷的 奴隶 的 这 浴缸 ,

它让我们这些可怜的浴缸奴隶感到疲惫不堪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:s] ['oʊnli] [noʊz] [wen] [wi:l] ['fɪnɪʃ] ,
**And** **the** **doose** **only** **knows** **when** **we'll** **finish** **,**
和 这 杜斯 仅有的 知道 什么时候 出色地 结束 ,

只有那只母鸽才知道我们什么时候才能结束。

[ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ 'lɔ:ndris, 'lɑ:n- ] .
**A** **Leading** **Laundress** **.**
一个 领导 洗衣妇 .

一位顶尖的洗衣女工。

- , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [its] [ðæt] ,
**Percisely** **,** **my** **dear** **,** **but** **it's** **that** **,**
- , 我的 亲爱的 , 但 它是 那 ,

没错，亲爱的，但问题就在于此。

[æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [in'sists] [ə'pɑ:n] ['noʊɪn] - ,
**As** **the** **Public** **insists** **upon** **knowin** **'** **,**
作为 这 民众 坚持 之上 知道 - ,

正如公众坚持要知道的那样，

['mɪsɪz] ['mæθju:] - [æz; əz][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] , [pæt] ,
**Missis** **MATHEW** **'** **as** **told** **me** **so** **,** **pat** **,**
夫人 马修 - 作为 讲述 我 所以 , 拍 ,

马修太太是这么告诉我的，帕特。

['wɪtʃ] ['laɪkweɪz] - [æz; əz] [gʊd] ['mɪsɪz] ['boʊən] .
**Wich** **likeways** **'** **as** **good** **Missis** **BOWEN** **.**
哪个 类似地 - 作为 好的 夫人 鲍文 .

就像鲍恩小姐一样好。

[juː; jʊ][kɑːnt] [flɔːr] [ðer; ðər] - , [kwaɪt] ,
**You** **can't** **floor** **their** **argyments** **,** **quite** **,**
你 不能 地面 他们的 - , 相当 ,

你无法彻底驳倒他们的争论，真的。

- - [juː; jʊ][twɜːrl] - [ɪm] [ɔːr] - [twɪst] - [ɪm] ;
**'** **Owsomever** **you** **twirl** **'** **em** **or** **'** **twist** **'** **em** **;**
- - 你 捻 - 呃 或者 - 捻 - 呃 ;

无论你旋转它们还是扭动它们;

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,
**They** **say** **,** **and** **I** **fear** **they** **are** **right** **,**
他们 说 , 和 我 害怕 他们 是 正确的 ,

他们说，而且我担心他们是对的，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmˌθɪŋk] [ɔːl] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] !
**There** **is** **somethink** **all** **wrong** **with** **our** **System** **!**
那里 是 某物 全部 错误的 和 我们的 系统 !

我们的系统肯定出了问题!

[hed] [ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] .
**Head** **Laundress** **.**
头 洗衣妇 .

洗衣主管。

['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] !
**Our** **System** **!**
我们的 系统 !

我们的系统!

[wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] [soʊl] ,
**Well** **,** **well** **,** **my** **good** **soul** **,**
出色地 , 出色地 , 我的 好的 灵魂 ,

我的天哪!

[juː; jʊ] [noʊ] - [twɑːznt] [ˌjuː 'es][æz; əz] - [ˌaɪ 'tiː] .
**You** **know** **'** **twasn't** **us** **as** **inwented** **it** **.**
你 知道 - 并非如此 我们 作为 - 它 .

你知道这不是我们发明的。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] - [oʊl] ,
**We** **wouldn't** **have** **got** **into** **this** **'** **ole** **,**
我们 不会 有 得到 进入 这 - 奥莱 ,

我们本来不会陷入这种困境的，

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .
**If** **you** **and** **me** **could** **'** **ave** **perwented** **it** **.**
如果 你 和 我 可以 - 大道 - 它 .

如果你我都能经历这一切。

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] ,
**I** **know** **there's** **no** **end** **of** **a** **block** **,**
我 知道 有 不 结尾 的 一个 堵塞 ,

我知道这块街区没有尽头。

[ðæt] [ɪk'spensɪz] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['ɔːfli] ;
**That** **expenses** **is** **running** **up** **awfully** **;**
那 开支 是 跑步 向上 非常 ;

那项开支正在急剧上升;

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

| The | sight | of | it | gives | me | a | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 震惊 | , |

看到它让我感到震惊。

[bʌt; bət] - [aʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] — ['lɔːfəli] ?

| But | ' | ow | can | we | alter | it | — | lawfully | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 现在 | 能 | 我们 | 改变 | 它 | — | 合法地 | ? |

但是，我们如何才能合法地改变它呢?

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] .

| A | Leading | Laundress | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 领导 | 洗衣妇 | . |

一位顶尖的洗衣女工。

[aɪ] [fɪr] , [mʌm] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] ,

| I | fear | , | Mum | , | I | very | much | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 妈妈 | , | 我 | 非常 | 很多 | 害怕 | , |

妈妈，我害怕，我非常害怕。

[ðæt] [wɜːrd] ['dʌznt] [straɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['terər]

| That | word | doesn't | strike | so | much | terror |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 单词 | 不 | 罢工 | 所以 | 很多 | 恐怖 |

这个词本身并不那么令人恐惧。

[æz; əz][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [dʌl] ['pʌblɪk] [ɪr] ;

| As | once | on | the | dull | public | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一次 | 在 | 这 | 乏味的 | 民众 | 耳朵 | ; |

就像曾经在沉闷的公众耳中一样;

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] .

| Times | change | . |
|---|---|---|
| 《时代周刊》 | 改变 | . |

时代在变迁。

[mʌm] , [ðeɪ] [duː] , [meɪk] [noʊ] ['erər] !

| Mum | , | they | do | , | make | no | error | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 他们 | 做 | , | 制作 | 不 | 错误 | ! |

妈妈，他们确实会犯错，这一点毋庸置疑!

['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst] ,

| Our | clients | complain | of | the | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 客户 | 抱怨 | 的 | 这 | 成本 | , |

我们的客户抱怨费用太高，

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [kə'mɜːrʃlz] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

| And | lots | of | Commercials | is | leaving | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 广告 | 是 | 离开 | 我们 | . |

很多商业广告正在消失。

[aɪ] [θɪŋk] , [mʌm] , [ə'fɔːr] [mɔːr] [ɪz][lɔːst] ,

| I | think | , | Mum | , | afore | more | is | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 妈妈 | , | 之前 | 更多的 | 是 | 丢失的 | , |

妈妈，我想，趁现在损失还不大，

[wiː; wi][hæd; həd][best] [oʊn] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪz] — [wel] ['griːvɪŋ] [ˌjuː 'es] !

| We | had | best | own | the | block | is | — | well | grieving | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 最好的 | 自己的 | 这 | 堵塞 | 是 | — | 出色地 | 悲伤 | 我们 | ! |

我们最好拥有这个街区——好吧，它让我们很伤心!

[hed] [ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] .

| Head | Laundress | . |
|---|---|---|
| 头 | 洗衣妇 | . |

洗衣主管。

[ðer; ðər][kɑ:nt][bi:; bi][noʊ] - [ɑ:rm] , [dɪr] , [ɪn][ðæt] .

| There | can't | be | no | ' | arm | , | dear | , | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 不 | - | 手臂 | , | 亲爱的 | , | 在 | 那 | . |

亲爱的，那里面不可能有"手臂"。

[lets] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] - [ɪnt][ˌaɪ 'ti:] .

| Let's | write | to | the | papers | and | ' | int | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 写 | 到 | 这 | 文件 | 和 | - | 整数 | 它 | . |

让我们写信给报社，然后.....

[aɪ] [noʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pen][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pæt] ,

| I | know | with | your | pen | you | are | pat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 和 | 你的 | 笔 | 你 | 是 | 拍 | , |

我知道你文笔很好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [wɪl] [bi:; bi] - ['æpi] [tu:; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'ti:] .

| And | the | Times | will | be | ' | appy | to | print | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 《时代周刊》 | 将要 | 是 | - | 苹果 | 到 | 打印 | 它 | . |

《泰晤士报》会很乐意刊登这篇文章。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][gɪt] [θru:] [ðæt] [lɑ:t] ,

| If | we | are | to | git | through | that | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | git | 通过 | 那 | 很多 | , |

如果我们要完成那批工作，

[wi:; wi][mʌst; məst] - ['ɑ:veɪ][sʌm; səm] [mɔ:r] - ['i:ˌɛl'pi:] — [ðæts] [maɪ]['noʊʃ(ə)n] !

| We | must | ' | ave | some | more | ' | elp | — | that's | my | notion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | - | 大道 | 一些 | 更多的 | - | 帮助 | — | 那就是 | 我的 | 概念 | ! |

我们必须再多一些帮助——这是我的想法!

[lets] [straɪk] [waɪlst] [ðə; ði]['aɪərn][ɪz] - ['ɔt, 'oʊ'ti:] ,

| Let's | strike | whilst | the | iron | is | ' | ot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 罢工 | 而 | 这 | 铁 | 是 | - | ot | , |

趁热打铁!

[ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [trʌst] ['aʊər; ɑ:r] - .

| The | Public | may | trust | our | dewotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 可能 | 相信 | 我们的 | - | . |

公众可以信赖我们的忠诚。

[wi:l] [kɔ:l][ðə; ði] [tʃi:f] [ 'lɔ:ndris, 'lɑ:n- ] [raʊnd] ;

| We'll | call | the | chief | Laundresses | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 称呼 | 这 | 首席 | 洗衣妇 | 圆形的 | ; |

我们把首席洗衣工们叫过来;

[sʌm; səm] [wei] [wi:; wi][noʊ] [daʊt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] .

| Some | way | we | no | doubt | shall | discover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 方式 | 我们 | 不 | 怀疑 | 将 | 发现 | . |

我们一定会找到办法的。

[æt; ət] [li:st] , [dɪr] , - [twɪl] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ,

| At | least | , | dear | , | ' | twill | ' | ave | a | good | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 亲爱的 | , | - | 斜纹布 | - | 大道 | 一个 | 好的 | 声音 | , |

至少，亲爱的，它的声音会很好听。

[ɪf] [wi:; wi] [mi:t] , [ænd; ənd] — [wel] [tɔ:k] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] !

| If | we | meet | , | and | — | well | talk | the | thing | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 见面 | , | 和 | — | 出色地 | 讲话 | 这 | 事物 | 超过 | ! |

如果我们见面，那就好好谈谈!

[ [left] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

| [ | Left | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | 左边 | 正在做 | 所以 | . |

就这样离开了。

[ə; eɪ]['menjuː][frʌm; frəm] ['hætfiːld] .
**A MENU FROM HATFIELD .**
一个 菜单 从 哈特菲尔德 .

哈特菲尔德菜单。

[pɔː'taːʒ] .
**POTAGES .**
浓汤 .

汤。

[ˌkɑːnsə'meɪ] [diː] [nɪ'vuː] ['oʊ] ['beɪlz] [diː] [gɑːlf] .
**Consommé de Neveu aux Balles de Golf .**
清汤 德 内弗 辅助 巴勒斯 德 高尔夫球 .

Consommé de Neveu aux Balles de Golf。

[ˌeɪ 'juː][dʒoʊ] .
**Au Jo poché .**
奥 乔 口袋 .

Au Jo poché.

[ɑːn'treɪz] .
**ENTRÉES .**
主菜 .

主菜。

[diː]['liːvrəs] [blɜː] .
**Suprême de Livres Bleus .**
最高 德 利弗斯 蓝色 .

Suprême de Livres Bleus.

[ˌɪrlən'deɪ] [sɔː'vɑːʒɪz] [ɪn] [kuː'lɑːts] .
**Irlandais Sauvages en Culottes .**
爱尔兰 野蛮人 英文 阔腿裤 .

爱尔兰野味和裙裤。

[fɪluː] ['mɪgnən] ['rændɔlf] , [sɔːs] [tɑːr'tɑːrɪn] .
**Filou Mignon Randolph , Sauce Tartarin .**
菲卢 米尼翁 兰道夫 , 酱 塔塔林 .

Filou Mignon Randolph，塔塔林酱。

- [diː] ['goʊʃən] - [lɑː] [ˌfiːnɑːn'sjɛr] .
**Dégoût de Goschen à la Financière .**
- 德 戈申 - 拉 金融家 .

Dégoût de Goschen à la Financière。

- .
**RÔTS .**
- .

RÔTS。

[kæ'nɑːdz] - .
**Canards Portuguais .**
鸭子 - .

葡萄牙鸭子。

['ɑntɹəˌkoʊt] [dəfriːk] - - .
**Entrecôte d'Afrique à l'Allemande .**
肋眼牛排 非洲 - - .

Entrecôte d'Afrique à l'Allemande。

.
**RELEVÉS .**
襞 .

相关内容。

[te'riːn] [diː] [fɝːmiːz] ['vendʊ; 'vendjʊ; ven'dʊ; 'vˈdjʊ] - [lɑː] [pɑː'nel] .
**Terrine de Fermes Vendues à la Parnell .**
肉冻 德 费尔梅斯 售货员 - 拉 帕内尔 .

Terrine de Fermes Vendues à la Parnell。

[peɪt] [diː]['ɛlˌoʊ'aɪ] - [lɔrdrə] [pʊ'bliːk] .
**Pâté de Loi à l'Ordre Publique .**
肉酱 德 洛伊 - 秩序 公共 .

Pâté de Loi à l'Ordre Publique。

- .
**LÉGUMES .**
- .

蔬菜。

['peti] [frɑːŋ'seɪ] , [sɔːs] - .
**Petits Soupçons Français , Sauce Égyptienne .**
小 汤 法语 , 酱 - .

Petits Soupçons Français，埃及酱。

- - .
**Vêpres Ceçiliennes .**
- - .

塞西莉亚晚祷。

['ɔntrəmei] .
**ENTREMETS .**
甜点 .

ENTREMETS。

- [diː] ['bɜːrmɪŋhæm] .
**Absorbé de Birmingham .**
- 德 伯明翰 .

Absorbé de Birmingham.

[sʊk'seɪ] [diː] ['waɪthɔːl] ['oʊ] [ə'feərz] - .
**Succès de Whitehall aux Affaires Étrangères .**
成功 德 白厅 辅助 事务 - .

白厅对外事务的成功。

[dɪ'zɜːrt] .
**DESSERT .**
甜点 .

甜点。

[əmeɪndɛz] [ˌpɑːrləˌmɛn'terz] .
**Amendes Parlementaires .**
修改 议会 .

议会修正案。

[rɛzɔ] [diː] [plʌs] [ɪn] - .
**Raisons de Plus en Défaites .**
原因 德 加 英文 - .

Raisons de Plus en Défaites.

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

" [ʃɔːrt] - ['ændɪd] .
**" SHORT ' ANDED .**
" 短的 - 和 .

“简短”。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

"太太。

[eɪtʃ] - ['elˌɛs'biː] - [raɪ] .
H - LSB - RY .
H - 最低标准分 - ry .

H-LSB-RY。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['koʊli] , [mʌm] ,
" I TELL YOU WHAT IT IS , MRS . COLEY , MUM ,
" 我 告诉 你 什么 它 是 , 太太 . 科利 , 妈妈 ,

"我告诉你那是什么，科利太太，妈妈，

— [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] - [er] ['dɜːrti] ['lɪnənz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] , [wiː; wi][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] - ['iːˌɛl'piː] , [mʌm] ！！
— IF ALL THIS ' ERE DIRTY LINEN'S TO BE GOT THROUGH , WE MUST ' AVE ' ELP , MUM ! !
— 如果 全部 这 - 能源效率 肮脏的 亚麻布的 到 是 得到 通过 , 我们 必须 - 大道 - ELP , 妈妈 ！！

—如果这一切都是需要解决的棘手问题，妈妈，我们一定要帮忙！！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ pg 57 ]
" [ 页 - ]

[第57页]

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːt] .
" THE MUSIC IN OUR STREET .
" 这 音乐 在 我们的 街道 .

"我们街道上的音乐。"

" ( [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . )
" ( A word from a Girl who lives in it . )
" ( 一个 单词 从 一个 女孩 WHO 生活 在 它 . )

（一位住在那里女孩的话。）

[dɪd][juː; jʊ]['evər] - [ɪr] ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk] ?
Did you ever ' ear our music ?
做过 你 曾经 - 耳朵 我们的 音乐 ?

你听过我们的音乐吗?

[wʌt] , ['nevər] ?
What , never ?
什么 , 绝不 ?

什么，从来没有?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
There's a shame ;
有 一个 耻辱 ;

真可惜;

[aɪ] [tel] [jər] [its] , [wiː; wi][duː] - ['ɑːveɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] .
I tell yer it's golopshus , we do ' ave such a game .
我 告诉 你的 它是 戈洛普舒斯 , 我们 做 - 大道 这样的 一个 游戏 .

我跟你说，这游戏真棒，我们确实有这么个游戏。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - ['braɪtli] , [wen] [ðə; ði][fɑːgz][ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] ,
When the sun's a - shinin ' brightly , when the fog's upon the town ,
什么时候 这 太阳的 一个 - 希宁 - 明亮地 , 什么时候 这 雾 之上 这 镇 ,

当阳光灿烂，当雾气笼罩小镇，

[wen] [ðə; ði][frɔ:st] - [æz; əz][bʌst][ðə; ði]['wɔ:tər] - [paɪps] , [wen] [reɪn] [kʌmz] ['pɔ:rɪn] - [daʊn] ;

| When | the | frost | ' | as | bust | the | water | - | pipes | , | when | rain | comes | pourin | ' | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 霜 | - | 作为 | 摔碎 | 这 | 水 | - | 管道 | , | 什么时候 | 雨 | 来 | 倾倒 | - | 向下 | ; |

当霜冻冻裂了水管，当暴雨倾盆而下；

[ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - [wen] [ðə; ði] ['kɔ:stər] [kʌm] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪn] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [moʊk] ,

| In | the | mornin | ' | when | the | costers | come | a | - | shoutin | ' | with | their | mokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | - | 什么时候 | 这 | 成本 | 来 | 一个 | - | 喊叫 | - | 和 | 他们的 | 莫克斯 | , |

清晨，当小贩们拿着香烟大声叫卖时，

[ɪn][ðə; ði]['i:vənɪn] - [wen] [ðə; ði][gælz][wɔ:k][aʊt][ə; eɪ] - - - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bləʊks] ,

| In | the | evenin | ' | when | the | gals | walk | out | a | - | spoonin | ' | with | their | blokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | - | 什么时候 | 这 | 女孩们 | 走 | 出去 | 一个 | - | - | - | 和 | 他们的 | 伙计们 | , |

晚上，当姑娘们和她们的男伴搂搂抱抱地走出去时，

[wen] ['mʌðɚz] ['slæpɪn] - ['bɪli] , [ɔ:r] [wen] ['fɑ:ðər] ['wɒnts] - [ɪz] [ti:] ,

| When | Mother's | slappin | ' | BILLY | , | or | when | Father | wants | ' | is | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 母亲的 | 拍打 | - | 比利 | , | 或者 | 什么时候 | 父亲 | 想要 | - | 是 | 茶 | , |

当母亲打比利，或者父亲要喝茶的时候，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] " ['spɑ:tɪd] [dɔ:g] " [ə; eɪ] - ['ævɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [spri:] ,

| When | the | boys | are | in | the | " | Spotted | Dog | " | a | ' | avin | ' | of | a | spree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男孩们 | 是 | 在 | 这 | " | 斑 | 狗 | " | 一个 | - | 艾文 | - | 的 | 一个 | 狂欢 | , |

当男孩们在"斑点狗"酒吧里尽情狂欢时，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] , [ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði][taɪm][oʊ] - [deɪ] ,

| No | matter | what | the | weather | is | , | or | what | the | time | o | ' | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 这 | 天气 | 是 | , | 或者 | 什么 | 这 | 时间 | o | - | 天 | , |

无论天气如何，也无论一天中的什么时间，

['aʊər; ɑ:r]['mju:zɪk]['æləs]['vɪzɪts][ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['nevər][goʊz] [ə'weɪ] .

| Our | music | allus | visits | us | , | and | never | goes | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 音乐 | 艾洛斯 | 访问 | 我们 | , | 和 | 绝不 | 去 | 离开 | . |

我们的音乐记忆萦绕在我们身边，永不消逝。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪv] [tu:n] [ðeə'selvz] [tu:; tə] - [raɪts] , [aɪ] [tel] [jər] [its] [ə; eɪ] [tri:t]

| And | when | they've | tooned | theirselves | to | - | rights | , | I | tell | yer | it's | a | treat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们有 | 卡通 | 他们自己 | 到 | - | 权利 | , | 我 | 告诉 | 你的 | 它是 | 一个 | 对待 |

当他们把自己打扮得漂漂亮亮的时候，我告诉你，那可真是种享受。

[dʒʌst][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] - ['pleɪɪn] - [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stri:t] .

| Just | to | listen | to | the | lot | of | ' | em | a | - | playin | ' | in | our | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 听 | 到 | 这 | 很多 | 的 | - | 呃 | 一个 | - | 玩耍 | - | 在 | 我们的 | 街道 | . |

只是想听听他们在我们这条街上演奏。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz][tɜ:rnz][ðə; ði]['ɔ:rdʒɪn] — [ðə; ði] [best] [aɪ]['evər] - [ɜ:rd] —

| There's | a | chap | as | turns | the | orgin | — | the | best | I | ever | ' | eard | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 小伙子 | 作为 | 转弯 | 这 | 起源 | — | 这 | 最好的 | 我 | 曾经 | - | 耳朵 | — |

有个家伙负责讲述起源——是我听过的最好的——

[oʊ] [lɔ:] - [hi:; hi] [dʌz] [dʒʌst]['dʒæbər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:rd] .

| Oh | lor | ' | he | does | just | jabber | , | but | you | can't | make | out | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 洛尔 | - | 他 | 做 | 只是 | 喋喋不休 | , | 但 | 你 | 不能 | 制作 | 出去 | 一个 | 单词 | . |

哦，天哪，他只会胡言乱语，但你一个字也听不懂。

[aɪ][kɑ:nt] [ə'beə] [ɪ'tæljənz] , [æz; əz]['æləs]['ju:zɪz] [naɪvz] ,

| I | can't | abear | Italians | , | as | allus | uses | knives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 意大利人 | , | 作为 | 艾洛斯 | 用途 | 刀具 | , |

我受不了意大利人，因为他们都用刀。

[ænd; ənd] [tɔ:ks] [ə; eɪ] ['fʌrin] ['lɪŋgoʊ][ɔ:l][ðer; ðər]['mɪzrəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .

| And | talks | a | furrin | lingo | all | their | miserable | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会谈 | 一个 | 弗林 | 行话 | 全部 | 他们的 | 悲惨的 | 生活 | . |

他们悲惨的一生都在说着外国俚语。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] ['belə] — [wɪtʃ] [maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] [suː] —

| But | this | one | calls | me | BELLA | — | which | my | Christian | name | is | SUE | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 呼叫 | 我 | 贝拉 | — | 哪个 | 我的 | 基督教 | 姓名 | 是 | 起诉 | — |

但她叫我贝拉——而我的教名是苏——

[ænd; ənd] - [iː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɜːrnz] - [ɪz] ['ɔːrdʒɪn] ['veri] ['prɑːpər] , [ðæt] [hiː; hi] [duː] .

| And | ' | e | smiles | and | turns | ' | is | orgin | very | proper | , | that | he | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | e | 微笑 | 和 | 转弯 | - | 是 | 起源 | 非常 | 恰当的 | , | 那 | 他 | 做 | . |

他微笑着转身，这本来就很得体。

['sʌmtaɪmz] - [iː] [pleɪz] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [its] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ,

| Sometimes | ' | e | plays | a | polker | and | sometimes | it's | a | march | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | - | e | 演出 | 一个 | - | 和 | 有时 | 它是 | 一个 | 行进 | , |

他有时演奏波尔卡舞曲，有时演奏进行曲。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] - [ɪz] [tiːθ] [ɔːl] ['ʃaɪnɪn] - [θruː] - [ɪz] ['lʌvli] [blæk] - .

| And | I | see | ' | is | teeth | all | shinin | ' | through | ' | is | lovely | black | mustarch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | - | 是 | 牙齿 | 全部 | 希宁 | - | 通过 | - | 是 | 迷人的 | 黑色的 | - | . |

我看到他那闪亮的牙齿透过他那漂亮的黑色胡须。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [dæns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [juːd] [læf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kraɪd]

| And | the | little | uns | dance | round | him | , | you'd | laugh | until | you | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 联合国 | 舞蹈 | 圆形的 | 他 | , | 你会 | 笑 | 直到 | 你 | 哭 |

小家伙们围着他跳舞，你会笑到哭。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [duː] [ðer; ðər] - - [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

| If | you | saw | my | little | brothers | do | their | ' | ornpipes | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 锯 | 我的 | 小的 | 兄弟 | 做 | 他们的 | - | - | 边 | 经过 | 边 | , |

如果你看到我的弟弟们并排吹奏苏格兰风笛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gælz] [ðeɪ] [spɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [dəunt] [ðeɪ] [muːv] [ðer; ðər] [fiːt] ,

| And | the | gals | they | spin | about | as | well | , | and | don't | they | move | their | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩们 | 他们 | 旋转 | 关于 | 作为 | 出色地 | , | 和 | 不 | 他们 | 移动 | 他们的 | 脚 | , |

姑娘们也转来转去，她们的脚也不放声大笑。

[wen] [ðeɪ] - [ɪr] [ðæt] [piːænɔ-] - ['ɔːrdʒɪn] [mæn] , [æz; əz] [pleɪz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [striːt] .

| When | they | ' | ear | that | pianner | - | orgin | man | , | as | plays | about | our | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | - | 耳朵 | 那 | 钢琴家 | - | 起源 | 男人 | , | 作为 | 演出 | 关于 | 我们的 | 街道 | . |

当他们听到那个钢琴家，就像在我们街上演奏的乐曲一样。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['felər] [pleɪz] [ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] [tuː] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] ['ʌlstər] [koʊt] ,

| There's | a | feller | plays | a | cornet | too | , | and | wears | a | ulster | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 伙计 | 演出 | 一个 | 角膜 | 也 | , | 和 | 穿着 | 一个 | 阿尔斯特 | 外套 | , |

还有一位吹短号的家伙，穿着一件阿尔斯特大衣。

[maɪ] [aɪ] , - [iː] [dʌz] [pʌf] [aʊt] - [ɪz] [tʃiːks] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [fɔːr; fər] - [ɪz] [noʊt] .

| My | eye | , | ' | e | does | puff | out | ' | is | cheeks | a | - | tryin | ' | for | ' | is | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | , | - | e | 做 | 噗 | 出去 | - | 是 | 脸颊 | 一个 | - | 尝试 | - | 为了 | - | 是 | 笔记 | . |

我的眼睛，它鼓起脸颊，试图找到它的音符。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [θruː] [jər] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [its] [raɪt] - [daʊn] [rer]

| It | seems | to | go | right | through | yer | , | and | , | oh | , | it's | right | - | down | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 去 | 正确的 | 通过 | 你的 | , | 和 | , | 哦 | , | 它是 | 正确的 | - | 向下 | 稀有的 |

它似乎直接穿过你的身体，哦，这真是极其罕见。

[wen] - [iː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] " ['æni] ['lɔ(:)ri] " [ɔːr] " [swiːt] ['spɪrɪt] , - [ɪr] [maɪ] [prer] " ;

| When | ' | e | gives | us | " | Annie | Laurie | " | or | " | Sweet | Spirit | , | ' | ear | my | Prayer | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | e | 给予 | 我们 | " | 安妮 | 劳里 | " | 或者 | " | 甜的 | 精神 | , | - | 耳朵 | 我的 | 祷告 | " | ; |

当他给我们带来《安妮·劳瑞》或《甜蜜的灵魂，聆听我的祈祷》时；

- ['iːz] [soʊ] [staʊt] [ðæt] [wen] - ['iːz] ['bloʊɪn] - - ['ɑːrd] [juː; jʊ] [θɪŋk] - [iː] [mʌst; məst] [goʊ] [pɑːp] ;

| ' | E's | so | stout | that | when | ' | e's | blowin | ' | ' | ard | you | think | ' | e | must | go | pop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 所以 | 肥硕 | 那 | 什么时候 | - | 的 | 吹 | - | - | 硬 | 你 | 思考 | - | e | 必须 | 去 | 流行音乐 | ; |

'E 非常结实，当 'E 猛烈吹气时，你会觉得它肯定会爆掉；

[ænd; ənd] - [ɪz][noʊz][ɪz][laɪk][ðə; ði][læmp] ( [wɒts] [red] ) [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [ 'kemists ] [ʃɑːp] .

| And | ' | is | nose | is | like | the | lamp | ( | what's | red | ) | outside | a | chemist's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 是 | 鼻子 | 是 | 喜欢 | 这 | 灯 | ( | 是什么 | 红色的 | ) | 外部 | 一个 | 化学家的 | 店铺 | . |

他的鼻子就像药店外面的红灯。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bloʊz] [ðə; ði] ['peni] - [paɪp] , — [aɪ]['æləs] [θɪŋks] [its] [θɪn] ,

| And | another | blows | the | penny | - | pipe | , | — | I | allus | thinks | it's | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 打击 | 这 | 一分钱 | - | 管道 | , | — | 我 | 艾洛斯 | 思考 | 它是 | 薄的 | , |

另一个吹响了铜管——我一直觉得它很细。

[ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] [priˈfəːz] [ðə; ði]['kɔːrnɪt] [wen] - [iː] [eint] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - [dʒɪn] .

| And | I | much | prefers | the | cornet | when | ' | e | ain't | bin | drinkin | ' | gin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 很多 | 偏好 | 这 | 角膜 | 什么时候 | - | e | 不是 | 垃圾桶 | 喝酒 | - | 杜松子酒 | . |

如果他没喝杜松子酒的话，我更喜欢短号。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˌkɑːnsər'tiːnə] - ['dʒɪmi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jər] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃaʊt]

| And | there's | Concertina | - | JIMMY | , | it | makes | yer | want | to | shout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 手风琴 | - | 吉米 | , | 它 | 制作 | 你的 | 想 | 到 | 喊 |

还有《手风琴吉米》，它让人忍不住想大喊大叫

[wen] - [iː][ækts][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd] [weɪvz] - [ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt] .

| When | ' | e | acts | just | like | a | windmill | and | waves | ' | is | arms | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | e | 行为 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 风车 | 和 | 波浪 | - | 是 | 武器 | 关于 | . |

当他像风车一样挥舞着手臂时。

[oʊ] , [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] - [ælf] [ə; eɪ] ['tænər] , [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] - ['ɑːrd][tuː; tə] [biːt]

| Oh | , | I'll | lay | you | ' | alf | a | tanner | , | you'll | find | it | ' | ard | to | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 患病的 | 躺 | 你 | - | 阿尔夫 | 一个 | 皮匠 | , | 你会 | 寻找 | 它 | - | 硬 | 到 | 打 |

哦，我给你半个坦纳，你会发现很难打败它。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - [iːæps][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ðæt] [ðeɪ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːt] .

| The | good | old | ' | eaps | of | music | that | they | gives | us | in | our | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | - | 伊普斯 | 的 | 音乐 | 那 | 他们 | 给予 | 我们 | 在 | 我们的 | 街道 | . |

我们这条街上播放的那些老式音乐真是太棒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːr] [oʊld] ['rægɪd] ['pɑːrti] , [huːz] [ʃɔːl] [ɪz] [ʃɑːkɪn] - [tɔːrn] ,

| And | a | pore | old | ragged | party | , | whose | shawl | is | shockin | ' | torn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 孔隙 | 老的 | 破烂不堪 | 派对 | , | 谁 | 披肩 | 是 | 令人震惊 | - | 撕裂 | , |

还有一群衣衫褴褛的老妇人，他们的披肩破得令人触目惊心。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [tuː; tə][suːt] - [ɜːr; ər] - ['juːˌɛs'bænd] [waɪl] - [iː] [pleɪz] [ɑːn][soʊ][fər'lɔːrn] .

| She | sings | to | suit | ' | er | ' | usband | while | ' | e | plays | on | so | forlorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唱歌 | 到 | 套装 | - | 呃 | - | 耳机 | 尽管 | - | e | 演出 | 在 | 所以 | 绝望 | . |

她唱歌是为了讨好她的丈夫，而他却在孤寂地演奏。

- [ɜːr; ər] [vɔɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] ['wiːzi] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli][seɪ]

| ' | Er | voice | is | dreadful | wheezy | , | and | I | can't | exactly | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呃 | 嗓音 | 是 | 可怕 | 喘息 | , | 和 | 我 | 不能 | 确切地 | 说 |

她的声音嘶哑得厉害，我不太会说

[aɪ][laɪk] - [ɜːr; ər] [staɪl] [ʌv; əv] ['sɪŋɪn] - " ['tɑːmi] [dɔd] " [ɔːr] " ['nænsi] [greɪ] .

| I | like | ' | er | style | of | singin | ' | " | Tommy | Dodd | " | or | " | Nancy | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | - | 呃 | 风格 | 的 | 唱歌 | - | " | 汤米 | 多德 | " | 或者 | " | 南希 | 灰色的 | . |

我喜欢她那种"汤米·多德"或"南希·格雷"的演唱风格。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] - [ɜːr; ər][best] , [aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ]['mʌzənt][rʌn] - [ɜːr; ər] [daʊn] ,

| " | But | there | , | she | does | ' | er | best | , | I'm | sure | ; | I | musn't | run | ' | er | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | , | 她 | 做 | - | 呃 | 最好的 | , | 我是 | 当然 | ; | 我 | 不得 | 跑步 | - | 呃 | 向下 | , |

"但是，我相信她已经尽力了；我不能贬低她。"

[wen] [ʃiːz] ['oʊnli]['traɪɪn] - [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['ɑːnɪst] [braʊn] .

| When | she's | only | tryin | ' | all | she | can | to | earn | a | honest | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她是 | 仅有的 | 尝试 | - | 全部 | 她 | 能 | 到 | 赚 | 一个 | 诚实的 | 棕色的 | . |

她只是想尽一切努力挣一份诚实的工资而已。

[stɪl] , [ðoʊ] [aɪm][mæd][tuː; tə] - [ɪr] - [ɪm] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ,

| Still | , | though | I'm | mad | to | ' | ear | ' | em | play | , | and | sometimes | join | the | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 尽管 | 我是 | 疯狂的 | 到 | - | 耳朵 | - | 呃 | 玩 | , | 和 | 有时 | 加入 | 这 | 舞蹈 | , |

不过，尽管我很喜欢听他们演奏，有时还会加入他们的舞蹈，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [wʌn]['mjuːzɪk] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] .

| I | often | wish | one | music | gave | the | other | kind | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 希望 | 一 | 音乐 | 给予 | 这 | 其他 | 种类 | 一个 | 机会 | . |

我常常希望一种音乐能给另一种音乐一个机会。

[ðə; ði]['ɔːrdʒɪn] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnɪt] [teɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] ,

| The | orgin | might | have | two | days | , | and | the | cornet | take | a | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 起源 | 可能 | 有 | 二 | 天 | , | 和 | 这 | 角膜 | 拿 | 一个 | 第三 | , |

原产地可能需要两天时间，而短号则需要三天时间。

[waɪl] [ðə; ði][paɪp] - [mæn][traɪd][oʊ] - [ 'θəːzdiz; -deiz ] - [aʊ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ][bɜːrd] .

| While | the | pipe | - | man | tried | o | ' | Thursdays | ' | ow | to | imitate | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 管道 | - | 男人 | 尝试 | o | - | 星期四 | - | 现在 | 到 | 模拟 | 一个 | 鸟 | . |

星期四，卖烟斗的人试着模仿鸟叫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['æləs] [kʌmz] [tə'geðər] , ['sɪŋɪn] - ['pleɪɪn] - [æz; əz] [ðeɪ] [miːt]

| But | they | allus | comes | together | , | singin | ' | playin | ' | as | they | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 艾洛斯 | 来 | 一起 | , | 唱歌 | - | 玩耍 | - | 作为 | 他们 | 见面 |

但他们最终都会聚在一起，边唱边玩，相聚一堂。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] - [ɔːrnz][ænd; ənd][ɔrdʒɪnz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːt] .

| With | their | pipes | and | ' | orns | and | orgins | in | the | middle | of | our | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 管道 | 和 | - | 奥恩斯 | 和 | 起源 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我们的 | 街道 | . |

他们的烟斗和"角"就起源于我们街道的中央。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][kɑːnt][stænd] - - , [pɔːr] ['mʌðɚz] ['mɔːrt(ə)l][bæd] ,

| But | there | , | I | can't | stand | chatterin | ' | , | pore | mother's | mortal | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | , | 我 | 不能 | 站立 | - | - | , | 孔隙 | 母亲的 | 凡人 | 坏的 | , |

但是，我受不了那里的喋喋不休，可怜的母亲真是太糟糕了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [streɪt] [fɔːr; fər][dæd] .

| And | she's | got | to | work | the | whole | day | long | to | keep | things | straight | for | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 得到 | 到 | 工作 | 这 | 所有的 | 天 | 长的 | 到 | 保持 | 事物 | 直的 | 为了 | 爸爸 | . |

她得整天忙着帮爸爸把事情安排妥当。

[kəm'pleɪn] ?

| Complain | ? |
|---|---|
| 抱怨 | ? |

抱怨?

[nɑːt][ʃiː; ʃi] .

| Not | she | . |
|---|---|---|
| 不是 | 她 | . |

不是她。

[ʃiː; ʃi] [skrʌbz] [ænd; ənd] [rʌbz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] - [ɜːr; ər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

| She | scrubs | and | rubs | with | all | ' | er | might | and | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 磨砂膏 | 和 | 摩擦 | 和 | 全部 | - | 呃 | 可能 | 和 | 主要的 | , |

她使出浑身解数擦洗、揉搓，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːts][noʊ] ['suːnər] ['fɪnɪʃt] [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] .

| And | the | lot's | no | sooner | finished | but | she's | got | to | start | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很多 | 不 | 很快 | 完成的 | 但 | 她是 | 得到 | 到 | 开始 | 再次 | . |

刚完成一件事，她就得重新开始。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pætʃ] [fɔːr; fər] ['dʒɑːniːz] ['dʒækɪt] , [ə; eɪ][dɑːrn][fɔːr; fər] ['bɪliːz] [sɑːks] ,

| There's | a | patch | for | JOHNNY's | jacket | , | a | darn | for | BILLY's | socks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 修补 | 为了 | 约翰尼的 | 夹克 | , | 一个 | 该死 | 为了 | 比利 | 袜子 | , |

约翰尼的夹克上需要一块补丁，比利的袜子需要一块补布。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][oʊ] - ['ni:d(ə)lwɜ:rk][ə; eɪ][mɛndɪn] - ['pɑ:li:z] [frɑ:ks] ;
**And** **an** **hour** **or** **so** **o** **'** **needlework** **a** **mendin** **'** **POLLY's** **frocks** **;**
和 一个 小时 或者 所以 o - 针线活 一个 门丁 - 波莉的 连衣裙 ;

花了大约一个小时做针线活，修补波莉的裙子；

[wɪð; wɪθ] [flɔ:rz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [pleɪts] [tu:; tə] [kli:n] , [ʃi:d] [su:n] [bi:; bi] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn]
**With** **floors** **to** **wash** **,** **and** **plates** **to** **clean** **,** **she'd** **soon** **be** **skin** **and** **bone**
和 楼层 到 洗 , 和 盘子 到 干净的 , 棚 很快 是 皮肤 和 骨

她还要擦地板、洗盘子，很快就会瘦得皮包骨。

( - [ɜ:r; ər] - [ðæt] - - ) [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'loʊn] .
**(** **'** **Er** **cough's** **that** **aggravatin** **'** **)** **if** **she** **did** **it** **all** **alone** **.**
( - 呃 - 那 - - ) 如果 她 做过 它 全部 独自的 .

（如果她独自一人做这件事，那咳嗽就太烦人了。）

['ðɛrəl] [bi:; bi] ['mju:zɪk] [waɪl] [wɪə(r)] ['wə:kin] - [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] [ɑ:n] [ðə; ði] [goʊ] —
**There'll** **be** **music** **while** **we're** **workin** **'** **to** **keep** **us** **on** **the** **go** **—**
将会 是 音乐 尽管 是 工作 - 到 保持 我们 在 这 去 —

工作时会有音乐陪伴，让我们保持动力——

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [tju:nz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [fæst] , [pɔ:r] ['mʌðər] [laɪks] - [ɪm] [sloʊ] —
**I** **like** **my** **tunes** **as** **fast** **as** **fast** **,** **pore** **mother** **likes** **'** **em** **slow** **—**
我 喜欢 我的 曲调 作为 快速地 作为 快速地 , 孔隙 母亲 点赞 - 呃 慢的 —

我喜欢快节奏的曲子，可怜的母亲却喜欢慢节奏的——

[ɑ:] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[wi:; wi] [dəunt] [get] [mʌtʃ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] , [nɔ:r] [jet] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:t] ,
**we** **don't** **get** **much** **to** **laugh** **at** **,** **nor** **yet** **too** **much** **to** **eat** **,**
我们 不 得到 很多 到 笑 在 , 也不 然而 也 很多 到 吃 ,

我们没什么可笑的，也没多少东西可吃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['stɑ:ps] [ˌju: 'es] ['θɪŋkɪn] - [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
**And** **the** **music** **stops** **us** **thinkin** **'** **when** **they** **play** **it** **in** **the** **street** **.**
和 这 音乐 停止 我们 思考 - 什么时候 他们 玩 它 在 这 街道 .

当街头响起音乐时，它会让我们停止思考。

" [mə'ri:] , [kʌm] [ʌp] ! " — [wen] [mɪs] [mə'ri:] [lɔɪd] , [hu:] , [ˌʌnprə'feʃənəli] , [wen] [æt; ət]
**"** **MARIE** **,** **COME** **UP** **!** **"** **—** **When** **Miss** **MARIE** **LLOYD** **,** **who** **,** **unprofessionally** **,** **when** **at**
" 玛丽 , 来 向上 ! " — 什么时候 错过 玛丽 劳埃德 , WHO , 不专业地 , 什么时候 在
[hoʊm] ,
**home** **,**
家 ,

"玛丽，上来！"——玛丽·劳埃德小姐，她在家时，不怎么专业，

[ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [ 'pə:si ] ['kɜ˞:təneɪ, 'kɔrtneɪ] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] [mə'tɪldə] ,
**is** **known** **as** **Mrs** **.** **PERCY** **COURTENAY** **,** **which** **her** **Christian** **name** **is** **MATILDA** **,**
是 已知 作为 太太 . 珀西 考特尼 , 哪个 她 基督教 姓名 是 玛蒂尔达 ,

她被称为珀西·考特尼夫人，她的教名是玛蒂尔达。

['ri:s(ə)ntli] [ə'pɪrd] [æt; ət] [baʊ; boʊ] - [stri:t] [pə'li:s] [kɔ:rt] , ['hævɪŋ] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
**recently** **appeared** **at** **Bow** **-** **Street** **Police** **Court** **,** **having** **summoned** **her** **husband**
最近 出现 在 弓 - 街道 警察 法庭 , 拥有 被召唤 她 丈夫
[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] ,
**for** **an** **assault** **,**
为了 一个 突击 ,

她最近出现在鲍街警察法庭，因为她传唤丈夫指控其袭击。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['mɪstər] . ['lʌʃɪŋtən] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pleɪnənt]

| the | Magistrate | , | Mr | . | LUSHINGTON | , | ought | to | have | called | on | the | Complainant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | , | 先生 | . | 拉什顿 | , | 应该 | 到 | 有 | 称为 | 在 | 这 | 投诉人 |

[tuː; tə] [sɪŋ] " ['wæki] ,

| to | sing | " | Whacky | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 唱歌 | " | 古怪的 | , |

地方法官卢辛顿先生本应要求原告唱《古怪的》，

['wæki] , [wæk] ! " [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][moʊst] [ə'proʊpriətli] .

| Whacky | , | Whack | ! | " | which | would | have | come | in | most | appropriately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古怪的 | , | 猛击 | ! | " | 哪个 | 会 | 有 | 来 | 在 | 最多 | 适当 | . |

“Whacky, Whack!” 这句话用在这里再合适不过了。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [per] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] ,

| Let | us | hope | that | the | pair | will | make | it | up | , | and | , | as | the | story | - | books | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 希望 | 那 | 这 | 一对 | 将要 | 制作 | 它 | 向上 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 故事 | - | 图书 | 说 | , |

让我们希望这对冤家能够和好，就像故事书里说的那样，

" [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] .

| " | live | happily | ever | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 居住 | 快乐地 | 曾经 | 然后 | . |

从此过上幸福的生活。

" [naɪt] [laɪts] . — ['ruːmər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['kɔːrəs] ['leɪdiz] [hæv; həv]['ɔbdʒiktid] [tuː; tə]

| " | NIGHT | LIGHTS | . | — | Rumour | has | it | that | certain | Chorus | Ladies | have | objected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夜晚 | 灯 | . | — | 谣言 | 有 | 它 | 那 | 肯定 | 合唱 | 女士们 | 有 | 反对 | 到 |

['werɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [gloʊ] - [læmps][ɪn][ðer; ðər] [her] .

| wearing | electric | glow | - | lamps | in | their | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 电的 | 辉光 | - | 灯 | 在 | 他们的 | 头发 | . |

“夜灯——有传言说，某些合唱团女演员反对在头发上佩戴电光灯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [laɪt] - ['hedɪd] ?

| Was | it | for | fear | of | becoming | too | light | - | headed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 为了 | 害怕 | 的 | 成为 | 也 | 光 | - | 标题 | ? |

是因为害怕头晕吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['waɪərpʊlər] [æt; ət] [wɜːrk] .

| THE | POLITICAL | WIREPULLER | AT | WORK | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政治的 | 拉线器 | 在 | 工作 | . |

幕后操纵政治的操纵者正在工作。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

[pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| POLITE | LITERATURE | . |
|---|---|---|
| 有礼貌的 | 文学 | . |

文雅文学。

[dɪr] ['mɪstər] .

| DEAR | MR | . |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | . |

尊敬的先生：

[pʌntʃ] ,
**PUNCH** **,**
冲床 ,

冲床，

— ['hævɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ['sevrəl] ['diːpli]
**—** **Having** **seen** **in** **the** **pages** **of** **one** **of** **your** **contemporaries** **several** **deeply**
— 拥有 已见 在 这 页面 的 一 的 你的 同时代人 一些 深
['ɪntrəstɪŋ] ['letərz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævəndɪʃ] ,
**interesting** **letters** **telling** **of** **"** **the** **Courtesy** **of** **the** **CAVENDISH** **,**
有趣的 信件 讲述 的 " 这 礼貌 的 这 卡文迪什 ,

—在一位同时代人的文章中，我看到了几封非常有趣的信件，讲述了"卡文迪什的礼遇"，

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːdɝz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʌnd]
**"** **I** **think** **it** **will** **be** **pleasing** **to** **your** **readers** **to** **learn** **that** **I** **have** **a** **fund**
" 我 思考 它 将要 是 令人愉悦 到 你的 读者 到 学习 那 我 有 一个 基金
[ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] — [ðə; ði] [truː] [pə'laɪtnəs] — [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər]
**of** **anecdote** **concerning** **the** **politeness** **—** **the** **true** **politeness** **—** **of** **many** **other**
的 轶事 有关 这 礼貌 — 这 真的 礼貌 — 的 许多 其他
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .
**members** **of** **the** **Peerage** **.**
成员 的 这 贵族 .

"我想，您的读者会很高兴地得知，我有很多关于贵族阶层其他成员的礼貌——真正的礼貌——的轶事。"

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl]
**Perhaps** **you** **will** **permit** **me** **to** **give** **you** **a** **few** **instances** **of** **what** **I** **may** **call**
也许 你 将要 允许 我 到 给 你 一个 很少 实例 的 什么 我 可能 称呼
[əˌrɪstə'krætɪk][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
**aristocratic** **amiability** **.**
贵族 和蔼 .

或许您可以允许我举几个例子，来说明我所谓的贵族式的和蔼可亲。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['dɪtʃwɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði] [seɪm]
**On** **one** **occasion** **the** **Duke** **of** **DITCHWATER** **and** **a** **Lady** **entered** **the** **same**
在 一 场合 这 公爵 的 沟渠水 和 一个 女士 进入 这 相同的
['ɑːmnɪbəs] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
**omnibus** **simultaneously** **.**
综合 同时地 .

有一次，迪奇沃特公爵和一位女士同时上了同一辆公共马车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [siːt] , [ænd; ənd]['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
**There** **was** **but** **one** **seat** **,** **and** **noticing** **that** **His** **Grace** **was** **standing** **,**
那里 曾是 但 一 座位 , 和 注意到 那 他的 优雅 曾是 常设 ,

只有一个座位，注意到阁下站着，

[aɪ] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
**I** **called** **attention** **to** **the** **fact** **.**
我 称为 注意力 到 这 事实 .

我指出了这一点。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sæt]
**"** **Certainly** **,** **"** **replied** **His** **Grace** **,** **with** **a** **quiet** **smile** **,** **"** **but** **if** **I** **had** **sat**
" 当然 , " 回复 他的 优雅 , 和 一个 安静的 微笑 , " 但 如果 我 有 卫星
[daʊn] ,
**down** **,**
向下 ,

"当然，"阁下微微一笑，平静地回答道，"但如果我当时坐了下来，

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsætɪs'fæktəri][pə'zɪʃ(ə)n] !
**the** **Lady** **would** **not** **have** **enjoyed** **her** **present** **satisfactory** **position** **!**
这 女士 会 不是 有 享受 她 展示 令人满意的 位置 !

这位女士肯定不会喜欢她现在这种令人满意的处境！

" [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ʌn'tɪl] [ðen] ['veɪkənt] [pleɪs] !
" The Lady herself had taken the until then vacant place !
" 这 女士 她自己 有 已采取 这 直到 然后 空缺 地方 !

"这位女士本人已经占据了之前一直空缺的位置！"

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [aɪ] [met] ['vaɪkaʊnt] [vər'mɪliən] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Shortly afterwards I met Viscount VERMILION walking in an opposite direction
不久 然后 我 遇见 子爵 朱红 步行 在 一个 对面的 方向
[tuː; tə] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] .
to the path I myself was pursuing .
到 这 小路 我 我 曾是 追求 .

不久之后，我遇到了维尔米利恩子爵，他正朝着与我相反的方向走去。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] , [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [hæt] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [step]
" My Lord , " I murmured , removing my hat , " I was quite prepared to step
" 我的 主 , " 我 低声说道 , 移除 我的 帽子 , " 我 曾是 相当 准备 到 步
['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtər] . "
into the gutter . "
进入 这 排水沟 . "

"大人，"我低声说道，同时摘下帽子，"我当时已经做好了跳进水沟的准备。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['greɪʃəsli] , " [fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði]
" It was unnecessary , " returned his Lordship , graciously , " for as the
" 它 曾是 不必要 , " 返回 他的 领主 , 亲切地 , " 为了 作为 这
[pæθ] [wʌz; wəz] [waɪd] ,
path was wide ,
小路 曾是 宽的 ,

"没有必要，"大人亲切地回答道，"因为道路很宽阔，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪvmənt] !
there was room enough for both of us to pass on the same pavement !
那里 曾是 房间 足够的 为了 两个都 的 我们 到 经过 在 这 相同的 路面 !

人行道上有足够的空间，我们两个人可以并排走！

" [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [wet] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [lɔːrd] - ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn]
" On a very wet evening I saw My Lord TOMNODDICOMB - coming from a shop in
" 在 一个 非常 湿的 晚上 我 锯 我的 主 - 未来 从 一个 店铺 在
[ˌpɪkə'dɪli] .
Piccadilly .
皮卡迪利 .

"在一个雨夜，我看到汤姆·迪科姆勋爵从皮卡迪利大街的一家商店走出来。"

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] ,
Noticing that his Lordship had no defence against the weather ,
注意到 那 他的 领主 有 不 防御 反对 这 天气 ,

注意到大人没有任何抵御恶劣天气的防御措施，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [pɪr] [maɪ] ['pærəˌpluːi] .
I ventured to offer the Peer my parapluie .
我 冒险 到 提供 这 同伴 我的 伞 .

我斗胆将我的降落伞献给了这位同伴。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [get] ['ɪntuː] [maɪ] ['kærɪdʒ] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
" Please let me get into my carriage , " observed his Lordship .
" 请 让 我 得到 进入 我的 运输 , " 观察到 他的 领主 .

"请让我上车，"大人说道。

[ðen] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [frʌm; frəm][maɪ] [ 'bəuiŋ ] ['ætɪtuːd] , [ðæt] [aɪ] [ment] [noʊ] ['ɪnsələns] [baɪ][maɪ]
**Then discovering , from my bowing attitude , that I meant no insolence by my**
然后 发现 , 从 我的 鞠躬 态度 , 那 我 意思是 不 傲慢 经过 我的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**suggestion , he added ,**
建议 , 他 额外 ,

然后，他从我鞠躬的姿态中看出我并没有无礼的意思，于是补充道：

— " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌm'brelə] — ['ʃʊrli] [ɑːn] [ðɪs] ['reɪni] [naɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk]
**— " And as for your umbrella — surely on this rainy night you can make**
— " 和 作为 为了 你的 伞 — 一定 在 这 下雨 夜晚 你 能 制作
[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
**use of it yourself ?**
使用 的 它 你自己 ?

"至于你的伞——在这个雨夜，你肯定可以用得上吧？"

" [jet] [ə'gen] .
**" Yet again .**
" 然而 再次 .

"又来了。"

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] .
**The Marchioness of LOAMSHIRE was on the point of crossing a puddle .**
这 侯爵夫人 的 洛姆郡 曾是 在 这 观点 的 过境 一个 水坑 .

洛姆郡侯爵夫人正要跨过一个水坑。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [dɪ'vestid] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] ['greɪtkoʊt] ,
**Naturally I divested myself of my greatcoat ,**
自然 我 剥离 我 的 我的 大衣 ,

我自然而然地脱掉了大衣。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['dɜːrti] [wɔːk] .
**and threw it as a bridge across her Ladyship's dirty walk .**
和 扔 它 作为 一个 桥 穿过 她 夫人的 肮脏的 走 .

然后把它搭成一座桥，横跨在夫人肮脏的人行道上。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]
**The Marchioness smiled , but her Ladyship has never forgotten the**
这 侯爵夫人 微笑 , 但 她 夫人 有 绝不 被遗忘的 这
['sɜːrkəmstæns] ,
**circumstance ,**
环境 ,

侯爵夫人微微一笑，但她始终没有忘记当时的情景。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][koʊt] [stɪl] [baɪ][ˌem 'iː] .
**and I have the coat still by me .**
和 我 有 这 外套 仍然 经过 我 .

我身上还带着那件外套。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
**And yet some people declare that the wives of Members of the House of**
和 然而 一些 人们 宣布 那 这 妻子们 的 成员 的 这 房子 的
[ lɔːds ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] !
**Lords are wanting in consideration !**
领主 是 想要 在 考虑 !

然而，有些人却声称，上议院议员的妻子们没有得到应有的尊重！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
**Believe me , dear Mr . Punch ,**
相信 我 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

相信我，亲爱的潘趣先生，

[jɔːrz] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [es] . [nɑːb] .
**Yours enthusiastically , S . NOB .**
此致 踊跃 , S . 旋钮 .

此致敬礼，S. NOB.

[ðə; ði] - , [loʊ] - .
**The Cringeries , Low Booington .**
这 - , 低的 - .

克林格里斯，洛布因顿。

[ˈnoʊtɪs] — [noʊ] . [ˌɛksˈɛksˈviː] .
**NOTICE — No . XXV .**
注意 — 不 . 25 .

通知——第 XXV 号

[ʌv; əv] " [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] " [nekst] [wiːk] .
**of " Travelling Companions " next week .**
的 " 旅行 同伴 " 下一个 星期 .

下周播出《旅行伙伴》。

[ˈfænsi] [ˈpɔːrtrət] .
**FANCY PORTRAIT .**
想要 肖像 .

精美肖像。

[seɪˈnjɔːr] - - , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːn] [ˈbʊlfaɪtər] [æt; ət] [məˈdrɪd] .
**SEÑOR DRUMMONDO WOLFFEZ , REPRESENTING THE JOHN BULLFIGHTER AT MADRID .**
先生 - - , 代表 这 约翰 斗牛士 在 马德里 .

德鲁蒙多·沃尔夫兹先生，代表约翰斗牛士在马德里。

" - [kənˈtɛntoʊ] !
**" TORÉADOR CONTENTO !**
" - 内容 !

"TORÉADOR CONTENTO!

" [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ɪn] [ˈkaʊns(ə)l] .
**" THE JUDGES IN COUNCIL .**
" 这 法官 在 理事会 .

“法官会议。”

[ " [ɔːl][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl][ˈwɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] [hæz; həz][met][ɪn] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd]
**[ " All the judicial wisdom of the Supreme Court has met in solemn and**
[ " 全部 这 司法 智慧 的 这 最高 法庭 有 遇见 在 庄严 和
[ˈsiːkrət][ˈkɑːnkleɪv] ,
**secret conclave ,**
秘密 秘密会议 ,

【最高法院所有司法智慧都已在庄严而秘密的会议上达成共识，】

[ˈherəldid] [baɪ] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
**heralded by letters from the heads of the Bench ,**
被预言 经过 信件 从 这 头部 的 这 长椅 ,

在各级法官的来信中预示着，

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ˈsɪriəs] [ˈiːvəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ;
**admitting serious evils in the working of the High Court of Justice ;**
承认 严肃的 罪恶 在 这 在职的 的 这 高的 法庭 的 正义 ;

承认高等法院运作中存在严重弊端；

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][əˈproʊpriːˌeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ;
**a full working day was appropriated for the occasion ;**
一个 满的 在职的 天 曾是 挪用 为了 这 场合 ;

为了这次活动，特地安排了一整天的工作时间；

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒʌdʒɪz] [met] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . ( ['nɑːmɪnəli] ) [ænd; ənd] [roʊz] ['prɑːmptli] [fɔːr; fər]

| the | learned | Judges | met | at | 11 | A | . | M | . | ( | nominally | ) | and | rose | promptly | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 法官 | 遇见 | 在 | - | 一个 | . | M | . | ( | 名义上 | ) | 和 | 玫瑰 | 及时 | 为了 |

['lʌntʃən] ,

| luncheon | , |
|---|---|
| 午餐 | , |

各位博学的法官于上午11点（名义上）开会，并立即起身用餐。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət] [wʌn] · - [piː] . [em] . [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['aʊərz] - [wɜːrk]

| and | for | the | day | , | at | 1 | · | 30 | P | . | M | . | Two | - | and | - | a | - | half | hours | ' | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 天 | , | 在 | 1 | · | - | P | . | M | . | 二 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | 小时 | - | 工作 |

,

,

,

当天下午1点30分，工作了两个半小时。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] [dʒuː'dɪʃəl] ['pɜːsənɪdʒz] [noʊ] [daʊt] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

| during | which | each | of | the | twenty | - | eight | judicial | personages | no | doubt | devoted | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 每个 | 的 | 这 | 二十 | - | 八 | 司法 | 人物 | 不 | 怀疑 | 奉献 | 全部 | 他的 |

['fækltiz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

| faculties | and | experience | to | the | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学院 | 和 | 经验 | 到 | 这 | 发现 | , |

在此期间，二十八位司法人士无疑都倾注了全部的才能和经验来进行调查。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'mɪtɪdli] ['nuːmərəs] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði]

| discussion | , | and | removal | of | the | admittedly | numerous | defects | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | , | 和 | 移动 | 的 | 这 | 诚然 | 很多的 | 缺陷 | 在 | 这 |

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːdɪkətʃər] [ækts] !

| working | of | the | Judicature | Acts | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 的 | 这 | 司法 | 使徒行传 | ! |

讨论并消除司法法案运作中确实存在的诸多缺陷！

[tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| Two | - | and | - | a | - | half | hours | , | which | might | have | been | stolen | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | 小时 | , | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 被盗 | 从 | 这 |

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] !

| relaxations | of | a | Saturday | afternoon | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 放松 | 的 | 一个 | 周六 | 下午 | ! |

两个半小时，原本可以用来享受周六下午的悠闲时光！

[tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['aʊərz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tækspeɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm]

| Two | - | and | - | a | - | half | hours | , | for | which | the | taxpayers | of | the | United | Kingdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | 小时 | , | 为了 | 哪个 | 这 | 纳税人 | 的 | 这 | 团结的 | 王国 |

[peɪ] [sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] !

| pay | some | eight | hundred | guineas | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 一些 | 八 | 百 | 几内亚 | ! |

两个半小时，英国纳税人却要为此支付大约八百几尼！

['truːli] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɪz] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns]

| Truly | the | spectacle | is | eminently | calculated | to | inspire | the | country | with | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 这 | 奇观 | 是 | 非常 | 计算 | 到 | 启发 | 这 | 国家 | 和 | 信心 |

[ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] . " — ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] . ]

| and | hopes | of | reform | . | " | — | Extract | from | Letter | to | the | Times | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 的 | 改革 | . | " | — | 提炼 | 从 | 信 | 到 | 这 | 《时代周刊》 | . | ] |

这场盛会的确旨在激发国民的信心和改革的希望。——摘自《致泰晤士报》的信。

[siːn] — [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrts] .

| SCENE | — | A | Room | at | the | Royal | Courts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 皇家 | 法院 | . |

场景——皇家宫廷的一间房间。

[lɔːrd] ['tʃænslər] , [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊlz] , [ lɔːds ][d'ʒʌstɪsɪz] , [d'ʒʌstɪsɪz]

| Lord | CHANCELLOR | , | Lord | CHIEF | JUSTICE | , | MASTER | of | the | ROLLS | , | Lords | Justices | , | Justices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 校长 | , | 主 | 首席 | 正义 | , | 掌握 | 的 | 这 | 卷 | , | 领主 | 法官们 | , | 法官们 |

.

:

.

大法官、首席大法官、上诉法院院长、大法官、法官们。

[el] . [siː] .

| L | . | C | . |
|---|---|---|---|
| L | . | C | . |

液相色谱

[wel] , [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] ,

| Well | , | I'm | very | glad | to | see | you | all | looking | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 全部 | 寻找 | 所以 | 出色地 | , |

很高兴看到你们都气色这么好。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['eniwʌn] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [wiːv] [met] [æt; ət][ɔːl] ?

| but | can | anyone | tell | me | why | we've | met | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 任何人 | 告诉 | 我 | 为什么 | 我们已经 | 遇见 | 在 | 全部 | ? |

但谁能告诉我我们为什么会相遇呢?

[el] . [siː] . [dʒeɪ] . ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ 'miːtiŋz ] ,

| L | . | C | . | J | . | Talking | of | meetings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | C | . | J | . | 说 | 的 | 会议 | , |

LCJ 谈到会议,

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['eksɪtər]['stɔːri] [dɪr] [oʊld][dʒæk] ['tɔmpkinz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ðə; ði]

| do | you | remember | that | Exeter | story | dear | old | JACK | TOMPKINS | used | to | tell | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 埃克塞特 | 故事 | 亲爱的 | 老的 | 杰克 | 汤普金斯 | 用过的 | 到 | 告诉 | 在 | 这 |

['westərn] ['sɜːrkɪt] ?

| Western | Circuit | ? |
|---|---|---|
| 西 | 电路 | ? |

你还记得老杰克·汤普金斯在西部巡回演讲中讲的那个埃克塞特的故事吗?

[fiː] - ['sɪmp(ə)l] .

| Fee | - | simple | . |
|---|---|---|---|
| 费用 | - | 简单的 | . |

完全所有权。

[ ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [tel] [dʒæk] [tɑːmpkɪns] ['stɔːri] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [greɪt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

| [ | Proceeds | to | tell | JACK | TOMPKINS's | story | at | great | length | to | great | interest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 收益 | 到 | 告诉 | 杰克 | 汤普金斯 | 故事 | 在 | 伟大的 | 长度 | 到 | 伟大的 | 兴趣 | 的 |

['tʃænsəri] ['dʒʌdʒɪz] .

| Chancery | Judges | . |
|---|---|---|
| 法院 | 法官 | . |

[接下来详细讲述了杰克·汤普金斯的故事，引起了衡平法院法官们的极大兴趣。

[em] . [ɑːr] . ( [huː] [hæz; həz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ) .

| M | . | R | . | ( | who | has | listened | with | marked | impatience | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 拉 | . | ( | WHO | 有 | 听着 | 和 | 标记 | 不耐烦 | ) | . |

MR（听得非常不耐烦）。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['westərn] ['sɜːrkɪt] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] .

| Why | , | my | dear | fellow | , | it | isn't | a | Western | Circuit | story | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 它 | 不是 | 一个 | 西 | 电路 | 故事 | 在 | 全部 | . |

哎呀，我的朋友，这根本不是西部巡回法院的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sɜːrkɪt] [æt; ət] ['æpəlbi] .

| It | was | on | the | Northern | Circuit | at | Appleby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 北方 | 电路 | 在 | 苹果比 | . |

那是在阿普尔比的北部巡回赛上。

[ ['prʊsiːdz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] , [ 'sʌbstitjuːtiŋ ] ['æpəlbi] [fɔːr; fər] ['eksɪtər] .

| [ | Proceeds | to | tell | the | same | story | all | over | again | , | substituting | Appleby | for | Exeter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 收益 | 到 | 告诉 | 这 | 相同的 | 故事 | 全部 | 超过 | 再次 | , | 替换 | 苹果比 | 为了 | 埃克塞特 | . |

[接着又把同样的故事讲了一遍，只是把埃克塞特换成了阿普尔比。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːri] , [greɪt] ['læftər] [frʌm; frəm] ['tʃænsəri] ['dʒʌdʒɪz] .

| At | the | conclusion | of | story | , | Great | laughter | from | Chancery | Judges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结论 | 的 | 故事 | , | 伟大的 | 笑声 | 从 | 法院 | 法官 | . |

故事讲完后，衡平法院的法官们哄堂大笑。

['kɑːmən] [lɔː] ['dʒʌdʒɪz] [lʊk] [bɔːrd] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [toʊld] [seɪm] ['stɔːri] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrkɪt] .

| Common | Law | Judges | look | bored | , | having | all | told | same | story | on | and | about | their | own | Circuits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 法律 | 法官 | 看 | 无聊的 | , | 拥有 | 全部 | 讲述 | 相同的 | 故事 | 在 | 和 | 关于 | 他们的 | 自己的 | 电路 | . |

普通法法官们看起来很无聊，因为他们各自在自己的巡回法庭上都讲述着同样的故事。

[el] . [siː] . ['veri] [gʊd] — ['veri] [gʊd] — [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [weɪlz] ['sɜːrkɪt]

| L | . | C | . | Very | good | — | very | good | — | used | to | tell | it | myself | on | the | South | Wales | Circuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | C | . | 非常 | 好的 | — | 非常 | 好的 | — | 用过的 | 到 | 告诉 | 它 | 我 | 在 | 这 | 南 | 威尔士 | 电路 |

— [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [met] [fɔːr; fər] ?

| — | but | what | have | we | met | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 什么 | 有 | 我们 | 遇见 | 为了 | ? |

LC 非常好——非常好——我以前在南威尔士赛道上也经常这么说——但我们今天聚在一起是为了什么呢?

[lɔːrd] ['dʒʌstɪs] [ə; eɪ] . [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fʌs] ?

| Lord | Justice | A | . | I | say | , | what | do | you | think | about | this | cross | - | examination | fuss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 正义 | 一个 | . | 我 | 说 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 关于 | 这 | 叉 | - | 考试 | 大惊小怪 | ? |

A 大法官：我想问，您对这场交叉询问风波有何看法?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

| It | seems | to | me | — |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | — |

在我看来-

[el] . [siː] . [dʒeɪ] . ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [duː] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [rɪ'membər] [ðə; ði]

| L | . | C | . | J | . | Talking | of | cross | - | examination | — | do | you | fellows | remember | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | C | . | J | . | 说 | 的 | 叉 | - | 考试 | — | 做 | 你 | 伙伴们 | 记住 | 这 |

['eksələnt] ['stɔːri] [dɪr] [oʊld] ['dʒɑːni] ['braʊbiːt] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːnsəstən] [ɪ'lekʃ(ə)n]

| excellent | story | dear | old | JOHNNIE | BROWBEAT | used | to | tell | about | the | Launceston | election |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 故事 | 亲爱的 | 老的 | 约翰尼 | 威逼利诱 | 用过的 | 到 | 告诉 | 关于 | 这 | 朗塞斯顿 | 选举 |

[pə'tɪʃ(ə)n] ?

| petition | ? |
|---|---|
| 请愿 | ? |

LCJ 说到交叉询问——你们这些家伙还记得亲爱的老约翰尼·布朗比特过去常讲的关于朗塞斯顿选举请愿书的精彩故事吗?

[ ['prʊsiːdz] [tuː; tə] [tel] ['stɔːri] [ɪn] [mʌtʃ] ['diːteɪl] .

| [ | Proceeds | to | tell | story | in | much | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 收益 | 到 | 告诉 | 故事 | 在 | 很多 | 细节 | . |

[开始详细讲述故事。

[el] . [siː] . [lʊks] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] .

| L | . | C | . | looks | uncomfortable | at | its | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | C | . | 看起来 | 不舒服 | 在 | 它是 | 结论 | . |

LC 在结尾处显得有些不自在。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[em] . [ɑːr] . ( ['kʌtɪŋ] [ɪn] ) .
**M** . **R** . **(** **cutting** **in** **)** .
M . 拉 . ( 切割 在 ) .

MR（切入）。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['lɑːnsəstən] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['læŋkæstər] , [ænd; ənd]
**Why** , **my** **dear** **fellow** , **it** **wasn't** **Launceston** **at** **all** , **it** **was** **Lancaster** , **and**
为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 它 不是 朗塞斯顿 在 全部 , 它 曾是 兰开斯特 , 和
—
—
—

哎呀，我的朋友，那根本不是朗塞斯顿，而是兰开斯特，而且——

[ [telz] ['stɔːri] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsəri] ['dʒʌdʒɪz] .
**[** **Tells** **story** **all** **over** **again** **to** **the** **Chancery** **Judges** **.**
[ 讲述 故事 全部 超过 再次 到 这 法院 法官 .

[向衡平法院法官们再次讲述整个故事。

[el] . [siː] .
**L** . **C** .
L . C .

液相色谱

[jes] — ['eksələnt] .
**Yes** **—** **excellent** **.**
是的 — 出色的 .

是的——太好了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['tʃestər] — [bʌt; bət] ['riːəli] , [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə]
**I** **thought** **it** **took** **place** **at** **Chester** **—** **but** **really** , **now** , **we** **must** **get** **to**
我 想法 它 采取 地方 在 切斯特 — 但 真的 , 现在 , 我们 必须 得到 到
['bɪznəs] .
**business** **.**
商业 .

我原以为这事发生在切斯特——但说真的，现在我们必须谈正事了。

[soʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪl] ['eniwʌn] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ?
**So** , **first** **of** **all** , **will** **anyone** **kindly** **tell** **me** **what** **the** **business** **is** **?**
所以 , 第一的 的 全部 , 将要 任何人 亲切地 告诉 我 什么 这 商业 是 ?

首先，请问有人能告诉我这家公司是做什么的吗?

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs][ə; eɪ] . ( [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] ) .
**Mr** . **Justice** **A** . **(** **a** **very** **young** **Judge** **)** .
先生 . 正义 一个 . ( 一个 非常 年轻的 法官 ) .

A 法官先生（一位非常年轻的法官）。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['pʌblɪk] —
**Well** , **the** **fact** **is** , **I** **believe** **the** **Public** **—**
出色地 , 这 事实 是 , 我 相信 这 民众 —

事实上，我相信公众——

['kɔːrəs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] .
**Chorus** **of** **Judges** **.**
合唱 的 法官 .

法官合唱团。

[ðə; ði] [wʌt] ?
**The** **what** **?**
这 什么 ?

什么?

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs][ə; eɪ] . ( [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ) .

| **Mr** | **.** | **Justice** | **A** | **.** | **(** | **with** | **hesitation** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 正义 | 一个 | . | ( | 和 | 犹豫 | ) | . |

A.法官先生（犹豫了一下）。

[waɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] —

| **Why** | **—** | **I** | **was** | **going** | **to** | **say** | **there** | **seems** | **to** | **be** | **a** | **sort** | **of** | **discontent** | **amongst** | **the** | **Public** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 不满 | 在 | 这 | 民众 | — |

为什么——我本来想说，公众似乎存在某种不满情绪——

[el] . [siː] . ( [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ) .

| **L** | **.** | **C** | **.** | **(** | **with** | **dignity** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | C | . | ( | 和 | 尊严 | ) | . |

LC（有尊严地）。

['riːəli] , ['riːəli] — [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ?

| **Really** | **,** | **really** | **—** | **what** | **have** | **we** | **to** | **do** | **with** | **the** | **Public** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 真的 | — | 什么 | 有 | 我们 | 到 | 做 | 和 | 这 | 民众 | ? |

说真的，说真的——我们和公众有什么关系?

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['steɪtmənt] ,

| **But** | **in** | **case** | **there** | **should** | **be** | **any** | **truth** | **in** | **this** | **extraordinary** | **statement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 案件 | 那里 | 应该 | 是 | 任何 | 真相 | 在 | 这 | 非凡的 | 陈述 | , |

但如果这番非同寻常的言论有任何真实性的话，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| **I** | **think** | **we** | **might** | **as** | **well** | **appoint** | **a** | **Committee** | **to** | **look** | **into** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 委 | 一个 | 委员会 | 到 | 看 | 进入 | 它 | , |

我认为我们不妨成立一个委员会来调查此事。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

| **and** | **then** | **we** | **can** | **meet** | **again** | **some** | **day** | **and** | **hear** | **what** | **it** | **is** | **all** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 能 | 见面 | 再次 | 一些 | 天 | 和 | 听到 | 什么 | 它 | 是 | 全部 | 关于 | . |

或许有一天我们还能再次见面，听听这究竟是怎么回事。

[el] . [siː] . [dʒeɪ] . [jes] , [ə; eɪ] [kə'mɪti] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [ðə; ðɪ]['smɔːlər][ðə; ðɪ]['betər] .

| **L** | **.** | **C** | **.** | **J** | **.** | **Yes** | **,** | **a** | **Committee** | **by** | **all** | **means** | **;** | **the** | **smaller** | **the** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | C | . | J | . | 是的 | , | 一个 | 委员会 | 经过 | 全部 | 方法 | ; | 这 | 较小的 | 这 | 更好的 | . |

LCJ：是的，当然应该成立一个委员会；规模越小越好。

" [tuː] ['meni] [kʊks] , " [æz; əz] [dɪr] [oʊld] ['hɔːrəs] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Too** | **many** | **cooks** | **,** | **"** | **as** | **dear** | **old** | **HORACE** | **puts** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 许多 | 厨师 | , | " | 作为 | 亲爱的 | 老的 | 贺拉斯 | 放置 | 它 | . |

正如亲爱的老贺拉斯所说，"人多手杂"。

[em] . [ɑːr] . ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [kʊks] , ['ɪznt][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [lʌntʃ] [taɪm] ?

| **M** | **.** | **R** | **.** | **Talking** | **of** | **cooks** | **,** | **isn't** | **it** | **about** | **lunch** | **time** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 拉 | . | 说 | 的 | 厨师 | , | 不是 | 它 | 关于 | 午餐 | 时间 | ? |

MR 说到厨师，是不是该吃午饭了?

[ ['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['lʌntʃɪŋ] .

| **[** | **General** | **consensus** | **of** | **opinion** | **in** | **favour** | **of** | **lunching** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一般的 | 共识 | 的 | 观点 | 在 | 偏爱 | 的 | 午餐 | . |

[普遍意见赞成午餐。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'dʒɜːrn] ,

| **As** | **they** | **adjourn** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 休会 | , |

休会时，

[el] . [siː] . [dʒeɪ] . [di'teinz] ['tʃænsəri] ['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

| L | . | C | . | J | . | detains | Chancery | Judges | to | tell | them | a | story | about | something | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | C | . | J | . | 拘留 | 法院 | 法官 | 到 | 告诉 | 他们 | 一个 | 故事 | 关于 | 某物 | 那 |

['hæpənd] [æt; ət] ['bɔdmin] ,

| happened | at | Bodmin | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 博德明 | , |

伦敦大法官扣留了衡平法院法官，向他们讲述了发生在博德明的一件事。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [mɪ'steɪks] , [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [west] ['kʌntri] ['daɪəlekt] .

| and | , | to | prevent | mistakes | , | tells | it | in | West | Country | dialect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 防止 | 错误 | , | 讲述 | 它 | 在 | 西方 | 国家 | 方言 | . |

为了避免出错，他用西南部方言讲述。

[em] . [ɑːr] . [ɪ'miːdiətli] [ri'piːts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [strɔːŋ] [ 'jɔːkʃə ] , [ænd; ənd] [leiz] [ðə; ði]['venjuː][æt; ət]

| M | . | R | . | immediately | repeats | it | in | strong | Yorkshire | , | and | lays | the | venue | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 拉 | . | 立即地 | 重复 | 它 | 在 | 强的 | 约克郡 | , | 和 | 躺下 | 这 | 场地 | 在 |

['brædfərd] .

| Bradford | . |
|---|---|
| 布拉德福德 | . |

MR立即用浓重的约克郡口音重复了一遍，并将比赛地点定在布拉德福德。

[rɪ'zʌlt] ; [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [kɔːrts] [ɪn] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [fɔːr; fər]

| Result | ; | that | the | whole | of | HER | MAJESTY's | Courts | in | London | were | closed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | ; | 那 | 这 | 所有的 | 的 | 她 | 陛下的 | 法院 | 在 | 伦敦 | 是 | 关闭 | 为了 |

[wʌn] [deɪ] .

| one | day | . |
|---|---|---|
| 一 | 天 | . |

结果：伦敦所有女王陛下的法院关闭一天。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtɪgənt] .

| THE | LAY | OF | THE | LITIGANT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺 | 的 | 这 | 当事人 | . |

诉讼当事人的义务。

( ['æftər] [hʊd] .

| ( | After | Hood | . |
|---|---|---|---|
| ( | 后 | 兜帽 | . |

（在胡德之后。）

['ɔːlsoʊ]['æftər] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ( [siː] . [dʒeɪ] . ) ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

| Also | after | Coleridge's | ( | C | . | J | . | ) | Letter | to | the | Lord | Chancellor | on | the | decay | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 后 | 柯勒律治的 | ( | C | . | J | . | ) | 信 | 到 | 这 | 主 | 校长 | 在 | 这 | 衰变 | 的 |

['liːg(ə)l] ['bɪznəs] . )

| Legal | Business | . | ) |
|---|---|---|---|
| 合法的 | 商业 | . | ) |

此外，也参考了柯勒律治（CJ）致大法官关于法律业务衰落的信函。）

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər]

| I | remember | , | I | remember |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 我 | 记住 |

我记得，我记得

[ðə; ði] [lɔː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

| The | Law | when | I | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 出生 | , |

我出生时的法律，

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪf] ,

| The | Serjeants | , | brothers | of | the | coif | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | , | 兄弟 | 的 | 这 | 头巾 | , |

军士团，法衣兄弟会，

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
**The** **Judges** **dead** **and** **gone** **.**
这 法官 死的 和 已消失 .

法官们都已去世。

[ðə; ði]['dʒu:dɪkətʃər] [ækts] [tu:; tə][ðem; ðəm]
**The** **Judicature** **Acts** **to** **them**
这 司法 使徒行传 到 他们

司法机关对他们采取行动

[wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] ;
**Were** **utterly** **unknown** **;**
是 完全地 未知 ;

完全不为人知;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ɪgnərəns] —
**It** **was** **a** **fearful** **ignorance** **—**
它 曾是 一个 可怕 无知 —

那是一种可怕的无知——

[oʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][maɪ][oʊn] !
**Oh** **,** **would** **it** **were** **my** **own** **!**
哦 , 会 它 是 我的 自己的 !

哦，但愿那是我自己的!

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər]
**I** **remember** **,** **I** **remember**
我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

[ðə; ði] ['wɜ:rði] " ['prɑ:ktər] " [reɪs] ,
**The** **worthy** **"** **Proctor** **"** **race** **,**
这 值得 " 普罗克特 " 种族 ,

值得尊敬的"普罗克特"竞赛

[ðə; ði] " , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['i:ˌlɛdʒɪts] ,
**The** **"** **Posteas** **,** **"** **and** **the** **"** **Elegits** **,**
这 " 邮局 , " 和 这 " elegits ,

"Posteas"和"Elegits"

" [ðə; ði] " ['ækʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] .
**"** **The** **"** **Actions** **on** **the** **Case** **.**
" 这 " 行动 在 这 案件 .

"案件进展。"

" [ðə; ði] " ['erər] " [i:tʃ] [ə'tɝ:ni:z] [klɜ:rk]
**"** **The** **"** **Error** **"** **each** **Attorney's** **Clerk**
" 这 " 错误 " 每个 律师 职员

每位律师助理的"错误"

[dɪd] ['wɪlfəli] [ə'bet] ,
**Did** **wilfully** **abet** **,**
做过 故意 助长 ,

故意教唆，

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] " [bɪlz] " [ɪn]['ekwəti] —
**The** **days** **of** **"** **Bills** **"** **in** **Equity** **—**
这 天 的 " 账单 " 在 公平 —

股权中"账单"的时代——

[sʌm; səm] [bɪlz] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [jet] !
**Some** **bills** **are** **living** **yet** **!**
一些 账单 是 活的 然而 !

有些账单还没到期呢!

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər]
**I** **remember** **,** **I** **remember**
我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] " ['dʒɑːrndaɪs] " [dʒɔː] ,
**The** **years** **of** **"** **Jarndyce** **"** **jaw** **,**
这 年 的 " 贾恩迪斯 " 颚 ,

"Jarndyce"下巴的那些年，

[ðə; ði] ['laɪvli] [geɪm] [ʌv; əv] ['ʃʌtlkɑːk]
**The** **lively** **game** **of** **shuttlecock**
这 热闹 游戏 的 羽毛球

精彩的羽毛球比赛

- [twɪkst]['ekwəti][ænd; ənd] [lɔː] .
**'** **Twixt** **Equity** **and** **Law** **.**
- 中间 公平 和 法律 .

介于公平与法律之间。

[traɪ'bjuːnəlz] [ðen] [wɜːr; wər] " [kɔːrts] " [ɪn'diːd]
**Tribunals** **then** **were** **"** **Courts** **"** **indeed**
法庭 然后 是 " 法院 " 的确

当时的审裁处的确就是"法院"。

[ðæt] [ɑːr; ər] " [dɪ'vɪʒnz] " [naʊ] ,
**That** **are** **"** **Divisions** **"** **now** **,**
那 是 " 部门 " 现在 ,

现在这些就是"部门"了。

[ænd; ənd]['sɪlkən] [gaʊnz] [hæv; həv] [fɪrd] [ðə; ði] [fraunz]
**And** **Silken** **Gowns** **have** **feared** **the** **frowns**
和 丝 礼服 有 害怕 这 皱眉

丝绸长裙也曾惧怕人们的皱眉。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] " ['bærənz, 'bɛrənz] " [braʊ] .
**Upon** **a** **"** **Baron's** **"** **brow** **.**
之上 一个 " 男爵的 " 眉头 .

在"男爵"的额头上。

[wiː; wi] [rɪ'membər] , [wiː; wi] [rɪ'membər]
**We** **remember** **,** **we** **remember**
我们 记住 , 我们 记住

我们记得，我们记得

[ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [trʌmps] ,
**The** **flourishing** **of** **trumps** **,**
这 茕茕 的 特朗普 ,

王牌的盛行，

[wen] ['pɑːrləmənt] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [rɔŋz] ,
**When** **Parliament** **took** **up** **our** **wrongs** **,**
什么时候 议会 采取 向上 我们的 错误 ,

当议会受理我们的冤案时，

[ænd; ənd] [mænd] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [pʌmps] .
**And** **manned** **the** **legal** **pumps** **.**
和 有人值守 这 合法的 水泵 .

并负责监管法律程序。

[ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [ækts] ( [ðeɪ] [sed] ) [wʊd] [end]
**Those** **noble** **Acts** **(** **they** **said** **)** **would** **end**
那些 高贵 使徒行传 ( 他们 说 ) 会 结尾

他们说，那些高尚的行为将会结束

[əbst'rʌkʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,
**Obstructions** **and** **delay** **,**
障碍物 和 延迟 ,

障碍和延误

[ænd; ənd] [ nɛə ] [ə'gen] [wʊd] ['lɪtɪgənts]
**And** **ne'er** **again** **would** **litigants**
和 从未 再次 会 诉讼当事人

诉讼当事人再也不会.....

[ðə; ði]['paɪpər][hæv; həv][tuː; tə][peɪ] .
**The** **piper** **have** **to** **pay** **.**
这 派珀 有 到 支付 .

吹笛人得付出代价。

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər]
**I** **remember** **,** **I** **remember**
我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

[ɪk'spensɪz] , ['maʊntnz] [haɪ] ;
**Expenses** **,** **mountains** **high** **;**
开支 , 山脉 高的 ;

费用高昂，如同山峦般巍峨；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] ['duːli] " ['tækst] ,
**I** **used** **to** **think** **,** **when** **duly** **"** **taxed** **,**
我 用过的 到 思考 , 什么时候 正式地 " 已征税 ,

我过去常认为，当"依法征税"时，

" [ðeid] ['vænɪʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
**"** **They'd** **vanish** **by** **-** **and** **-** **by** **.**
" 他们会 消失 经过 - 和 - 经过 .

"他们迟早会消失的。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] ,
**It** **was** **a** **foolish** **confidence** **,**
它 曾是 一个 愚蠢 信心 ,

这是愚蠢的自信。

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ]
**But** **now** **'** **tis** **little** **joy**
但 现在 - 的 小的 喜悦

但现在这已没什么乐趣了。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['lɔz] [æz; əz] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪr]
**To** **know** **that** **Law's** **as** **slow** **and** **dear**
到 知道 那 法律的 作为 慢的 和 亲爱的

要知道，法律既缓慢又珍贵。

[æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
**As** **when** **I** **was** **a** **boy** **!**
作为 什么时候 我 曾是 一个 男生 !

就像我小时候一样!

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [seɪl] .
**THE** **HERO** **OF** **THE** **SUMMER** **SALE** **.**
这 英雄 的 这 夏天 销售 .

夏季促销的明星产品。

( [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌpoʊə'tes] . )
**(** **By** **our** **own** **Private** **and** **Confidential** **Poetess** **.** **)**
( 经过 我们的 自己的 私人的 和 机密的 女诗人 . )

（出自我们自己的私人秘密女诗人之手。）

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [lʌvd] [sʌm; səm] ['beltɪd] [ɜ:rl] ,

| I | would | I | loved | some | belted | Earl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 我 | 喜爱 | 一些 | 系带 | 伯爵 | , |

我真想尝尝伯爵的腰带，

[sʌm; səm]['bærənət] , [ɔ:r][keɪ] . [si:] . [bi:] . ,

| Some | Baronet | , | or | K | . | C | . | B | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男爵 | , | 或者 | K | . | C | . | B | . | , |

某位男爵，或 KCB，

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] ,

| But | I'm | a | most | unhappy | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 一个 | 最多 | 不开心 | 女孩 | , |

但我是一个非常不快乐的女孩，

[ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] [lʌks] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

| And | no | such | luck's | in | store | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 这样的 | 运气 | 在 | 店铺 | 为了 | 我 | ! |

而我却没那么幸运!

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [lʌvd] [sʌm; səm]['soʊldʒər][boʊld] ,

| I | would | I | loved | some | Soldier | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 我 | 喜爱 | 一些 | 士兵 | 大胆的 | , |

我希望我能拥有一些勇敢的士兵，

[hu:] [li:dz] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [wer] ['kænənz] [pɑ:p] ,

| Who | leads | his | troops | where | cannons | pop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 线索 | 他的 | 军队 | 在哪里 | 大炮 | 流行音乐 | , |

谁率领他的军队前往炮火齐鸣之地?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪtər] [tru:θ] [bi:; bi][toʊld] —

| But | if | the | bitter | truth | be | told | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 苦的 | 真相 | 是 | 讲述 | — |

但如果说出残酷的真相——

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:ks] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] !

| I | love | a | man | who | walks | a | shop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 一个 | 男人 | WHO | 散步 | 一个 | 店铺 | ! |

我喜欢在店里走来走去的男人!

[fɔ:r; fər][oʊ] !

| For | oh | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 哦 | ! |

哦!

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][men][ɪz][hi:; hi] —

| a | King | of | Men | is | he | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国王 | 的 | 男人 | 是 | 他 | — |

他是人中之王——

[wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] [strʌt] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [spaɪn] —

| With | princely | strut | and | stiffened | spine | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 王子 | 支撑 | 和 | 僵硬 | 脊柱 | — |

昂首阔步，脊背挺直——

[soʊ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'loʊn] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,

| So | his | , | and | his | alone | , | shall | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | , | 和 | 他的 | 独自的 | , | 将 | 是 | , |

所以，将只属于他，也只属于他。

[ðɪs] ['fɑ:ndli] ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn] !

| This | fondly | foolish | heart | of | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深情地 | 愚蠢 | 心 | 的 | 矿 | ! |

我这颗充满爱意又愚蠢的心!

[ɑːn] ['remnənt] [deɪz] — [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ,
**On Remnant Days — from morn till night ,**
在 剩 天 一 从 早晨 直到 夜晚 ,

在余民的日子里——从早到晚，

[wen] [bloʊz] [fɔːl][fæst] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [rʌn] [haɪ] ,
**When blows fall fast , and words run high ,**
什么时候 打击 落下 快速地 , 和 字 跑步 高的 ,

当拳脚相加，言语激烈时

[wen] ['frenzid] ['fiːmeɪl] ['fɪrsli] [faɪt]
**When frenzied females fiercely fight**
什么时候 丧心病狂 女性 激烈地 斗争

狂暴的雌性会激烈战斗

[fɔːr; fər] [ 'baːginz ] [ðæt] [ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [baɪ] —
**For bargains that they long to buy —**
为了 特价商品 那 他们 长的 到 买 —

他们渴望买到物美价廉的商品——

[frʌm; frəm][hɑːt] [ə'tæk] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [flɪntʃ] ,
**From hot attack he does not flinch ,**
从 热的 攻击 他 做 不是 退缩 ,

面对猛烈攻击，他毫不退缩。

[bʌt; bət][stændz][hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪdʒ] [peɪl] ,
**But stands his ground with visage pale ,**
但 站立 他的 地面 和 面容 苍白 ,

但他面色苍白，依然坚守阵地。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [lʊks] ['evri] [ɪntʃ]
**And all the time looks every inch**
和 全部 这 时间 看起来 每一个 英寸

而且时刻都在仔细观察每一寸肌肤

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [seɪl] !
**The Hero of that Summer Sale !**
这 英雄 的 那 夏天 销售 !

夏季促销的英雄!

[fɔːr; fər][oʊ] !
**For oh !**
为了 哦 !

哦!

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][men][ɪz][hiː; hi] —
**a King of Men is he —**
一个 国王 的 男人 是 他 —

他是人中之王——

[huːm] [ʃɑːp] - [ə'sɪstənts] [kɔːl][tuː; tə] " [saɪn] !
**Whom shop - assistants call to " Sign !**
谁 店铺 - 助理 称呼 到 " 符号 !

商店助理们称呼谁"签名!

" [soʊ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'loʊn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**" So his , and his alone , shall be**
" 所以 他的 , 和 他的 独自的 , 将 是

所以，只有他才能成为他的人。

[ðɪs] ['fɑːndli] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] !
**This fondly foolish heart of mine !**
这 深情地 愚蠢 心 的 矿 !

我这颗充满爱意又愚蠢的心!

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒæn] . - , - .

| MONDAY | , | Jan | . | 18 | , | 1892 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | , | 一月 | . | - | , | - | . |

1892年1月18日，星期一。

" [bæθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [soʊ'saɪtiːz] [tʃiːz] [skuːl] [æt; ət] ['froʊm] .

| " | Bath | and | West | of | England's | Society's | Cheese | School | at | Frome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洗澡 | 和 | 西方 | 的 | 英格兰的 | 社会的 | 奶酪 | 学校 | 在 | 弗罗姆 | . |

"巴斯和英格兰西部协会在弗罗姆的奶酪学校。

" [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] , [ðə; ði] [taɪmz] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [rɪ'zʌlts] ,

| " | Of | this | School | , | the | Times | , | judging | by | results | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 学校 | , | 这 | 《时代周刊》 | , | 评判 | 经过 | 结果 | , |

《泰晤士报》从成绩来看，对这所学校的评价是：

[spiːks] ['haɪli] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

| speaks | highly | of | " | the | practical | character | of | the | instruction | given | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 高度 | 的 | " | 这 | 实际的 | 特点 | 的 | 这 | 操作说明 | 给定 | 在 | 这 |

[skuːl] .

| School | . |
|---|---|
| 学校 | . |

高度评价"学校教学的实用性"。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] ['wɪntʃɪstər]

| " | This | is | a | bad | look | - | out | for | Eton | and | Harrow | , | not | to | say | for | Winchester |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 坏的 | 看 | - | 出去 | 为了 | 伊顿公学 | 和 | 耙 | , | 不是 | 到 | 说 | 为了 | 温彻斯特 |

[ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['ɔːlsoʊ] .

| and | Westminster | also | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 威斯敏斯特 | 还 | . |

"这对伊顿公学和哈罗公学来说是个坏兆头，更不用说对温彻斯特公学和威斯敏斯特公学来说了。"

[ɔːl] ['perənts] [huː] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] " [kwaɪt][ðə; ði] [tʃiːz] " [ɪn][sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli] ,

| All | parents | who | wish | their | children | to | be | " | quite | the | cheese | " | in | Society | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 父母 | WHO | 希望 | 他们的 | 孩子们 | 到 | 是 | " | 相当 | 这 | 奶酪 | " | 在 | 社会 | 一般来说 | , |

所有希望自己的孩子在社会上"出类拔萃"的父母，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [bæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| and | particularly | for | Bath | and | the | West | of | England | , | where | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 为了 | 洗澡 | 和 | 这 | 西方 | 的 | 英格兰 | , | 在哪里 | , | 的 | 课程 | , |

[sə'saɪəti][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪk'skluːsɪv] ,

| Society | is | remarkably | exclusive | , |
|---|---|---|---|---|
| 社会 | 是 | 非常 | 独家的 | , |

尤其是在巴斯和英格兰西部地区，那里的上流社会当然是非常排外的。

['kænɑːt][duː] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ,

| cannot | do | better | , | it | is | evident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 做 | 更好的 | , | 它 | 是 | 明显 | , |

显然，已经无法做得更好了。

[ðæn; ðən][send][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bæθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [tʃiːz] [skuːl] .

| than | send | them | to | the | Bath | and | West | of | England | Cheese | School | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 发送 | 他们 | 到 | 这 | 洗澡 | 和 | 西方 | 的 | 英格兰 | 奶酪 | 学校 | . |

而不是把他们送到巴斯和英格兰西部奶酪学校。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər][em] . [piː] . [ʃʊd; ʃəd][stænd][fɔːr; fər]['maɪnər]

| ON | THE | TRAILL | . | — | It | is | suggested | that | in | future | M | . | P | . | should | stand | for | Minor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 尾迹 | . | — | 它 | 是 | 建议 | 那 | 在 | 未来 | M | . | P | . | 应该 | 站立 | 为了 | 次要的 |

['poʊət] .

| Poet | . |
|---|---|
| 诗人 | . |

在路上——有人建议，今后 MP 应该代表 Minor Poet（次要诗人）。

[wʊd] [ðɪs] ['sætɪsfaɪ]['mɪstər] . ['luːɪs] ['mɔːrɪs] ?
**Would this satisfy Mr . LEWIS MORRIS ?**
会 这 满足 先生 . 刘易斯 莫里斯 ?

这样能令刘易斯·莫里斯先生满意吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [gə'zɛtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒər] ?
**Or would he insist on being gazetted as a Major ?**
或者 会 他 坚持 在 存在 公报 作为 一个 主要的 ?

或者他会坚持被授予少校军衔?

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
**OUR BOOKING - OFFICE .**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [peɪdʒ] .
**The following Page .**
这 下列的 页 .

下一页。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['depjuti] - ['riːdɚz] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] ['mɪstər] . [dʒiː] .
**One of the Baron's Deputy - Readers has been looking through Mr . G .**
一 的 这 男爵的 副 - 读者 有 到过 寻找 通过 先生 . G .
['dʌbljuː] . ['hɛnliːz] ['laɪrə][hɪ'rəʊɪkə] ;
**W . HENLEY's Lyra Heroica ;**
W . 亨利的 莱拉 英雄 ;

男爵的一位副手一直在翻阅G.W.亨利先生的《英雄竖琴》;

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
**a Book of Verse for Boys .**
一个 书 的 诗 为了 男孩们 .

一本写给男孩的诗集。

['deɪvɪd] ['nʌt] , ['lʌndən] . )
**DAVID NUTT , London . )**
大卫 坚果 , 伦敦 . )

(伦敦，大卫·纳特)

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] : — ['mɪstər] .
**This is his appreciation : — Mr .**
这 是 他的 欣赏 : — 先生 .

这是他的感谢信：——先生

['henli] [hæz; həz] [tækt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['noʊb(ə)l]
**HENLEY has tacked his name to a collection which contains some noble**
亨利 有 已钉住 他的 姓名 到 一个 收藏 哪个 包含 一些 高贵
['poʊəmz] ,
**poems ,**
诗歌 ,

亨利在一本收录了一些高尚诗篇的诗集上署名，

[sʌm; səm] ( [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ) [træʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
**some ( but not much ) trash , and a good many pieces , which , however**
一些 ( 但 不是 很多 ) 垃圾 , 和 一个 好的 许多 件 , 哪个 , 然而
[poʊ'etɪkl] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
**poetical they may be ,**
诗意的 他们 可能 是 ,

一些（但不多）垃圾，以及许多作品，无论它们多么富有诗意，

[ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][həˈroʊɪk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪkˈspres] " [ðə; ði]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ]
**are** **certainly** **not** **heroic** **,** **seeing** **that** **they** **do** **not** **express** **"** **the** **simpler**
是 当然 不是 英勇 , 看到 那 他们 做 不是 表达 " 这 更简单
['sentɪmənts] ,
**sentiments** **,**
情感 ,

当然，它们算不上英雄之举，因为它们并没有表达"更简单的情感"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌelɪˈmentl] [ iˈməuʃənz ] " ( [aɪ][juːz]['mɪstər] . ['hɛnliːz] ['prefətɔːri] [wɜːrdz] ) ,
**and** **the** **more** **elemental** **emotions** **"** **(** **I** **use** **Mr** **.** **HENLEY's** **prefatory** **words** **)** **,**
和 这 更多的 元素 情绪 " ( 我 使用 先生 . 亨利的 序言 字 ) ,

以及更基本的情感"（我引用亨利先生的开场白），

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['skersli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [ker]
**and** **are** **scarcely** **the** **sort** **of** **verse** **that** **boys** **are** **likely** **,** **or** **ought** **to** **care**
和 是 几乎 这 种类 的 诗 那 男孩们 是 可能 , 或者 应该 到 关心
[əˈbaʊt] .
**about** **.**
关于 .

而且，这几乎不是男孩们会感兴趣，或者应该感兴趣的那种诗歌。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
**To** **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

的确如此，

['mɪstər] . ['henli] [gɑːrdz] [hɪmˈself][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['pɜːrsən(ə)l][ɪˈkweɪʒ(ə)n] " — [aɪ] [trʌst]
**Mr** **.** **HENLEY** **guards** **himself** **on** **the** **score** **of** **his** **"** **personal** **equation** **"** **—** **I** **trust**
先生 . 亨利 守卫 他自己 在 这 分数 的 他的 " 个人的 方程 " — 我 相信
[hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .
**his** **boys** **understand** **what** **he** **means** **.**
他的 男孩们 理解 什么 他 方法 .

亨利先生非常注重维护他的"个人关系"——我相信他的儿子们明白他的意思。

[maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ɪˈkweɪʒ(ə)n] [meɪks] [ˌem ˈiː] [daʊt] ['weðər] ['mɪstər] . ['henli] [hæz; həz] [dʌn] [wel]
**My** **own** **personal** **equation** **makes** **me** **doubt** **whether** **Mr** **.** **HENLEY** **has** **done** **well**
我的 自己的 个人的 方程 制作 我 怀疑 无论 先生 . 亨利 有 完毕 出色地
[ɪn] [ɪnˈkluːdɪŋ] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [æz; əz] ,
**in** **including** **such** **pieces** **as** **,**
在 包括 这样的 件 作为 ,

我个人的判断让我怀疑亨利先生是否恰当地收录了诸如此类的作品，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['hɝːbɝts] " [məˈmentoʊ]['mɔːri] , " ['kɜːrənz] " [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] , " ['swɪnbɝnz]
**for** **instance** **,** **HERBERT's** **"** **Memento** **Mori** **,** **"** **CURRAN's** **"** **The** **Deserter** **,** **"** **SWINBURNE's**
为了 实例 , 赫伯特的 " 纪念 森 , " 柯伦的 " 这 逃兵 , " 斯温本大学的
" [ðə; ði] [əˈbleɪʃən] ,
**"** **The** **Oblation** **,**
" 这 祭祀 ,

例如，赫伯特的《死亡的纪念》，柯伦的《逃兵》，斯温伯恩的《奉献》，

" [ænd; ənd] ['ælfred] ['ɔstənz] " [ɪz] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ?
**"** **and** **ALFRED** **AUSTIN's** **"** **Is** **Life** **Worth** **Living** **?**
" 和 阿尔弗雷德 奥斯汀的 " 是 生活 值得 活的 ?

以及阿尔弗雷德·奥斯汀的《生命值得活吗？》

" [ɪf] ['mɪstər] . ['henli] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪˈkweɪʒ(ə)n] ,
**"** **If** **Mr** **.** **HENLEY** **,** **or** **anybody** **else** **who** **happens** **to** **possess** **a** **personal** **equation** **,**
" 如果 先生 . 亨利 , 或者 任何人 别的 WHO 发生 到 具有 一个 个人的 方程 ,

"如果亨利先生，或者任何其他碰巧拥有私人关系的人，

[wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['kwɑːləti] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['diːpli]
**will point out to me the heroic quality in these poems , I shall feel deeply**
将要 观点 出去 到 我 这 英勇 质量 在 这些 诗歌 , 我 将 感觉 深
['greɪtf(ə)l] .
**grateful .**
感激的 .

如果有人能向我指出这些诗歌中的英雄主义品质，我将深表感激。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɔːr] ['evər] [wʌz; wəz] [hə'roʊɪk] ,
**And how , in the name of all that is or ever was heroic ,**
和 如何 , 在 这 姓名 的 全部 那 是 或者 曾经 曾是 英勇 ,

而以所有曾经或现在的英雄主义名义，

[hæz; həz] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] " [krept] ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] [vɜːrs] ?
**has " Auld Lang Syne " crept into this collection of heroic verse ?**
有 " 奥尔德 朗 同步 " 悄悄地爬 进入 这 收藏 的 英勇 诗 ?

《友谊地久天长》这首歌是否也出现在了这本英雄诗集中?

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔːstən] ,
**As for Mr . ALFRED AUSTIN ,**
作为 为了 先生 . 阿尔弗雷德 奥斯汀 ,

至于阿尔弗雷德·奥斯汀先生，

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [hiː; hi] [si'kjuəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] .
**I cannot think by what right he secures a place in such a compilation .**
我 不能 思考 经过 什么 正确的 他 确保 一个 地方 在 这样的 一个 汇编 .

我实在想不明白他凭什么有资格入选这样的合集。

[aɪ] [hæv; həv] ['rerli] [riːd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [kən'teɪn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['glerɪŋ]
**I have rarely read a piece of his which did not contain at least one glaring**
我 有 很少 读 一个 片 的 他的 哪个 做过 不是 包含 在 至少 一 刺眼
[ˌɪnfə'lɪsəti] .
**infelicity .**
不幸 .

我很少读到他的文章，其中几乎每一篇都至少存在一处明显的不足之处。

[ɪn] " [ɪz] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ? " [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] " [blaɪð] [hɜːdz] ,
**In " Is Life Worth Living ? " he tells us of " blithe herds ,**
在 " 是 生活 值得 活的 ? " 他 讲述 我们 的 " 快乐的 畜群 ,

在《生命值得活吗？》一书中，他向我们讲述了"快乐的羊群，

" [wɪtʃ] ( [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [raɪm] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [noʊ]
**" which ( in compliance with the obvious necessities of rhyme , but for no**
" 哪个 ( 在 遵守 和 这 明显的 必需品 的 韵 , 但 为了 不
['ʌðər] ['riːz(ə)n] )
**other reason )**
其他 原因 )

"这（仅仅是为了押韵，没有其他原因）

" [wend] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'wiəri] [fiːt] ,
**" Wend homeward with unweary feet ,**
" 温德 回家 和 不知疲倦 脚 ,

"迈着不倦的步伐，踏上归途。"

['kærəlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrdz] .
**Carolling like the birds .**
颂歌 喜欢 这 鸟类 .

像鸟儿一样歌唱。

" ['fɜːrðər] [ɑːn] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt]
**" Further on we find that**
" 更远 在 我们 寻找 那

"我们进一步发现，

" ['ɪŋgləndz] ['traɪdnt] - ['septər] [rəumz]
" **England's** **trident** - **sceptre** **roams**
" 英格兰的 三叉戟 - 权杖 漫游

英格兰的三叉戟权杖四处游荡

[hɜːr; hər] [ˌterə'tɔːriəl] ['siːz] ,
**Her** **territorial** **seas** **,**
她 领土 海域 ,

她的领海，

" ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['septər] [hæz; həz][tuː; tə] [raɪm] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] " ['ɪŋglɪʃ]
" **merely** **because** **the** **unfortunate** **sceptre** **has** **to** **rhyme** **somehow** **to** " **English**
" 仅仅 因为 这 不幸 权杖 有 到 韵 不知何故 到 " 英语
['hoʊmz] .
**homes** **.**
房屋 .

“仅仅因为这根不幸的权杖必须以某种方式与“英国住宅”押韵。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['mɪstər] . ['henli] .
" **But** **I** **have** **a** **further** **complaint** **against** **Mr** **.** **HENLEY** **.**
" 但 我 有 一个 更远 抱怨 反对 先生 . 亨利 .

但我对亨利先生还有另一项投诉。

[hiː; hi] [priˈzjuːmz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][fænˈtæstɪk] ['mænər] , [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['taɪtəlz]
**He** **presumes** **,** **in** **the** **most** **fantastic** **manner** **,** **to** **alter** **the** **well** **-** **known** **titles**
他 假定 , 在 这 最多 极好的 方式 , 到 改变 这 出色地 - 已知 标题
[ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊəmz] .
**of** **celebrated** **poems** **.**
的 著名 诗歌 .

他竟以极其荒谬的方式，擅自更改著名诗歌的著名标题。

" [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs] " [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **The** **Isles** **of** **Greece** " **is** **made** **to** **masquerade** **as** " **The** **Glory** **that** **was**
" 这 岛屿 的 希腊 " 是 制成 到 化装舞会 作为 " 这 荣耀 那 曾是
[griːs] " ;
**Greece** " **;**
希腊 " ;

《希腊群岛》伪装成《昔日希腊的辉煌》;

" [ɔːld] [læŋ] [saɪn] " [bɪ'kʌmz] " [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [laɪf] ,
" **Auld** **Lang** **Syne** " **becomes** " **The** **Goal** **of** **Life** **,**
" 奥尔德 朗 同步 " 变成 " 这 目标 的 生活 ,

《友谊地久天长》变成了《人生目标》,

" [ænd; ənd] " [tɑːm] ['baʊlaɪn] " [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] " [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['seɪlər] .
" **and** " **Tom** **Bowline** " **is** **converted** **into** " **The** **Perfect** **Sailor** **.**
" 和 " 汤姆 保宾线 " 是 转换 进入 " 这 完美的 水手 .

“汤姆·鲍林”被改写为“完美的航海家”。

" [ðɪs] ['ʃʊrli] ( [ə'gen] [aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['henli] ) " [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [prɪ'pɑːstərəs] ,
" **This** **surely** **(** **again** **I** **use** **the** **words** **of** **Mr** **.** **HENLEY** **)** " **is** **a** **thing** **preposterous** **,**
" 这 一定 ( 再次 我 使用 这 字 的 先生 . 亨利 ) " 是 一个 事物 荒谬 ,
[ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] .
**and** **distraught** **.**
和 心烦意乱 .

“这当然（我再次引用亨利先生的话）是一件荒谬绝伦、令人沮丧的事情。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt]['mɪstər] . ['henli] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [wel] .
" **On** **the** **whole** **,** **I** **cannot** **think** **that** **Mr** **.** **HENLEY** **has** **done** **his** **part** **well** **.**
" 在 这 所有的 , 我 不能 思考 那 先生 . 亨利 有 完毕 他的 部分 出色地 .

“总的来说，我认为亨利先生并没有很好地完成他的工作。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz][bæd] .

| His | manner | is | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 是 | 坏的 | . |

他举止粗鲁。

[hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [greɪv] ['senʃər] ,

| His | selection | , | it | seems | to | me | , | is | open | to | grave | censure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 选择 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 是 | 打开 | 到 | 严重 | 谴责 | , |

在我看来，他的选择理应受到严重批评。

[ɑːn] ['brɔːdər] [graʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrsənəli] [ɪ'kweɪʒnəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] ,

| on | broader | grounds | than | the | mere | personally | equational | of | which | he | speaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更广泛 | 理由 | 比 | 这 | 仅仅 | 亲自 | 等式 | 的 | 哪个 | 他 | 说话 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːpɪŋz] ,

| and | his | choppings | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 切碎 | , |

比他所说的单纯的个人平等以及他的批评更为广泛的是，

[ænd; ənd][sʌb] - ['taɪtəlz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɑːr; ər][nɑːt] [kə'mendəbl] .

| and | sub | - | titles | , | and | so | forth | , | are | not | commendable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 子 | - | 标题 | , | 和 | 所以 | 前进 | , | 是 | 不是 | 值得称赞 | . |

字幕等等都是不值得称赞的。

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [ə'pærəntli] [ɔː'deɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['henli]

| The | irony | of | literary | history | has | apparently | ordained | that | Mr | . | HENLEY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讽刺 | 的 | 文学 | 历史 | 有 | 显然 | 受戒 | 那 | 先生 | . | 亨利 |

[ʃʊd; ʃəd][fɜːrst]['peɪtrənaɪz] ,

| should | first | patronise | , |
|---|---|---|---|
| 应该 | 第一的 | 惠顾 | , |

文学史的讽刺之处在于，亨利先生似乎注定要先以赞助人的身份出现。

[ænd; ənd] [ðen] " [kʌt] , " [bəuθ] ['kæmbl] [ænd; ənd] [mə'kɔːli] .

| and | then | " | cut | , | " | both | CAMPBELL | and | MACAULAY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | " | 切 | , | " | 两个都 | 坎贝尔 | 和 | 麦考利 | . |

然后"切"，坎贝尔和麦考利都这样说道。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [mə'kɔːli] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] ['mɪstər] . ['henli]

| Was | the | shade | of | MACAULAY | disturbed | when | he | learnt | that | Mr | . | HENLEY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 阴影 | 的 | 麦考利 | 不安 | 什么时候 | 他 | 学会了 | 那 | 先生 | . | 亨利 |

[kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] " ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ 'neizbi ] " [bəuθ] " ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['ʌgli] " ?

| considered | his | " | Battle | of | Naseby | " | both | " | vicious | and | ugly | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 他的 | " | 战斗 | 的 | 纳斯比 | " | 两个都 | " | 恶毒 | 和 | 丑陋的 | " | ? |

当麦考利得知亨利先生认为他的"纳斯比之战"既"恶毒又丑陋"时，他的亡灵是否会感到不安?

['bærən] [diː] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] & [ˌsiː 'oʊ] .

| BARON | DE | BOOK | - | WORMS | & | CO | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 德语 | 书 | - | 蠕虫 | & | 一氧化碳 | . |

书虫男爵公司

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

| NOTICE | . | — | Rejected | Communications | or | Contributions | , | whether | MS | . | , | Printed | Matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | . | — | 拒绝 | 通讯 | 或者 | 贡献 | , | 无论 | 多发性硬化症 | . | , | 打印 | 事情 |

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| , | Drawings | , | or | Pictures | of | any | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 图画 | , | 或者 | 图片 | 的 | 任何 | 描述 | , |

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

| **will** | **in** | **no** | **case** | **be** | **returned** | **,** | **not** | **even** | **when** | **accompanied** | **by** | **a** | **Stamped** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 不 | 案件 | 是 | 返回 | , | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 伴随 | 经过 | 一个 | 盖章 | 和 |

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

| **Addressed** | **Envelope** | **,** |
|---|---|---|
| 已解决 | 信封 | , |

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

| **Cover** | **,** | **or** | **Wrapper** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | , | 或者 | 包装纸 | . |

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

| **To** | **this** | **rule** | **there** | **will** | **be** | **no** | **exception** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 规则 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 例外 | . |

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神